

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

Е. К. ГУСЕВА

СИСТЕМА ВИДОВ
В СОВРЕМЕННОМ
КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1961

Ответственный редактор
Н. А. СЫРОМЯТНИКОВ

ОТ АВТОРА

Вопрос о видах в корейском языке мало разработан и до сих пор не являлся предметом специального исследования.

Относительно наличия в современном корейском языке грамматически оформленной системы видов у лингвистов-корееведов нет единого мнения. К тому же имеется ряд невыясненных вопросов, касающихся взаимосвязи видовых конструкций с лексикой, с системой времен и т. п.

Выбор темы для данной работы диктовался соображениями не только теоретического, но и практического характера, ибо уточнение количества сложных видовых форм и их семантики важно при составлении грамматик и учебных пособий по корейскому языку.

Цель настоящей работы, во-первых, исследовать, насколько это окажется возможным, различные грамматические конструкции, обладающие видовым значением, и выяснить степень их продуктивности в современном корейском языке; во-вторых, установить, образуют ли они систему грамматических видов.

Первая глава (вводная) посвящена истории вопроса, специфике вида как грамматической категории, общим принципам объединения видовых форм в систему видов, а также ряду частных вопросов, касающихся взаимосвязи видов с лексической семантикой глаголов и предикативных прилагательных, с временами, роли лексико-грамматических средств в передаче некоторых видовых оттенков, и другим вопросам.

В последующих главах исследуются различные конструкции длительного, завершенного и многократного видов, причем подвергается анализу способ образования каждой видовой конструкции, ее значение и употребление, сочетаемость с глаголами и предикативными прилагательными, частотность употребления, омонимичные или синонимичные образования (если они имеются). Такой порядок исследования позволяет возможно полнее осветить основные оттенки значения и важнейшие случаи употребления различных видовых конструкций в современном корей-

ском языке, а также дает возможность сравнивать значение и употребление этих форм.

В целях отграничения явлений закономерных от случайных были произведены статистические подсчеты, показывающие употребительность видовых форм в произведениях современной корейской литературы. Данные этих подсчетов используются в работе.

Материалом для исследования послужили произведения современных корейских писателей-прозаиков, а также научная и публицистическая литература. Переводная литература с русского на корейский язык в основном использовалась лишь в целях сопоставления употребительности тех или иных видовых конструкций в корейской оригинальной и переводной литературе и отчасти для установления русских соответствий корейским видовым конструкциям при переводе. Для выяснения сочетаемости отдельных видовых форм с различными группами глаголов и предикативных прилагательных, возможности употребления их в той или иной синтаксической позиции, а также соединяемости однородных и разнородных видовых формантов друг с другом приходилось прибегать к помощи носителей корейского языка.

Данная книга представляет собой переработку кандидатской диссертации, написанной под руководством кандидата филологических наук Хан Дык Пона.

ГЛАВА ПЕРВАЯ

ПРОБЛЕМА ВИДОВ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ПУТИ ЕЕ РЕШЕНИЯ

Проблема глагольных видов — одна из наиболее сложных и вместе с тем важных проблем общего языкознания.

Особая сложность ее заключается в том, что, выражая различные оттенки способа протекания действия (состояния), виды оказываются тесно связанными, с одной стороны, с лексическим значением глаголов, которое может заключать в себе ту или иную характеристику способа протекания действия, и, с другой стороны, с системой глагольных времен.

Другая трудность, возникающая при исследовании видов, связана с тем, что в силу специфики каждого конкретного языка в грамматических формах могут быть отражены не все объективно существующие характеристики способа протекания действия (состояния) — завершенность или незавершенность, степень длительности, результативность, повторяемость и т. д., а только некоторые из них.

Кроме того, роль видов в системе грамматического строя каждого конкретного языка далеко не одинакова. В русском и некоторых других славянских языках каждая форма глагола воспринимается как форма того или иного вида¹. Есть и такие языки, в которых нет грамматической формы вида, например немецкий и французский².

В ряде языков видовыми формантами снабжаются далеко не все глаголы и глагольные формы. К таким языкам принадлежит и корейский язык.

Виды корейского глагола — явление очень специфичное, не соответствующее видовым формам русского языка ни по

¹ См.: А. А. Потебня, *Из записок по русской грамматике*, т. IV, М., 1941, стр. 91; А. М. Пешковский, *Методическое приложение* в кн.: *«Наш язык»*, М., 1923, стр. 85.

² См.: Ш. Балли, *Общая лингвистика и вопросы французского языка*, М., 1955; О. И. Москальская, *Грамматика немецкого языка*, М., 1958.

значению, ни по употребительности, ни по структуре, ни по средствам образования. В частности, совершенность и несовершенство, противопоставление которых столь характерно для видов русского языка, в корейском языке не различаются и не передаются специальными грамматическими или словообразовательными средствами. На корейский язык пары русских глаголов совершенного и несовершенного видов обычно переводятся одинаково, например: «разрушить» (сов. в.) 파괴하다 *пхэвехада* и «разрушать» (несов. в.) 파괴하다 *пхэвехада*³; «стрельнуть» (сов. в.) 쏘다 *ссода* и «стрелять» (несов. в.) 쏘다 *ссода*⁴; «достигнуть» (сов. в.) 달성하다 *талсьонъхада* и «достигать» (несов. в.) 달성하다 *талсьонъхада*⁵.

Русский язык в свою очередь не располагает грамматическими средствами для выражения различных оттенков длящегося процесса. Так, например, в русском языке нет форм для обозначения действия (состояния), завершившегося до данного момента (ср. форму *-а/-ѵ/-ѵѵ+ода* в корейском языке); действия (состояния), продолжающегося в данный момент или промежуток времени (ср. формы *-ко+итта* и *-а/-ѵ/-ѵѵ+итта*), а также действия (состояния), продолжающегося в данный момент и направленного в будущее (ср. форму *-а/-ѵ/-ѵѵ+када*), и т. д. В этом смысле интересно сопоставить перевод на корейский язык некоторых русских контекстов с глаголами совершенного и несовершенного видов типа «читать — прочитывать», «хохотать — расхохотаться»: *올가는... 뜨거운 해변 모래밭에 누워서 책을 읽고있었다* (ГТ, 502) *Ольга-нын... ттыгьбун канъпйбн морэ патх-е нуьбсь чхэг-ыль икко-иссьотта* 'Ольга... лежала на горячем песке пляжа и читала'; *계오르기는 글쪽지를 읽었다* (ГТ, 523) *Георыги-нын кыль чокки-рыль ильгьбтта* 'Георгий прочел записку'; *관장 너머 모퉁에서는 아이들이... 깔 깔 웃고있었다* (ГТ, 484) *пханчжанъ нѵмь мотхонъ-есь-нын аидыр-и... ккаль ккаль укко-иссьотта* 'А на углу за забором хохотали ребяташки'; *로인은 그것을 보고 꺄 꺄 웃었다* (ГТ, 497) *Ноин-ын кыгьс-ыль пого ккѵль ккѵль усьотта* 'Старик, увидев это, расхохотался'.

Как видно, в русском языке нет особой формы, обозначающей длительность действия в данный промежуток времени. Этот оттенок, равно как и другие оттенки длящегося действия (состояния), передается в русском языке формами несовершенного вида (иногда с добавлением соответствующих наречий; подробнее об этом см. стр. 29, 35).

В лингвистической литературе существует много различных точек зрения как в отношении определения самого поня-

³ См.: «Русско-корейский словарь», Пхеньян, 1957, стр. 2059.

⁴ Там же, стр. 1929.

⁵ Там же, стр. 353.

тия глагольного вида, так и подхода к исследованию этой категории в различных группах языков.

В литературе по тюркским языкам, к которым корейский язык близок по основным способам образования видовых форм наиболее распространена точка зрения, согласно которой грамматические средства выражения видовых значений не разграничиваются от лексико-грамматических средств (префиксов, суффиксов), а также от временных форм, имеющих видовое значение.

Так, Н. К. Дмитриев различает виды первой категории, образуемые синтетически, и виды второй категории, образуемые аналитически. В пределах первой категории различаются совершенный, несовершенный и многократный виды, причем к совершенному виду автор относит не морфологизированные словосочетания основного глагола со служебными глаголами, а исключительно форму прошедшего категорического времени, а к несовершенному — форму имперфекта I и имперфекта II. Относительно второй категории Н. К. Дмитриев считает, что «классификацию глагольных видов башкирского и других тюркских языков удобнее всего производить по тем модальным глаголам, которые сопровождают деепричастие и спрягаются»⁶. Соответственно выделяется столько видов, сколько имеется «модальных глаголов».

Взгляды Н. К. Дмитриева нашли отражение в диссертационных работах З. И. Алиевой⁷, И. К. Уюкбаева⁸, Г. Ш. Шарипова⁹, посвященных категории глагольного вида в азербайджанском, казахском и узбекском языках.

А. И. Харисов в исследовании, посвященном категории вида в башкирском языке¹⁰, сводит анализ глагольных видов к классификации служебных глаголов и средств, при помощи которых глагольная основа получает тот или иной видовой оттенок. Выдвинутые автором видовые категории — «начинательный вид», «законченный вид», «кратный вид», «результативный вид», «время-вид» — несоотносимы, так как в основу этой классификации положены различные принципы — грамматический и лексико-семантический.

⁶ См.: Н. К. Дмитриев, *Грамматика башкирского языка*, М.—Л., 1948, стр. 196, 197.

⁷ См.: З. И. Алиева, *Категория глагольного вида в азербайджанском языке*, канд. дисс., М., 1953.

⁸ См.: И. К. Уюкбаев, *Категория глагольного вида в современном казахском языке*, канд. дисс., Алма-Ата, 1954.

⁹ См.: Г. Ш. Шарипов, *Категория глагольного вида в современном узбекском литературном языке*, канд. дисс., М., 1955.

¹⁰ См.: А. И. Харисов, *Категория глагольных видов в башкирском языке*, Уфа 1944.

Некоторые исследователи тюркских языков рассматривают вид как логическую категорию, находящую свое выражение в различных сферах языка (в лексике, морфологии, синтаксисе). Так, А. Н. Кононов, анализируя виды турецкого глагола, считает, что «категория вида включает такие формы глагола, которые содержат в себе (лексически, морфологически и синтаксически) характеристику процесса действия по признакам его протекания (повторяемость, длительность, многократность, мгновенность, динамичность, инхоативность, направленность, целеустремленность и т. п.), или по признакам результатативности, завершенности или незавершенности, или по признакам предположительности, намерения»¹¹.

В результате в один ряд с видовыми категориями ставятся модальные категории¹².

Представляет интерес классификация видовых образований в угро-финских и тюркских языках, предложенная Б. А. Серебренниковым¹³. По этой классификации, которую автор называет «волюминальной», т. е. основывающейся на объемных критериях, выделяются видовые образования первой категории — собственно виды, показатели которых имеют тотальное распространение в языке. Ко второй категории относятся образования, распространенность которых может иметь различные степени; они охватывают либо какой-то определенный разряд глаголов, либо распространяются только на ограниченное число глаголов. Подобные видовые образования Б. А. Серебренников называет «видовыми классами». От видов и видовых классов автор отличает видовое значение отдельных временных форм, специализированных для выражения видовых оттенков.

Таким образом, даже самый краткий обзор точек зрения на категорию вида свидетельствует о различных критериях подхода к исследованию и трактовке этой категории.

Но прежде всего разрешение этих вопросов осложняется тем, что самый термин «вид» не всегда употребляется в одном и том же значении. С одной стороны, видом называют грамматическую категорию совершенности (несовершенности) действия только в славянских языках. С другой стороны, этот термин употребляется применительно к языкам различных групп,

¹¹ См. А. Н. Кононов, *Грамматика современного турецкого литературного языка*, М.—Л., 1956, стр. 207.

¹² Аналогичное толкование категории вида у И. И. Мещанинова (см. И. И. Мещанинов, *Члены предложения и части речи*, М.—Л., 1945, стр. 246, 247).

¹³ См. Б. А. Серебренников, *Категории времени и вида в финно-угорских языках пермской и волжской групп*, М., 1960.

включая также и славянские, для обозначения оттенков в способе протекания действия (состояния) вообще, безотносительно к совершенности или несовершенности.

Польский ученый С. Агрелль разграничил эти два различных понятия и выделил на материале польского языка две категории — собственно вида («Aspekt»), т. е. совершенность и несовершенство действия, выраженные грамматически, и способа действия («Aktionsart»), т. е. различные смысловые оттенки, связанные с характером протекания действия, вносимые префиксами или суффиксами ¹⁴.

Советский ученый Ю. С. Маслов в докторской диссертации, посвященной категории вида в болгарском языке, развил далее учение о собственно видах и способах действия. Он отмечает: «Вид в отличие от способа действия является не чисто лексической или словообразовательной, а чисто грамматической категорией, категорией морфологии и синтаксиса» ¹⁵.

Далее, уточняя определение способа действия, данное С. Агреллем, и подчеркивая взаимодействие между категориями вида и способа действия, Ю. С. Маслов указывает: «Под способами действия следует понимать некоторые общие (часто, но не обязательно выраженные словообразовательными средствами) особенности лексического значения тех или иных глаголов, относящихся к протеканию действия этих глаголов во времени и проявляющихся в общих особенностях их функционирования в языке, а именно по линии словообразовательной активности, вида и синтаксического употребления. Способы действия важны не сами по себе, а именно своим взаимодействием с категорией вида» ¹⁶.

Таким образом, глаголы могут различаться не только видовым значением, но и значением способа действия. Так, например, у русских глаголов *сдуть* (сов. в.) и *сдувать* (несов. в.) способ действия один и тот же, а принадлежат они к разным видам. Глаголы *кинуть* (сов. в.) и *накинуть* (сов. в.) относятся к различным способам действия, хотя по видовому значению они однородны; глаголы *колоть* (несов. в.) и *кольнуть* (сов. в.) отличаются и видом и способом действия: первый глагол выражает действие, слагающееся из ряда последовательных однородных актов, а второй обозначает действие, которое осуществляется за один прием.

¹⁴ См. S. Agrell, *Aspektänderung und Aktionsartbildung beim polonischen Zeitwort*, Lund, 1908; см. также: В. В. Бородич, *К вопросу о формировании совершенного и несовершенного видов в славянских языках* («Вопросы языкознания», 1953, № 6), стр. 72.

¹⁵ См.: Ю. С. Маслов, *Глагольный вид в современном болгарском языке*, докт. дисс., Л., 1957, стр. 20.

¹⁶ Там же, стр. 74.

Разграничение понятий вида и способов действия, на наш взгляд, очень важно при решении проблемы вида в каждом конкретном языке.

* *
*

Вопрос о видах корейского глагола и предикативного прилагательного как системы грамматических форм в корейском языкознании стал разрабатываться сравнительно недавно, однако и ранее видовые формы были замечены и фиксировались исследователями корейского языка, например в работах Эккардта, Цой Хён Бэ, Г. Рамстедта¹⁷ и др. Правда, эти формы не квалифицировались как собственно видовые, а их показатели рассматривались вместе с показателями модальности и залога.

В настоящее время наличие в корейском языке системы сложных видовых форм признается большинством лингвистов-корееведов, хотя и у этих исследователей нет пока единого мнения относительно количества и функций этих форм. Нет и установившейся терминологии.

Показательна в этом отношении табл. 1, отражающая взгляды ряда авторов на систему корейских видов, выраженные в их последних работах.

Как показывает табл. 1, существуют две точки зрения относительно наименования форм, имеющих видовое значение.

Первой точки зрения придерживаются авторы «Грамматики корейского языка» (Пхеньян, 1949), а также Ким Су Гён, Ю. Н. Мазур, Ким Пён Ха и В. А. Хван Юн-Дюн, которые относят видовые формы корейского глагола к категории вида.

Вторая точка зрения принадлежит проф. А. А. Холодовичу, который относит видовые образования корейского языка к категории способов действия.

Действительно, по своему характеру и значению видовые формы корейского глагола — явление, отличное от тех видовых форм, которые мы имеем в русском и других славянских языках. Тем не менее представляется целесообразным относить видовые образования к системе видов, а не способов действия по следующим соображениям. Во-первых, способы действия в отличие от категории вида — чисто лексическая категория. Во-вторых, в лингвистической литературе принято употреблять термин «вид» по отношению ко всем случаям выражения оттенков способа протекания действия, закрепленного в грамматических формах каждого конкретного языка. В-третьих, если окажется,

¹⁷ См.: А. Eckardt, *Koreanische Konversations Grammatik mit Lestücken und Gesprächen*, Heidelberg, 1923; 최현배, *우리 말본*, 서울, 1941 (далее — Цой Хён Бэ, *Ури Мальбон*); Г. Рамстедт, *Грамматика корейского языка*, М., 1951.

Грамматика корейского языка ^{1*}	Ким Су Гён ^{2*}	А. А. Холодович ^{3*}	Ю. Н. Мазур ^{4*}	Ким Пён Ха и Хван Юн-Дюн ^{5*}
I. Длительный вид	I. Длительный вид -ко+итта -а/-д/-йб+итта -а/-д/-йб+сатха -а/-д/-йб+ода -а/-д/-йб+када -кун+хада	I. Категория конкретной длительности -ко+итта -а/-д/-йб+итта -а/-д/-йб+када -а/-д/-йб+ода	I. Длительный вид -ко+итта -а/-д/-йб+итта -а/-д/-йб+када -а/-д/-йб+ода -нын чунъ+ида	I. Длительный вид -ко+итта -нын чунъ+ида -нын киль+ида
II. Завершенный вид	II. Завершенный вид -а/-д/-йб+порида -ко+мальда -а/-д/-йб(-ко)+нада -а/-д/-йб+нада -а/-д/-йб+нопта -а/-д/-йб+туда -а/-д/-йб+качжида	II. Категория завершенного действия -а/-д/-йб+порида -а/-д/-йб+нада -а/-д/-йб+нада -ко+мальда -а/-д/-йб+нопта -а/-д/-йб+туда -а/-д/-йб+качжида	II. Предельный вид -ко+мальда -а/-д/-йб+порида -а/-д/-йб+нада -а/-д/-йб+нопта -а/-д/-йб+туда -а/-д/-йб+качжида	II. Завершенный вид -а/-д/-йб+порида -а/-д/-йб+мокта -ко+мальда
			III. Многократный вид -кун+хада	III. Постепенно завершающийся вид -а/-д/-йб+чида -а/-д/-йб+нада IV. Абсолютно завершенный вид -а/-д/-йб+нада

1* 조선어 문법 (далее — «Чосоно мунпноп», 1949), 평양, 1949, 244, 245 페이지.

2* 김수경, 조선어 문법 (далее — Ким Су Гён, Чосоно мунпноп) 평양, 1954, 191—194 페이지.

3* А. А. Холодович, Очерк грамматики корейского языка, М., 1954, стр. 100—103.

4* Ю. Н. Мазур, Крайний очерк грамматики современного корейского языка («Русско-корейский словарь», М., 1954), стр. 1012—1014.

5* 김병하, 화음준, 조선어 교과서 (далее — Ким Пён Ха и Хван Юн-Дюн, Чосоно Кёгвасо), 모스크바, 1954, 178, 179 페이지.

что корейские видовые формы образуют систему видов, тем самым еще не исключается наличие в корейском языке определенной системы способов действия.

Далее, приведенная таблица свидетельствует, что у авторов грамматик существуют некоторые расхождения относительно количества видов и частных видовых форм, объединяемых ими. Такие формы, как *-нын чунъ +ида*; *-а/-ѳ/-йѳ +сатха*; *-а/-ѳ/-йѳ (-ко) +нада* и *-кун +хада*, фиксируются не всеми исследователями.

Предварительные данные статистического анализа показывают, что формы *-а/-ѳ/-йѳ +сатха* и *-нын чунъ +ида*, обозначающие длительность процесса, в произведениях корейской художественной литературы употребляются крайне редко, и, безусловно, правы те авторы, которые не принимают их во внимание при описании видовых форм.

Форма же *-а/-ѳ/-йѳ(-ко) +нада*, выражающая абсолютную завершенность действия, а также форма многократной совершаемости действия *-кун +хада*, наоборот, регулярно употребляются (это подтверждается нашим исследованием). Поэтому их следует учитывать при описании конструкций заверщенного и многократного действия.

Кроме того, нам представляется целесообразным учитывать при рассмотрении форм со значением длительности образования *-а/-ѳ/-йѳ +тэда*, а при рассмотрении форм со значением результативной завершенности—образования типа *-а/-ѳ/-йѳ +нотха*.

Что касается образований с *치다 -чида*, включаемых Ким Пён Ха и Хван Юн-Дюном в вид постепенного завершения действия, то мы относим их к глаголам так называемого инхотивного способа действия, обозначающим постепенное становление действия. Это объясняется тем, что *-чида* является активным словообразовательным средством, при помощи которого от деепричастной основы предикативных прилагательных образуется большой пласт глаголов со значением постепенного становления качества. Ср., например: *붉다 пукта* 'быть красным' и *붉어지다 пульгѳчжида* 'краснеть'; *깊다 кипта* 'быть глубоким' и *깊어지다 кипхѳчжида* 'углубляться'.

Таким образом, несмотря на то что грамматические средства выражения видовых значений в современном корейском языке в основном выявлены, в целом систему видов нельзя считать изученной, тем более, что остается неисследованным целый ряд вопросов, имеющих существенное значение для раскрытия системы видов в корейском языке. В частности, даже не поставлен вопрос о взаимодействии видов с лексическими значениями спрягаемых слов и с системой времен.

Исследование корейских видов сопряжено, кроме того, с рядом объективных трудностей, обусловленных спецификой корейского языка. К ним относятся, например, довольно слабая

распространенность видов, невозможность образования всех имеющихся видовых форм от ряда глаголов или предикативных прилагательных, наличие свободных словосочетаний, омонимичных видовым конструкциям со вспомогательными глаголами 가다 *гада* 'уходить'; 오다 *ода* 'приходить'; 놓다 *нотха* 'положить' и др.

В связи с этим следует наметить пути последовательного решения проблемы вида в корейском языке, а также разработать основные принципы отнесения предикативных форм к системе грамматических видов. Для этого необходимо следующее.

1. Проводить строгое разграничение средств, передающих видовые оттенки, с тем чтобы выявить два структурных типа — грамматический, связанный с процессами формообразования (аналитические и синтетические формы), и лексико-грамматический, связанный с процессами словообразования (префиксация, аффиксация), а затем выяснить, какой тип преобладает в языке (см. приложение I).

2. Исследовать статистически, находят ли грамматические или лексико-грамматические средства выражения видовых значений регулярное употребление в языке и, следовательно, образуют ли они грамматическую категорию.

3. Если при помощи грамматических или лексико-грамматических средств образуется система видов, нужно, основываясь на противопоставлениях видовых категорий друг другу (например, совершенность — несовершенность, длительность — завершенность, многократность — однократность и т. п.), определить характер системы видов.

4. Разграничивать грамматическую категорию вида и передачу некоторых видовых оттенков с помощью лексической семантики глагола и временных форм. Одновременно с этим следует выявлять взаимодействие грамматической категории вида с лексическими значениями спрягаемых слов, обуславливающими выбор той или иной видовой формы, а также взаимосвязь видов и времен, проявляющуюся в наличии у видовых форм временного значения.

ВИДОВЫЕ ФОРМЫ И ИХ СТРУКТУРА В СОВРЕМЕННОМ КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Грамматическая категория, как известно, представляет собой единство грамматического значения и формально-грамматических показателей, выражающих его.

Специфика вида как грамматической категории заключается в том, что он «крепко связан с лексико-семантическими своеобразиями словесного материала... со своей лексикологической

базой»¹⁸, являясь, по крайней мере в известных нам языках, категорией лексико-грамматической. Естественно поэтому, что ряд глаголов, а иногда и целые лексические разряды их в силу особенностей, связанных с их историей, лексическим значением или словообразовательными свойствами, не могут примыкать к тому или иному виду или подвиду. Из этого следует, что универсальность, тотальность распространения того или иного видового показателя на все или большинство типов глагольных основ данного языка не может считаться необходимым критерием выделения данного вида как особой категории. Этим категория вида отличается от категории времени, которая достигла высшей степени обобщенности и полностью абстрагирована от конкретного вещественного значения спрягаемого слова.

В русском языкознании традиционной и общепризнанной считалась точка зрения, согласно которой характерным свойством системы русского глагола, за небольшими исключениями, является «наличие двух соотносительных рядов глагольных форм несовершенного и совершенного вида при сохранении одного и того же лексического значения»¹⁹. Однако, как показали исследования И. П. Мучника, глаголы, не имеющие видовых корреляций в русском языке, составляют 31%, что никак нельзя считать незначительным исключением²⁰.

Глаголы типа «казнить», «женить», составляющие в русском языке около 5% общего количества, не являются вневидовыми, а в каждом конкретном случае приобретают значение совершенного или несовершенного вида.

Тем не менее эти данные не противоречат факту наличия категории вида в русском языке, а лишь подчеркивают лексико-грамматический характер этой категории, зависимость ее от лексической семантики глаголов.

В случае, если тот или иной видовой показатель принимает лишь небольшая группа глаголов, необходимо выяснить, с чем связана его непродуктивность или малопродуктивность в языке: имеем ли мы дело с отмирающим, архаичным явлением или же, наоборот, явлением новым, развивающимся. В зависимости от этого вопрос об отнесении каждого данного видового образования к системе видов должен решаться конкретно, и все новые образования, имеющие тенденцию развиваться, не должны исключаться из нее.

¹⁸ В. В. Виноградов, *Словообразование в его отношении к грамматике и лексикологии* (сб. «Вопросы теории и истории языка в свете трудов И. В. Сталина по языкознанию», М., 1952), стр. 125.

¹⁹ См.: «Грамматика русского языка», Изд-во АН СССР, т. I, М., 1952, стр. 427.

²⁰ См.: И. П. Мучник, *О видовых корреляциях в современном русском языке* («Вопросы языкознания», 1956, № 6), стр. 94, 95.

Для определения употребительности видовых образований в современном корейском языке нами был подвергнут анализу ряд произведений корейской художественной прозы. Из числа исследуемых предикативов, включая формы заключительного и не-заключительного сказуемого, общим количеством в десять тысяч (по две тысячи в каждом источнике) были извлечены и распределены по соответствующим рубрикам видовые формы, выражающие оттенки длительности, завершенности и многократности, после чего был вычислен средний процент их употребительности. Формы длительности *-нын чунъ + ида* и *-а/-ѳ/-йѳ + ссатха* в исследованных источниках не были зафиксированы ни разу или же встречаются в единичных случаях. Поэтому мы относим их к непродуктивным средствам и не отражаем в таблице.

Таким образом, если говорить об удельном весе видовых форм по сравнению с невидовыми предикативными образованиями²¹, то, по нашим предварительным данным (табл. 2, стр 16), на каждые 2000 предикативов видовые образования составляют 376 (т. е. 24,8%), а прочие формы — 1624 (т. е. 75,2%).

Итак, статистические данные полностью подтверждают факт наличия в современном корейском языке структурно оформленной устойчивой системы видов глагола и отчасти предикативного прилагательного. В составе ее мы выделяем длительный, завершенный и многократный виды, включающие различные конструкции с однородными по значению видовыми показателями.

Длительный вид обозначает действие (состояние) в процессе его течения, совершения, становления. Формы завершенного вида указывают на законченность процесса либо достижение им своего внутреннего предела или результата. Форма многократного вида указывает на неоднократную повторяемость действия.

Структурно все видовые формы в корейском языке образуются по следующей модели: основной глагол в форме деепричастия предшествования (окончание *-а/-ѳ/-йѳ* или *-ко*) + вспомогательный глагол. Исключение составляет форма многократного действия, которая состоит из основы глагола, суффикса *-кун* и вспомогательного глагола *хада*: *가군하다 кагун-хада* 'ходить неоднократно'; *읽군하다 иккун-хада* 'читать много раз'.

В этих образованиях основной глагол несет лексическое значение, вспомогательный же, кроме глагола *хада* в форме многократного действия, привносит определенный оттенок длительности или завершенности. Например: *듣고 있다 тыкко-итта*

²¹ Под «невидовыми формами» мы имеем в виду непозиционные (залог, время, модальность, ориентация действия) и позиционные (причастие, инфинитивы и др.) формы глаголов и предикативных прилагательных, если они не имеют видовых показателей.

Видовые формы	Средняя употребительность на 2000 предикативов	Средний процент употребительности
I. Длительности		
-ко+итта	126	6,3
-а/-ѳ/-йѳ+итта	56	2,8
-а/-ѳ/-йѳ+када	24	1,2
-а/-ѳ/-йѳ+ода	20	1,0
-а/-ѳ/-йѳ+тэда	8	0,4
-нын чунъ+ида	—	—
-а/-ѳ/-йѳ+ссатха	—	—
Итого	234	11,7
II. Завершенности		
-а/-ѳ/-йѳ+пѳрида	30	1,5
-а/-ѳ/-йо+нотха	28	1,4
-а/-ѳ/-йѳ+нѳтха	8	0,4
-а/-ѳ/-йѳ+нэда	24	1,2
-ко/-а/-ѳ/-йѳ+нада	6	6,3
-ко+мальда	16	0,8
-а/-ѳ/-йѳ+качжида	10	0,5
-а/-ѳ/-йѳ+туда	10	0,5
Итого	132	12,6
III. Многократности		
-кун+хада	10	0,5
Общий итог	376	24,8

‘слушать в данный момент или промежуток времени’ (букв.: ‘слушая, пребывать’); **킌킌해오다** *кхѳмкхѳмхэ-ода* [по]темнеть до данного момента’ (букв.: ‘потемнев, прийти’); **낡아버리다** *нальга-бѳрида* ‘устареть совсем’ (букв.: ‘будучи старым, бросить’); **기억해두다** *киѳкхэ-туда* ‘запомнить’ (букв.: ‘запомнив, оставить’).

В корейском языке выделяется особая группа глаголов, которые, будучи лексически полнозначными и имея самостоятельное употребление, могут быть использованы в роли вспомогательных глаголов, придающих основе видовое значение. Различные исследователи называют от десяти до четырнадцати таких глаголов. Сфера употребления вспомогательных глаголов также различна. Глаголы типа **가다** *када* ‘уходить’²², **오다** *ода*

²² Здесь и далее указывается значение вспомогательного глагола, употребляемого самостоятельно в качестве лексически полнозначного слова.

‘приходить’, 있다 *итта* ‘находиться’, ‘пребывать’, 버리다 *пёрида* ‘бросать’, 가지다 *качжид* ‘иметь’ употребляются после основ глаголов и предикативных прилагательных; глаголы 나다 *нада* ‘возникать’, ‘появляться’; 놓다 *нотха* ‘класть’, ‘положить’; 넣다 *нётха* ‘вкладывать’, 두다 *туда* ‘оставить’, 내다 *нэда* ‘вынимать’, а также глаголы 말다 *мальда* и 떼다 *тэда*, которые в современном корейском языке самостоятельного лексического значения не имеют, употребляются только после глагольных основ.

Спецификой корейского языка является наличие в нем особых видовых образований, позволяющих передавать характер протекания действия одновременно в двух и даже нескольких планах, что достигается присоединением к данному видовому образованию какого-либо другого видового форманта. Таким образом создаются сложные модели видовых образований, а именно:

1. Образующий глагол в форме деепричастия предшествования (окончание *-а/-ё/-йё*) + соответствующий вспомогательный глагол в форме деепричастия предшествования + другой вспомогательный глагол.

2. Основа образующего глагола + суффикс *-кун* + вспомогательный глагол *хада* в форме деепричастия предшествования + другой вспомогательный глагол.

3. Образующий глагол в форме деепричастия предшествования + соответствующий вспомогательный глагол + суффикс *-кун* + вспомогательный глагол *хада*.

Так, например, одновременно могут быть выражены и общая завершенность действия и сохранение возникшего состояния в течение определенного периода времени: ...박수를 보낼 것까지 잊어버리고 있었다 (ПТ, 142) ...*паксу-рыль понэль кёт ккачжи ичжё-бёриго-иссётта* ‘...позабыли даже аплодировать’ (букв.: ‘позабыв, пребывали’).

Возможны также случаи образования вторичных видовых форм при помощи вспомогательных глаголов *пёрида* и *мальда*, выражающих абсолютную завершенность действия: ...꽃병을 깨뜨려버리고 말았다 (СИ, 38) ...*ккотпйёнъ-ыль ...ккэттырё-бёриго-маратта* ‘...разбил вазу [вдребезги]’.

Завершенное действие может быть представлено как регулярно повторявшееся, неоднократно совершавшееся: 이따금... 교요한 정적을 뒤흔들어놓곤 한다 (ИЧ, 41) *иттагым... коёхан чёнъчжёг-ыль твихындырё-нокхун-ханда* ‘то и дело... нарушается покой’ (букв.: ‘спокойствие то и дело раскачивается’).

Видовые образования, построенные по этим моделям, связаны с процессами глагольного формообразования и в отличие от русских видовых форм не могут участвовать в словообразовании. Причем каждую из корейских форм длительного, завершенного и многократного действия (состояния) считать отдельным видом нет оснований.

ВИДЫ И ЛЕКСИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА ГЛАГОЛОВ И ПРЕДИКАТИВНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Взаимосвязь лексической семантики спрягаемых слов с видами проявляется в том, что употребление и значение той или иной видовой формы зависят в ряде случаев от лексического значения данного глагола или предикативного прилагательного.

Наблюдения над видовыми образованиями показывают, что та или иная видовая форма возможна в таких случаях, когда вещественное значение глагола или предикативного прилагательного не противоречит значению данной видовой формы. Например, глагол *살다* *сальда* 'жить', 'существовать' обозначает непрерывно длящийся процесс; глагол *떨어지다* *тторчжид* 'упасть' выражает действие, совершающееся мгновенно, а глаголом *다니다* *танида* 'ходить' (взад и вперед) фиксируется такое действие, которое складывается из ряда последовательных однородных действий. Таким образом, глаголы различаются добавочными оттенками лексического значения, выражающими характер и особенности способа протекания действия — длительность, кратность, предельность и т. д. В то же время исследование употребительности видовых конструкций показало, что каждая видовая конструкция употребляется лишь с определенными группами глаголов или предикативных прилагательных.

Для корейского языка нам представляется возможным наметить классификацию глаголов и предикативных прилагательных, участвующих в образовании видовых форм, по лексическим разрядам, так называемым «способам действия (состояния)»:

1. Эволютивный способ действия²³ включает большое количество разнородных в семасиологическом отношении групп глаголов, обозначающих действия, не ограниченные какими-либо временными пределами и не содержащие указания на достижение определенного результата. Сюда относятся: *읽다* *икта* 'читать', *살다* *сальда* 'жить', *하다* *хада* 'делать', *가다* *када* 'идти', *생각하다* *сэнъгакхада* 'думать', *불어다* *пильда* 'дуть' и т. п. Эволютивные глаголы участвуют в образовании форм длительного вида (за исключением конструкции *-a/-ō/-yō + itta*), а также всех форм завершеного и многократного видов.

2. Статальный способ действия обозначает пребывание субъекта в данном состоянии и включает три подгруппы: 1) глаголы состояния; 2) предикативные прилагательные; 3) глаголы статального пассива.

²³ В целях терминологического единообразия мы заимствуем термины «эволютивный», «статальный», «статальный пассив» из докторской диссертации Ю. С. Маслова (стр. 69—73).

К первой подгруппе относятся глаголы, которые обозначают положение человеческого тела, типа *앉다 анта* 'сидеть', *서다 сода* 'стоять', *눕다 нупта* 'лежать', а также глаголы, выражающие действие, замыкающееся в сфере субъекта и воспринимаемое как состояние, типа *자다 чада* 'спать', *떨다 ттольда* 'дрожать', *피다 пхида* 'цвести', *흐르다 хырыда* 'течь' и др., в отличие от глаголов типа *읽다 икта* 'читать', *쓰다 ссыда* 'писать', где действующим лицом является сам субъект. Эти глаголы образуют конструкции длительного вида (-а/-ō/-йō + *итта*) и совершенного вида (-а/-ō/-йō + *порида*; -ко + *мальда*; -а/-ō/-йō + *нада*).

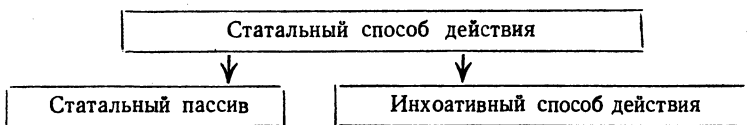
Во вторую подгруппу входят предикативные прилагательные, обозначающие пребывание данного субъекта в состоянии определенного качества, связанного с его обликом, месторасположением в пространстве, настроением и т. д., как, например, *젊다 чомта* 'быть молодым', *많다 мантха* 'быть в большом количестве', *심하다 симхада* 'быть сильным', *멀다 мольда* 'быть далеким', *기쁘다 киппыда* 'быть веселым' и др. Эти предикативные прилагательные участвуют в образовании конструкций длительного вида (-а/-ō/-й/ -ō + *итта*; -а/-ō/-йō + *када*; -а/-ō/-йō + *ода*) и некоторых конструкций совершенного вида (-а/-ō/-йō + *порида*; -а/-ō/-йō + *качжида*).

Третья подгруппа включает глаголы статального пассива, обозначающие такое состояние, становление которого имело место в прошлом и которое в данный момент воспринимается как признак. Как правило, глаголы, относящиеся к этой группе, имеют какой-либо показатель страдательного залога — суффиксы *이 -и*, *히 -хи*, *리 -ри*, *기 -ки* или служебный глагол *되다 тведа* 'стать' либо суффикс *지다 -чида* (при словообразовании от глаголов), например: *쫓기다 чоткида* 'быть изгнанным', 'быть преследуемым', *덮이다 топхида* 'быть покрытым', *닫히다 татхида* 'быть закрытым', *확장되다 хвакчанътведа* 'быть расширенным', *잃어지다 ирбчжида* 'быть потерянным' и т. д. От глаголов статального пассива образуются формы длительного вида (-а/-ō/-йō + *итта*), а также формы совершенного (-а/-ō/-йō + *порида*; -ко + *мальда*; -а/-ō/-йō + *нада*; -а/-ō/-йō + *нотха*) и многократного (*кун* + *хада*) видов.

3. Инхотивный способ действия охватывает такие глаголы, которые обозначают постепенный переход субъекта из одного состояния в другое либо постепенное, неуклонное становление какого-либо состояния. В этот разряд входят глаголы, образованные от предикативных прилагательных и от глаголов при помощи *-чида*, а также (в меньшей степени) производные глаголы на *тведа*, например: *어두워지다 оду-вбчжида* 'темнеть', *굳어지다 кудбчжида* 'затвердевать', *높아지다 нопхачжида* 'повышаться', *발견되다 пальччонтведа* 'развиваться',

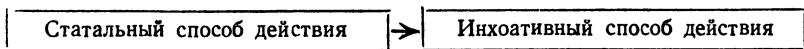
향상되다 *хячъсанътведа* 'повышаться' (об уровне), 약해지다 *яхъ-чжид* 'слабеть', 꺼지다 *ккочжид* 'гаснуть' и т. д. От инхоативных глаголов образуются конструкции длительного вида (-*ко*+*итта*; -*а*/*δ*/*йδ*+*када*) и многократного вида (-*кун*+*хада*).

Таковы, на наш взгляд, основные способы действия в современном корейском языке. Однако было бы неправильно рассматривать эту схему способов действия как нечто неподвижное и неизменное. Исследование фактического материала показывает, что в определенных контекстуальных условиях глаголы одного способа действия способны выступать в значении другого способа действия, образуя корреляции такого рода:



Например, глагол *피다* *пхид* 'цвести', образуя форму -*а*/*δ*/*йδ*+*итта*, имеет значение статального пассива, указывая на завершение становления состояния, которое наличествует и в настоящем: 장미꽃이 피어 있다 *чанъми ккочх-и пхийδ-итта* 'роза расцвела' (т. е. распустилась вся до единого лепестка и пребывает в этом состоянии).

Однако образуя форму -*ко*+*итта*, *пхид* выступает уже как глагол инхоативного способа действия: 장미꽃이 피고 있다 *чанъми ккочхи пхиго-итта* 'роза цветет' (т. е. частично расцвела, но не раскрылась полностью; процесс цветения продолжается).



В то же время глагол статального способа действия, например 앉다 *анта* 'сидеть', в конструкции -*ко*+*итта* может выступать в значении глагола инхоативного способа действия:

자기 사업을 연구하지 않기 때문에 머리 한구석에 재가 들어 앉고 있소 (ХД, 78) *чаги сабъ-ыль йонгухачжи анкхи ттэмун-е мори хан кусъг-е чэ-га тырδ анкхо-иссо* 'Так как он не изучает свою работу, то его голова засоряется всякими пустяками' (букв.: 'зола, войдя в угол головы, садится', т. е. процесс еще не закончился и продолжается).

Обычно же *анта* употребляется в конструкции -*а*/*δ*/*йδ*+*итта* и имеет перфектное значение:

두두는...세 소년신문 한 장을 들고 의자에 똑바로 앉아 있었다 (ПТ, 15) *Туду-нын... сэ сонён синмун хан чанг-ыль тыльго ыйчжа-е ттокпаро анча-иссётта* 'Ту Ду... держа в руках свежий номер газеты «Сонёнсинмун», сидел прямо на стуле' (т. е. сел и сидит).

Инхоативный способ действия



Статальный пассив

Глагол статального пассива *전화되다* *чёнхватведа* 'превращаться' в конструкции *-ко+итта* выступает в значении инхоативного глагола: *이 공장은 선진적 기업소로 전화되고 있다* *и кончжанг-ын сончжинчжёк киёпсо-ро чёнхватвего-итта* 'Этот завод превращается в передовое предприятие' (т. е. процесс превращения еще не закончился и продолжается). Здесь конструкция имеет длительное значение. Образую же форму *-а/-ё/-йё+итта*, *чёнхватведа* выступает как глагол статального пассива и переводится 'быть превращенным', 'превратиться'. Ср.: *이 공장은 선진적 기업소로 전화되어 있다* *и кончжанг-ын сончжинчжёк киёпсо-ро чёнхватвейё-итта* 'Этот завод превратился в передовое предприятие' (т. е. превратился и пребывает в этом состоянии).

Эволютивный способ действия



Статальный способ действия

Глагол эволютивного способа действия *살다* *сальда* 'жить', 'существовать' в конструкции *-а/-ё/-йё+итта* может выступать в статальном значении:

...*이 여러 강들의 이름은 모든 전사들의 머리 속에 영웅적 전투에 대한 아름다운 추억과 함께 살아 있다* ...*и йёрё кангдыр-ый ирым-ын модын чёнсадыр-ый мёри сог-е йёнчучжёк чёнтху-е тэхан арымдаун чхуёк-ква хамкке сара-итта* '...названия этих нескольких рек сохранились (букв.: 'живы') в памяти бойцов вместе с прекрасными воспоминаниями о героических сражениях'.

Обычно же *сальда* употребляется в конструкции *-ко+итта* и выступает как эволютивный глагол: *이 늙은이는 자기 마누라와 함께 사이 좋게 살고 있습니다* (СП, 81) *и ньльгынинын чаги манура-ва хамкке саи чокхе сальго-иссымнида* 'Старик со старухой живут дружно' (процесс продолжается одинаково равномерно, изо дня в день).

Следовательно, форма *-ко+итта*, взаимодействуя с лексическим значением глагола, сообщает ему оттенок инхоативности или эволютивности, а форма *-а/-ё/-йё+итта* — оттенок статальности.

Из этого следует, что глаголы различных способов действия могут быть использованы для образования видовых форм как

в пределах системы форм одного и того же вида, так и разных видов. Так, например, большинство глаголов эволютивного способа действия в соответствующем контексте участвует в образовании длительного, завершённого и многократного видов.

Таким образом, изучение взаимодействия лексической семантики глаголов с видовыми формами позволит определить границы употребительности каждой видовой конструкции, раскрыть ее внутренний механизм и специфику.

ВЗАИМОСВЯЗЬ ВИДОВ И ВРЕМЕН

В корейском языке взаимосвязь этих категорий проявляется в возможности передачи некоторых видовых оттенков формами абсолютных времен, а также в способности каждой отдельной видовой формы обладать тем или иным временным значением.

Значения вида и времени сближаются в тех случаях, когда форма времени, определяя отношение действия (состояния) к моменту речи, вместе с тем подчеркивает особенности его протекания, а вид, в свою очередь, указывает на характер совершения действия (состояния), протекающего в определенном отрезке времени.

Так, например, формы настоящего времени указывают не только на отнесенность действия (состояния) к плану настоящего, но и на его незаконченность или обычный характер совершения:

정월 그믐, 처음으로 불어온 따듯한 눈서기 바람에
영화원들은 향기를 풍긴다 (СТ, 7) чонъволь кымым, чхъым-
ыро пуръ-он ттаттытхан нунсёги парам-е энъхвондыр-ын
хяньги-рыль пхунъгинда 'В конце января, согретые первой
оттепелью, хорошо пахнут вишневые сады'; 농민들은 봄이 오면
논밭을 갈아 씨를 뿌립니다 (МЧ, 1956, III, 27) нонъминдыр-ын
пом-и омйён нон патх-ыль кара сси-рыль ппуримнида 'Когда
наступает весна, крестьяне, вспахав поля, засевают их'.

Таким образом, в значении форм настоящего времени нет указания на конкретную процессуальность или развертывание действия — иначе была бы употреблена одна из конструкций длительного вида.

Формы прошедшего времени, относя действие (состояние) к прошлому, нередко при определенной семантике глагола указывают на его законченность: 원산으로 내려갈 결심을 하였다. (КР, 15) Вонсан-ыро нэрийкаль кйольсим-ыль хайётта 'Принял решение уехать в Вонсан'.

Когда подчеркивается, что одно действие имело место ранее другого, также завершившегося в прошлом, глагол оформляется

удвоенным суффиксом прошедшего времени *았었/였었/였었* -*ассот/-össот/-йössот*²⁴:

두 두가 학교에 돌아왔을 때에는 회의가 이미 시작되었었다 (ПТ, 110) *Туду-га хаккё-е торавассыль ттэ-е-нын хвейй-га ими сичжактвейössотта* 'Когда Ту Ду возвратился в школу, собрание уже началось'; ...인민 혁명군은... 1934 년 겨울에 새로 편성되었었다 (ХД, 5) *инмин хйёнъмйёнъгун-ын... 1934 нйён кйёур-е сэро пхйёнсонътвейössота* 'Народно-революционная армия... была заново сформирована зимой 1934 года'.

Рассмотренные формы прошедшего времени изображают действие как прекратившееся и не содержат в себе указания на конкретный длительный характер совершения действия, а также на абсолютную или результативную завершенность его.

Поэтому в корейском языке возможны такие формы глагола, которые совмещают в себе и значение предпрошедшего, привносимое удвоенным суффиксом прошедшего времени, и определенный оттенок длительности, результативности и т. д., привносимый соответствующей конструкцией длительного или завершенного вида:

...아버지와 같은 훌륭한 광부가 되겠다는 신념이 더욱 굳어졌었다 ...*абöчжи-ва катхын хульлюнъхан кваңбу-га твегетта-нын синнйём-и тёук кудё-кассотта* '...в нем еще более укреплялась вера, что он станет таким же прекрасным шахтером, как его отец'; ...술가지로 적기에게 발견되지 않도록 푸른 움막촌을 만들어놓았었다 ...*солькачжи-ро чёкки-еге пальгйёнтвечжи антхорок пхурын уммакчхон-ыль мандырё-ноассотта* '...чтобы не быть обнаруженными вражескими самолетами, они сделали себе навес из сосновых веток'.

Связь видовых форм с временем глагола осуществляется по линии отнесенности действия, обозначенного видовой конструкцией, к моменту речи, и это находит отражение в том, что конструкция оформляется суффиксами прошедшего, настоящего и будущего времени. Однако сфера сочетаемости с временными суффиксами у различных видовых конструкций неодинакова.

Так, например, конструкция *-ко+итта* в одинаковой мере сочетается с суффиксами настоящего, прошедшего и будущего времени. Конструкции же подвида абсолютно завершенного действия (*-а/-ё/-йё+нёрйда*; *-а/-ё/-йё+нэда*; *-ко+мальда*) выступают преимущественно в форме прошедшего времени. Форма настоящего времени у этих конструкций возможна в тех случаях, когда подчеркивается обычный характер протекания дей-

²⁴ По своему значению эти формы близки английскому Past Perfect Tense, ср.: *When he came into the room I had already done my work.*

ствия. Конструкция многократного действия *-кун+хада* употребляется только в прошедшем и настоящем времени.

Итак, видовая и временная характеристики совмещаются в одной форме глагола или предикативного прилагательного. Однако в отличие от русского языка в корейском языке часто употребляются формы времен без видовых показателей.

О РОЛИ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В СИСТЕМЕ ВИДОВ

Помимо собственно грамматических средств, различные видовые оттенки могут привноситься в глагольные основы специальными префиксами и суффиксами, которые мы относим к лексико-грамматическим средствам. В отличие от грамматических способов выражения видовых значений лексико-грамматические средства одновременно являются и средствами глагольного словообразования.

1. Префиксы, привносящие в глагольные основы дополнительные видовые значения²⁵

Префикс *чит* *чит-* вносит оттенок полноты действия: *чит밟다 читпапта* 'растоптать' (совсем); *чит먹다 читмьмькта* 'переесть' (съесть сверх нормы).

Префикс *чхь* *чхь-* привносит оттенок усиленно совершающегося, интенсивного действия: *чхь먹다 чхьмьмькта* 'много есть', 'объедаться'; *чхь박다 чхьпакта* 'заколачивать' (гвоздь).

Префикс *тве* *тве-* выражает оттенок неоднократно совершающегося, повторяющегося действия: *тве걸리다 твекольлида* 'снова заболеть'; *тве씹다 твессипта* 'пережевывать', 'еще раз жевать'; *тве색이다 твессэгида* 'передумать', 'снова думать'.

Префикс *тви* *тви-* вносит оттенок усиливающегося действия: *твихьндыльда* 'раскачиваться из стороны в сторону'; *тви섞다 твиськта* 'перемешивать', 'смешивать', 'спутывать'.

Префикс *тонъ* *тонъ-* выражает оттенок выполнения действия одним актом, сразу: *тонъ짜르다 тонъччарыда* 'разрубить' (совсем).

Префикс *то* *то-* обозначает оттенок полноты совершения действия: *то맡다 томатта* 'целиком взять на себя'.

Префикс *оль* *оль-* привносит оттенок неполноты совершения действия: *оль만지다 ольманжжидда* 'пошарить', 'потрогать'.

Однако все эти префиксы в современном корейском языке непродуктивны.

²⁵ Природа словообразовательных формантов типа *чхь* *чхь-*, *тве* *тве-*, *тонъ* *тонъ-* неясна. Не исключена возможность, что по происхождению это — корневые морфемы. Мы здесь условно называем их префиксами.

2. Суффиксы, привносящие дополнительные видовые значения в глагольные основы²⁶

Суффикс *치다 -чихида* привносит оттенок интенсивности действия: *덮치다 то́пчихида* 'покрывать', 'навалиться'; *돌치다 тольчихида* 'крутиться'; *떨치다 тто́льчихида* 'потрясать'.

У *-чихида* есть продуктивный эквивалент *뜨리다/떠리다 -ттырида/-тто́рида*, который присоединяется к деепричастию с окончанием *-а/-о/-йё*, например: *넘다 нёмта* 'переходить', 'превышать', но *넘어뜨리다 нёмттырида* 'повалить'; *빠지다 ппачжида* 'попасть', но *빠져뜨리다 ппачжйоттырида* (*빠뜨리다 ппаттырида*) 'вергнуть'.

Суффиксы *거리다 -кёрида* и *이다 -ида* (*기다 -кида*) образуют от изобразительных основ глаголы с оттенками длительного, однообразно повторяющегося действия (при простой основе) или более интенсивного действия (при удвоенной основе): *홀렁거리다 хыльлёнъкёрида* 'плескаться' > *홀렁홀렁거리다 хыльлёнъхыльлёнъкёрида* '(множественно) плескаться'; *반짝거리다 панччаккёрида* 'блестеть' > *반짝반짝거리다 панччакпанччаккёрида* '(множественно) поблескивать'; *깜작거리다 ккамчаккёрида* 'мигать' > *깜작깜작거리다 ккамчакккамчаккёрида* 'то и дело мигать'; *들떡이다 тыльмёгида* 'подпрыгивать', 'подскакивать'; *퍼덕이다 пхёдёгида* 'трепетать' (о крыльях); *허덕이다 хёдёгида* 'барахтаться'; *번뜩이다 пёнттыгида* 'сверкать'; *나붓기다 набуткида* 'колыхаться', 'развеваться' (от ветра).

При помощи *하다 -хада* от образных основ образуются глаголы однократного действия (при простой основе) и многократного действия (при удвоенной основе): *번쩍하다 пёнччёккхада* 'блеснуть' > *번쩍번쩍하다 пёнччёккёнччёккхада* 'поблескивать'; *까옥하다 ккаоккхада* 'каркнуть' (о вороне) > *까옥까옥하다 ккаокккаоккхада* 'каркать'; *풀떡하다 пхульттёккхада* 'хлопнуть' (о дверях) > *풀떡풀떡하다 пхульттёккхульттёккхада* 'хлопать непрерывно'; *가르랑하다 карыранъкхада* 'тяжело вздохнуть' > *가르랑가르랑하다 карыранъкарыранъкхада* 'часто и тяжело дышать'.

При помощи суффикса *-чида*, который присоединяется к деепричастной форме предикативных прилагательных (окончание *-а/-о/-йё*), образуются глаголы со значением постепенного приобретения субъектом какого-либо свойства или признака: *붉다 пукта* 'быть красным' > *붉어지다 пультгёчжида* 'краснеть',

²⁶ В лингвистической литературе по корейскому языку нет единого наименования для рассматриваемых словообразовательных формантов. Их называют «суффиксами-словами», «изменяемыми суффиксами», «служебными глаголами», «суффиксоидами» и т. д. Мы их называем условно просто суффиксами.

‘покраснеть’; 늙다 *ныкта* ‘быть старым’ > 늙어지다 *ныльгёчжид* ‘стариться’, ‘состариться’; 나쁘다 *наппыда* ‘быть плохим’ > 나빠지다 *наппачжид* ‘ухудшаться’; 굵다 *кукта* ‘быть толстым’ > 굵어지다 *кульгёчжид* ‘толстеть’, ‘становиться крупным’.

Из приведенных суффиксов наиболее употребительны *-кёрида* и *-чид*, остальные же непродуктивны.

В целом лексико-грамматические средства играют второстепенную роль, так как они не составляют определенной системы, непродуктивны и передают лишь некоторые особые оттенки способа протекания действия. Основная же роль в системе корейских видов принадлежит грамматическим средствам, образующим конструкции со значением длящегося, завершеного и многократного действия. Этим корейский язык отличается от русского языка, в котором различные видовые значения выражаются исключительно суффиксами и префиксами (приставками), участвующими также и в глагольном словообразовании.

ГЛАВА ВТОРАЯ

ДЛИТЕЛЬНЫЙ ВИД В СОВРЕМЕННОМ КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Наличие в современном корейском языке системы форм, выражающих различные оттенки длящегося процесса, в основном признается исследователями корейского языка, которые в соответствии со своими общими взглядами на виды объединяют их в категорию длительного вида (лингвисты КНДР¹, Ю. Н. Мазур², Ким Пён Ха и Хван Юн-Дюн³) или в категорию конкретной длительности (А. А. Холодович⁴).

Однако в отношении количества таких форм среди лингвистов имеются существенные разногласия. Так, например, корейские авторы относят к данной категории шесть форм: *-ко+итта*; *-а/-ё/-йё+итта*; *-а/-ё/-йё+ссатха*; *-а/-ё/-йё+ода*; *-а/-ё/-йё+када*; *-кун+хада*; А. А. Холодович — четыре формы: *-ко+итта*; *-а/-ё/-йё+итта*; *а/-ё/-йё+ода*; *-а/-ё/-йё+када*. Ю. Н. Мазур выделяет пять форм, из них — четыре те же, что и у А. А. Холодовича, и, кроме того, форма *-нын чунъ+ида*. Ким Пён Ха и Хван Юн-Дюн фиксируют только три образования: *-ко+итта*; *-нын чунъ+ида*; *-нын киль+ида*.

Данные статистического исследования показывают, что наиболее правильна классификация, предлагаемая А. А. Холодовичем. Образования же *-а/-ё/-йё+ссатха*, *-нын чунъ+ида*, *-нын киль+ида* в современном языке непродуктивны, и потому не представляется обоснованным относить их к категории длительного вида. (О правомерности включения в

¹ 조선어 문법, 평양, 1949, 245 페이지. 김수경, 조선어 문법, 평양, 1954, 193, 194 페이지.

² Ю. Н. Мазур, *Краткий очерк грамматики современного корейского языка* («Русско-корейский словарь», М., 1954), стр. 1013, 1014.

³ 김병하, 황윤준, 조선어 교과서, 모스크바, 1954, 178 페이지.

⁴ А. А. Холодович, *Очерк грамматики корейского языка*, М., 1954, стр. 101, 102.

систему длительного вида конструкции многократного действия *-кун+хада* см. ниже, стр. 99.)

Особой точки зрения относительно сущности форм *-ко+итта* придерживается Х. Суну⁵, который не выделяет в корейском языке особой грамматической категории вида. Исключение составляет форма *-ко+итта*, которую он рассматривает в системе временных форм и называет «Progressive Tense» (т. е. прогрессивное, развивающееся время), подразделяющееся соответственно на настоящее, прошедшее, будущее, перфектное настоящее и перфектное прошедшее времена. Сюда же он относит и формы настоящего времени (окончания *-нда/-мнида*) типа *간다 канда*, *잡니다 камнида* 'иду'.

Нам кажется, что относить образование *-ко+итта* к чисто временным не следует, ибо основное значение этой формы — видовое, а именно — процессуальность и конкретная длительность действия, продолжающегося в течение определенного промежутка времени. Правда, видовому значению этой формы всегда сопутствует временное значение, передаваемое суффиксами настоящего, прошедшего или будущего времени. Тем не менее это не дает оснований для отрицания видового значения формы *-ко+итта*.

У тех, кто разделяет эту точку зрения, видимо, происходит известное переосмысление видового (процессуального) значения в своего рода «временное» (в значении временной ограниченности процесса, т. е. осуществяемости его в определенный момент или промежуток времени).

По нашему мнению, к категории длительного вида следует отнести пять конструкций, четыре из которых — те же, что и у А. А. Холодовича. Кроме того, нам представляется возможным включить в длительный вид еще и форму *-а/-ǒ/-ǔǒ+тэда*, находящую довольно регулярное употребление в современном корейском языке⁶.

Частные значения четырех конструкций длительного вида в основном сформулированы в грамматиках корейского языка. Однако углубленное изучение этих конструкций позволяет нам внести некоторые уточнения.

Так, например, следует указать, что формы *-ко+итта* и *-а/-ǒ/-ǔǒ+итта* выражают длительность действия или состояния, протекающего в данный момент или промежуток времени, а формы *-а/-ǒ/-ǔǒ+ода* и *-а/-ǒ/-ǔǒ+када* могут обозначать не только длительность действия, но и состояния.

⁵ Н. W. Sunoo, *Korean grammar*, Praha, 1952, p. 71—73.

⁶ Эти образования фиксируются также в работах Цой Хён Бэ (см.: 최현배, 우리 말본, 서울, 1941, 522 페이지) и Х. Суну (см.: Н. W. Sunoo, *Korean grammar*, p. 73).

Конструкция длежащего действия, продолжающегося в данный момент или промежуток времени

(-ко+итта)

Способ образования

Данная конструкция образуется присоединением вспомогательного глагола 있다 *итта* 'находиться', 'пребывать' к деепричастию предшествования (окончание -ко) образующего глагола:

아이들은 열심히 편지를 읽고있었다 (ПТ, 115) *аидыр-ын йольсими пхйончжи-рыль иккго-иссотта* 'Дети внимательно читали письмо'; 그 섬에는 오래 전부터 아주 무서운 괴물이 살고있는데... (АМ, 24) *кы сём-е-нын орэчжён-путьхё ачжу мусён квемур-и сальго-иннынде...* 'На том острове с давних времен живут необыкновенно страшные существа...'

Между компонентами конструкции может быть вставлена ограничительная частица *만* *ман* 'только':

승어는 문어가 먹는 것을 명하니 보고만있었습니다 (АМ, 28) *сунгё-нын муно-га монънын кёс-ыль монъхани пого-ман-иссёссым-нида* 'Кефаль молча наблюдала только (букв.: 'наблюдая, только пребывая') за тем, как осьминог ест'; 나는 울고만있는데 (ГТ, 488) *на-нын ульго-ман-иннынде...* 'Я все плачу...' (букв.: 'только плача, пребываю').

Значение и употребление

Конструкция -ко+итта указывает на длительный, непрерывный процесс действия, приуроченный к определенному отрезку времени, в течение которого он совершается.

В составе этой конструкции деепричастие предшествования обычно указывает, что действие уже начато ранее, а вспомогательный глагол *итта*—что действие продолжается. Например, *쓰고 있다* *ссыго-итта* 'пишу' (т. е. нахожусь в состоянии писания); *생각하고 있다* *сэнъгакхаго-итта* 'думаю' (букв.: 'думая, пребываю'):

지금 우리 반에서는... 두아이만이 아직 삼점을 맞고 있다 (ПТ, 97) *чигым ури пан-есё-нын... ту ай-ман-и ачжик сам-чём-ыль матко-итта* 'Сейчас в нашем классе... только двое получают тройки'.

Однако в некоторых случаях (это касается глаголов типа *알다* *альда* 'знать', *모르다* *морыда* 'не знать', *기억하다* *кибкхада* 'помнить', *가지다* *качжид* 'иметь', обозначающих такие действия, которые являются принадлежностью субъекта) деепричастие с окончанием -ко имеет перфектное значение, указывая, что действие, приведшее к данному результату, уже совершилось ранее, а вспомогательный глагол *итта* показывает, что резуль-

тат этого действия продолжает сохраняться до настоящего момента:

동무 보고는 들지 않아도 다 알고 있소 (ХЕ, 23) *тонъму пого-нын тытчи анадо та альго-иссо* 'Хотя и не слушал ваш доклад, а все знаю'; 그것은... 정치적 국제적인 의의를 가지고 있소 (ХД, 135) *кыгъс-ын... чънъчхичжъок кукъжсечжъг-ин ыйый-рыль ка-чжиги-иссо* 'Это... имеет политическое и международное значение'.

Как видно из примеров, степень грамматикализации глагола *итта* неполная, и при разложении конструкции на отдельные компоненты его лексическое значение в той или иной мере ощущается.

На русский язык эта конструкция переводится глаголами несовершенного вида⁷:

그 고지의 수목들은... 가을 바람에 설렁거리고 있었다 (ЧС, 26) *кы кочжи-ый сумокдыр-ын... кабль парам-е сънънънкъриго-иссо́тта* 'От осеннего ветра на той высоте покачивались деревья'; 나는 더이들이 반듯이 내 말과 같이 하고 있을 줄 믿는다 (ХД, 45) *на-нын нъидыр-и пандыси нэ маль ква качхи хаго-иссыль чuly миннында* 'Я верю, что вы обязательно будете делать так, как я говорю'; 누가 청하기를 기다리고 있겠니 *ну-га чхънъхаги-рыль кидариги-иккenni?* 'Что ж ты будешь дожидаться, пока тебя кто-нибудь пригласит?'

Таким образом, конструкция может иметь формы всех трех времен.

Приуроченность действия к определенному моменту или промежутку времени может быть подчеркнута в контексте наречиями времени типа *지금 чигым* 'сейчас', *지금까지 чигым-ккачжи* 'до сего времени'; *아직도 ачжик-то* 'до сих пор', 'все еще'.

저도 동무를 미워했고 지금도 미워하고 있습니다 (СА, 78) *чо-до тонъму-рыль мивъхэкко чигым-до мивъхаго-иссымнида* 'Я тоже не любил тебя, да и сейчас тоже не люблю'; 그래서 장군은 이 단체들의 통일 전선을 벌써부터 생각하고 있었다 (ХД, 25) *кырэс чанъгун-ын и танчхедыр-ый тхонъиль чънсън-ыль польссъ-путхъ сэньгакхаго-иссо́тта* '...Поэтому генерал уже давно думал об едином фронте этих организаций'; ...중위는 아직도 자고 있는 영호를 보자... 썩 웃었다 (СА, 30) '...*чунъви-нын ачжик-то чаго-иннын йънъхо-рыль почжа ...ссик усътта* '...Лейтенант усмехнулся, увидев, что Ён Хо до сих пор спит'; 그러나 지금까지는 아무것도 하지 않고 있었다 (ХД, 113) *кыръна*

⁷ По видовому значению данную конструкцию сопоставляют с английскими формами Present или Past Continuous. Например: *I am reading the book* 'Я читаю эту книгу' (в данный момент). В японском языке форме *ко+итта* очень близки образования на *тэ+иру*. Например: *Ватакусива коно хон-о ёндэ-имас* 'Я читаю эту книгу'.

чигым-ккачжи-нын аму кѳт-то хачжи анкхо-иссѳтта 'Но до сих пор ничего не делал'.

Наречия образа действия типа *항상 ханъсанъ* 'постоянно', *늘 ныль* 'всегда', *그냥 кынянъ* 'по-прежнему', *자주 чачжу* 'часто', *그대로 кыдѳро* 'по-прежнему' указывают на обычный или регулярный характер совершения действия:

이것은... *항상지 험하고있던 한개 방법이였다* (ХД, 6) *игѳсын... ханъсанъ сихѳмхаго-иттѳн хан кѳ панъпѳб-ийѳтта* 'Это... один из тех методов, которые проверяли постоянно'; *그 자동차에는 늘 왜놈들이 타고있었던 것이다* (ХД, 97) *кы чадонъ-ча-е-нын ныль вѳномдыр-и тхаго-иссѳттѳн кѳс-ида* 'На этой машине всегда ездили враги'; ...북으로 *그냥 달리고있었다* (СА, 139) ...*пуг-ыро кынянъ тальлиго-иссѳтта* '... (поезд) по-прежнему мчался на север'; 아직도 *겨울 옷을 그대로 입고있었다* (ХД, 108) *ачжик-то кйѳуль ос-ыль кыдѳро ипко-иссѳтта* 'Все еще по-прежнему носил зимнюю одежду'.

На постепенность развития длежащегося процесса, выраженного глаголами инхоативного способа действия, указывают наречия образа действия *점점 чѳмчѳм* 'постепенно', *자꾸 чакку* 'непрерывно', 'все время', *더 тѳ* 'еще более':

일체의 *탄압이 점점 더 심해지고있는 것이 신문에서도 알려줍니다* (ХД, 128) *ильчже-ый тханаб-и чѳмчѳм тѳ симхѳжигоннын кѳс-и синмун-есѳ-до альийѳчжимнида* 'Даже по газетам известно, что репрессии японских империалистов постепенно еще более усиливаются'; *지금 우리 빨치산은 너이들이 아니라도 자꾸 늘어가고있다* (ХЕ, 42) *чигым ури ппальччисан-ын нѳйдыр-и анирадо чакку нырѳ-каго-итта* 'Хотя вас и нет сейчас, наш партизанский отряд все время расширяется'.

Из всех видовых конструкций корейского глагола только данная конструкция способна сочетаться с отдельными показателями форм длительного, завершеного и многократного видов. Характерно при этом, что вспомогательный глагол *итта* оказывается в постпозиции, а показатели соответствующих видовых конструкций, как правило, предшествуют ему (см. стр. 41, 46, 57, 67, 105).

Возможны случаи присѳединения *итта* к форме ориентации действия *-а/-ѳ/-ийѳ+чуда*: *달이... 애처로이 한철의 열굴을 비쳐 주고있었다* (ЧС, 38) *тар-и... эчхѳрои Ханчхѳр-ый ѳльгур-ыль пичхйѳ-чжуго-иссѳтта* 'Луна... освещала печальное лицо Хан Чхора'.

Эта конструкция употребляется также и в отрицательной форме:

승규는 재미난 소설이나 듣는듯이 눈 한번 깜빡이지 않고있었다 (СА, 108) *Сынъгю-нын чѳминан сосѳр-ина тыннын тыс-и нун хан бѳн ккампагичжи анкхо-иссѳтта* 'Сын Гю ни разу не моргнул глазом, словно слушал интересный роман'.

В приведенном примере в отрицательной форме стоит первый компонент конструкции, однако возможны случаи, когда отрицательную форму принимает и второй компонент конструкции—вспомогательный глагол *итта*. Соответственно конструкция уже не содержит указания на отрицание самого факта действия.

그래도 그는 싱글 싱글 웃고있지 않아요 (XE, 24) *кырэдэ кы-нын синъгыль синъгыль укко-иччи анаэ* 'Поэтому он не мог не улыбаться беззлобно'.

Рассматриваемая конструкция широко употребляется также и в незаключительном сказуемом. Все возможные случаи употребления ее в позиции незаключительного сказуемого показаны в табл. 3.

Таблица 3

Конструкция *-ко+итта* в позиции незаключительного сказуемого

Деепричастная форма	Причастная форма	Инфинитивная форма
соединительная (-мйѳ)*: <i>хаго-иссымйѳ</i> <i>хаго-иссѳссымйѳ</i>	настоящего времени (-нын): <i>хаго-иннын</i>	первый инфинитив (-м/-ым): <i>хаго-иссым-ыль</i>
предшествования (-ко): <i>хаго-икко</i> <i>хаго-иссѳкко</i>	<i>хаго-иннынга</i> <i>хаго-иннын мянъ-ида</i> <i>хаго-иннын кѳс-ида</i>	второй инфинитив (-ки/-ги): <i>хаго-икки-га</i> <i>хаго-икки ттэмун-е</i>
причины (-ни): <i>хаго-иссыни</i>	прошедшего времени (-тѳн): <i>хаго-иттѳн</i>	
уступительная (-чиман): <i>хаго-иссѳчиман</i>	<i>хаго-иссѳттѳн</i>	
разделительная (-на): <i>хаго-иссына</i> <i>хаго-иссѳссына</i>	<i>хаго-иссѳттѳн кѳс-ида</i> будущего времени (-ыль): <i>хаго-иссылъ</i>	
сочинительная (-де): <i>хаго-иннынде</i>		
присоединительная (-ба): <i>хаго-иннынба</i>		

* В этой таблице и последующих в скобках указаны окончания форм глагола.

Эта конструкция образуется преимущественно от глаголов эволютивного и от некоторых глаголов инхоативного способа действия. Эволютивные глаголы, образующие эту конструкцию, относятся к самым разнообразным семасиологическим группам:

1) глаголы, обозначающие род занятий: 장사하다 *чанъсахада* 'торговать'; 짜다 *чада* 'ткать' и др.;

2) глаголы, обозначающие чувства, восприятия и эмоциональные состояния: 미워하다 *мивõхада* 'ненавидеть', 듣다 *тытта* 'слышать'; 웃다 *утта* 'смеяться' и др.;

3) глаголы мышления и речи: 알다 *альда* 'знать'; 기도하다 *кидохада* 'замышлять', 말하다 *мархада* 'говорить'; 생각하다 *сэнъгакхада* 'думать' и др.;

4) глаголы движения: 돌아오다 *тораода* 'возвращаться'; 날아가다 *нарагада* 'улетать'; 기여가다 *кийõгада* 'уползть' и др.;

5) глаголы, обозначающие воздействие на объект: 밀다 *мильда* 'толкать'; 기울이다 *киурида* 'наклонять' и др.;

6) глаголы с побудительным значением: 요구시키다 *ёгусихида* 'требовать'; 놀리다 *нольлида* 'забавлять' и др.;

7) глаголы, обозначающие начало, продолжение и конец действия: 시작하다 *сичжакхада* 'начинать'; 계속하다 *кесокхада* 'продолжать', 끝내다 *кынънэда* 'кончать' и др.;

8) глаголы бытия: 살다 *сальда* 'жить'; 주재하다 *чужэхада* 'находиться', 'быть аккредитованным' и др.

От глаголов инхоативного способа действия типа 붉어지다 *путьõчжид* 'краснеть'; 알려지다 *альльõчжид* 'выявляться'; 커지다 *кхõчжид* 'увеличиваться'; 넓적거리다 *нõпчиккõрида* 'расширяться'; 향상되다 *ханъсанътвед* 'повышаться'; 되다 *твед* 'становиться' форма *-ко+итта* образуется значительно реже.

Как уже указывалось (стр. 19), глаголы, образованные от существительных китайского происхождения при помощи служебного глагола *твед*, а также глаголы, образованные от глаголов (но не от предикативных прилагательных!) при помощи *-чид*, в зависимости от контекстуальных условий могут выступать как глаголы стального пассива и как глаголы инхоативного способа действия. В конструкции *-ко+итта* такие глаголы выражают неуклонное, постепенное становление состояния и, следовательно, относятся к инхоативному способу действия. В конструкции длящегося состояния *-а/-õ/-йõ+итта* эти глаголы обозначают состояние, становление которого уже имело место в прошлом, а в настоящем наличествует как готовое качество; потому они выступают в роли глаголов стального пассива (см. стр. 39). От предикативных прилагательных типа 젊다 *чõмта* 'быть молодым', 높다 *нõпта* 'быть высоким' конструкция *-ко+итта* не образуется.

Ниже приводятся данные подсчетов употребительности форм *-ко+итта* на каждые 2000 предикативных образований, взятых подряд из текстов различных литературных произведений.

В оригинальной корейской литературе: Ли Ги Ен, *Туманган* — 78, Хан Сер Я, *Ёкса* — 149, «*Чханчжакчип*» — 118.

В переводной литературе: Чехов, Собрание сочинений — 152, Шолохов, *Поднятая целина* — 84, Гайдар, *Избранное* — 109.

Интересно отметить, что по сравнению с японскими формами *-тэ+иру* употребительность формы *-ко+итта* ниже примерно на 70%⁸.

О некоторых синонимичных образованиях

Рассмотренная конструкция длящегося действия имеет два семантических варианта, отличающихся от нее структурой первого или второго компонента.

1. Вспомогательный глагол *итта* может сочетаться с деепричастием одновременности (окончание *-мйёнсё*). В целом смысл конструкции не изменяется, однако образования такого рода в современном корейском языке малопродуктивны.

우리 군에서는 경쟁 운동에서 일정한 성과를 거두면서 있다 (НС, 1956, 9, 29) *ури кун-есё-нын кйонъчжэнъ ундонъ-есё ильчёнъхан сёнъква-рыль кёдумйёнсё-итта* 'Наш уезд добивается значительных успехов в соревновании'; ...유격대는 싸움 가운데서 점점 더 강력해지고 또 많아지면서 있다는 것을 말하였다 (ХЕ, 33) ... *юйёктэ-нын ссаум каундесё чьмчём ть канънйёкхэ-жиге тто маначжимйёнсё-итта-нын кёс-ыль мархайётта* '... Он сказал, что в ходе борьбы партизанские отряды постепенно становятся более сильными, а также увеличивается их численность'.

2. В некоторых случаях, когда речь идет о высокопоставленном или особо уважаемом лице, вместо второго компонента — вспомогательного глагола *итта* — употребляется его эквивалент *계시다 кйесида* 'присутствовать', 'находиться', 'пребывать':

바루 이 시각에도 수령께서는... 우리의 고지를 생각하 고계실 것입니다 (ЧС, 34) *пару и сигаг-е-до сурйёнъ-ккесё-нын... ури-ый кочжи-рыль сэнъгаххаго-кйесиль кёс-имнида* 'Как раз в этот момент вождь... наверное, думает о нашей высоте'.

⁸ См.: Н. А. Сыромятников, *О системе времен новояпонского языка* («Краткие сообщения Института востоковедения АН СССР», XXIV, М., 1958), стр. 80, 81, 84, 85.

Конструкция длежащего состояния, продолжающегося в данный момент или промежуток времени

(-a/-ǒ/-йǒ + *итта*)

Способ образования

Эта конструкция образуется от глаголов или предикативных прилагательных путем присоединения вспомогательного глагола *итта* к деепричастию предшествования (окончание -a/-ǒ/-йǒ):

...어머니도 벌써 잠이 깨여있었다 (ХД, 52) ...ǒmǒni-do pǒlyssǒ cham-i kkǒyǒ-issǒtta '... мать также уже проснулась' (букв.: 'проснувшись, пребывала'); 많이 읽는지 책은 헐고 낡아있었습니다 (СО, 22) мани инънынчи чхэг-ын хǒльго нальга-иссǒсымнида 'Книга была старой и потрепанной (букв.: 'будучи старой, пребывала'), так как, видимо, ее читали многие'.

Между компонентами конструкции может быть вставлена ограничительная частица *ман*: 그러나 세 전사는... 그냥 얼디 여만있었다 *кырǒна се чǒнса-нын... кынъянъ ǒптийǒ-ман-иссǒтта* 'Но три бойца... по-прежнему только лежали, прижавшись к земле'.

Значение и употребление

Рассматриваемая конструкция указывает на состояние, длежащее в течение того или иного промежутка времени.

Первый компонент конструкции — деепричастие предшествования — указывает на совершение действия и возникновение определенного состояния как результата этого действия, а второй компонент — вспомогательный глагол *итта* — подчеркивает, что это состояние сохраняется в данный момент или промежуток времени. Означая пребывание субъекта в определенном состоянии, *итта* сохраняет свое лексическое значение 'находиться', 'пребывать'.

На русский язык эта конструкция переводится глаголами совершенного или несовершенного вида, иногда заключающими в себе оттенок страдательности или самопроизвольности действия:

순찰병은 조선 말을 알지 못하는 모양으로 그냥 덤덤히 서있을 뿐이었다 (СА, 18) *сунчальбийǒнъ-ын чосǒн мар-ыль альджи мот ханын мянъ-ыро кынъянъ тǒмдǒми сǒ-иссыль ппун-ийǒтта* 'Разведчик делал вид, что не понимает по-корейски, и по-прежнему только стоял молча'; 거기에는 중위가 기증한 백권의 도서가 기록되어있었다 (СА, 92) *кǒги-е-нын чунъви-га кичжынъхан пэк квǒн-ый тосǒ-га кироक्टвейǒ-иссǒтта* 'Там были записаны названия ста томов книг, подаренных лейтенантом'; 나는 소학교를 졸업하고... 그 집으로 가게되어있었는데... (ИЧ, 20) *на-нын сохаккǒ-рыль чорǒпхаго... кы чиб-ыро каге твейǒ-иссǒннынде* 'После окончания школы... я вынужден был пойти в этот дом'; ...얼굴은 약간 붉어있으나 가느다란 눈은 웃음

빛으로 빛나고 있었다 (СА, 80) ...*ольгур-ын яккан пульгё-иссына каныдаран нун-ын усым пичх-ыро пинънаго-иссётта* '...хотя лицо [его] покраснело, узковатые глаза светились улыбкой'.

Рассматриваемая конструкция может иметь форму настоящего и прошедшего времени. В форме будущего времени (суффикс *-кет*) она, видимо, не употребляется. Во всяком случае в проанализированной нами литературе такие примеры отсутствуют.

...그 안에 검은 씨앗들이 다닥 다닥 맺혀져있답니다 (AM, 47) ...*кы ан-е кёмын ссиаттыр-и тадак тадак мэтхйёчжйё-иттамнида* '...говорят, что черные семена внутри него срослись гроздьями'; 우리의 소설들에는 우리 인민의 위대성과 애국주의 구감으로 되어있는 민족 영웅들의 형상이 적게 나타나고있다 (НС, 1956, 9, 24) *ури-ый сосольдыр-е-нын ури инмин-ый видёсёнъ-ква эгукчжуйй кугам-ыро твейё-иннын минчжёк йёнъунъдыр-ый хйёнъсанъ-и чёкке натханаго-итта* 'В наших романах еще мало образов национальных героев, которые стали олицетворением мощи и патриотизма нашего народа'.

Наличность состояния в определенный отрезок времени иногда подчеркивается в контексте наречиями типа 그때 *кы ттэ* 'в то время', 지금껏 *чигым-ккёт* 'до сего времени':

...그 때 남아있던 삼십명 대원을 기간으로 하여 신대원을 더 획득할 것을 지시 주었다 (XD, 8) ...*кы ттэ нама-иттён сам симмйёнъ тэвён-ыль киган-ыро хайё синтэвён-ыль тё хвектык-халь кёс-ыль чиси чюётта* '...дал указание создать костяк роты из тридцати оставшихся к тому времени бойцов и пополнить ее новыми бойцами'; 오직 지금껏 머리에 남아있는 것은 박철생과 그가 하던 이야기들이다 (XD, 91) *очжик чигым-ккёт мори-е нама-иннын кёс-ын Пак сёнсэнъ ква кы-га хадён иягидыр-ида* 'И единственное, что оставалось до сих пор в памяти, — это учитель Пак и его рассказы'.

Конструкция употребляется также с наречиями образа действия 항상 *ханъсанъ* 'всегда' и 그냥 *кынянъ* 'по-прежнему':

...아무리 어려운 일이라 하더라도 그걸 극복하기 위해서 항상 준비되어 있습니다 ...*амури орийбун ири-ра хадырадо кыгёль кыкпокхаги вихэсё ханъсанъ чунбитвейё-иссымнида* '...каким бы трудным это ни было, всегда готовы преодолеть (препятствия)'; 일행은 병참이 돌아오기를 기다리면서 그냥 숨어있었다 *ирхэнъ-ын Пйёнъсами-га тораоги-рыль кидаримйёнсё кынянъ сумё-иссётта* 'Попутчики по-прежнему прятались, поджидая возвращения Пён Сама'.

Рассматриваемая конструкция может быть образована и от формы многократного действия *-кун+хада* (см. стр. 107).

Видовая форма *-a/-ǒ/-ǔǒ +itta* употребляется также в отрицательной форме:

...한 자리에 머물어있지를 못 했다 (CA, 10) ... *хан чари-е мѳмурѳ-иччи-рыль мот хэтта* '...не мог стоять на одном месте'; 그가 초급당 위원장 동무와 마주 앉아있질 않겠니? (ИЧ, 36) *кы-га чхогыптанъ вивѳнчжанъ тонъму-ва мажжу анджа-иччиль анкенъни?* 'Не сидит ли он напротив товарища председателя первичной парторганизации?'

Как и конструкция *-ко +itta*, конструкция длящегося состояния часто выступает в позиции незаключительного сказуемого (табл. 4).

Т а б л и ц а 4

Конструкция *-a/-ǒ/-ǔǒ +itta*
в позиции незаключительного сказуемого

Деепричастная форма	Причастная форма
соединительная (<i>-мйǒ</i>): <i>нама-иссымйǒ, нама-иссѳссымйǒ</i>	настоящего времени (<i>-нын</i>): <i>нама-иннын</i>
предшествования (<i>-ко</i>): <i>нама-икко</i>	<i>нама-иннын кѳс-ыль</i> прошедшего времени
причины (<i>-мыро, -никка</i>): <i>нама-иссымыро</i> <i>нама-иссынникка</i>	(<i>-тѳн</i>): <i>нама-иттѳн</i>
прерванного действия (<i>-тага</i>): <i>нама-иттага</i>	будущего времени (<i>-ыль</i>): <i>нама-иссыль</i> <i>нама-иссыль кѳс-и</i> <i>нама-иссыль ттэ</i>
разделительная (<i>-на</i>): <i>нама-иссына</i>	
сочинительная (<i>-де</i>): <i>нама-иннынде</i>	
присоединительная (<i>-ба</i>): <i>нама-иннынба</i>	

Таким образом, рассматриваемая конструкция в основном выступает в тех же синтаксических позициях, что и конструкция длящегося действия *-ко +itta*. Примеры на употребление ее в формах инфинитивов зафиксированы не были.

Эта конструкция образуется только от глаголов стательного способа действия (глаголы типа *서다* *сёда* 'стоять'; *앉다* *анта* 'сидеть'; *눕다* *нупта* 'лежать'; *남다* *намта* 'оставаться'), включая глаголы стательного пассива (глаголы типа *선거되다* *сёнгётведа* 'быть избранным'; *얼려지다* *ольлёжжид* 'быть замороженным'; *덮이다* *тёпхид* 'быть покрытым'; *그려지다* *кырёжжид* 'быть нарисованным'), а также от предикативных прилагательных (прилагательные типа *붉다* *пукта* 'быть красным'; *늙다* *накта* 'быть старым'; *어리다* *ёрида* 'быть юным').

От глаголов эволютивного способа действия форма *-а/-ё/-йё + итта* не образуется. Исключение составляет глагол *살다* *сальда* 'жить', 'существовать', который, употребляясь в данной конструкции, приобретает стательный оттенок и переводится 'быть живым', 'остаться живым'.

Как указывалось выше, конструкция *-ко + итта*, образуемая от глаголов стательного пассива и от инхоативных глаголов, обозначает ддящееся действие. Конструкция же *-а/-ё/-йё + итта*, будучи образована от этих глаголов, имеет перфектное значение.

Для иллюстрации различий в значении глаголов, приобретаемых в этих конструкциях, интересно сопоставить следующие примеры:

나머지 우유는 끝호즈의 빠라 공장에서 가공되고있다 (НС, 1956, 9, 24) *намёжжи ую-нын ккольхочжы-ый ппатха конгчжан-ёсё кагонътвего-итта* 'Оставшееся молоко перерабатывается на колхозном маслодельном заводе'; *아담한 방에는 책장마다에 많은 도서가 정돈되어있었다* (СА, 91) *адамхан панъ-е-нын чхэкчанъ-мада-е манын тосё-га чаль чонъдонтвейё-иссётта* 'В этой изысканно убранной комнате приведены в порядок многочисленные книги в каждом книжном шкафу'; *마을 집들은 여기 저기 흩어져있다* (ИЧ, 17) *маиль чиптыр-ын йёги чёги хытхёжжйё-итта* 'Деревенские домики разбросаны и тут и там'.

В первом примере конструкция выражает значение ддящегося действия, а в последних двух — перфектное значение.

Употребительность

В оригинальной корейской литературе: Ли Ги Ен, *Туманган* — 24, Хан Сер Я, *Ёкса* — 40, «*Чханчжакчип*» — 48.

В переводной литературе: Чехов, *Собрание сочинений* — 44, Шолохов, *Поднятая целина* — 40, Гайдар, *Избранное* — 66.

О некоторых омонимичных
образованиях

Глагол *итта* 'находиться', 'пребывать' как полнозначный глагол широко употребляется в современном корейском языке. Поэтому рассмотренную конструкцию *-а/-ѳ/-йѳ + итта* следует отграничивать от омонимичных по форме свободных словосочетаний деепричастия предшествования с лексически полнозначным *итта*:

나는 인도에 와 있는 사이에 통구미가 나지 않아서
결색입니다 (АМ, 39) *на-нын Индо-е ва иннын саи-е тхонъгуми-
га начжи анасѳ чильсэк-имнида* 'Во время пребывания (букв.:
'приехав, находился') в Индии я совсем потерял аппетит, и поэ-
тому было очень трудно'; 군데만 해도 만주에 30만 이상이
와 있고 그 밖에 또 많이 있다 (ХД, 47) *кундэ-ман хэдо
Манчжу-е сам сип ман исанъ-и ва икко кы пакке тто мани
итта* 'Если говорить только об армии, то в Маньчжурию при-
было и находится [там] более 300 тысяч солдат и, кроме этого,
еще есть'.

В этих предложениях *итта* предшествует глагол *ода* 'приходить', 'приезжать' в форме деепричастия, а этот глагол, как известно, относится к глаголам эволютивного способа действия, от которых конструкция длящегося состояния не образуется.

**Конструкция длящегося действия (состояния),
продолжающегося до данного момента
(-а/-ѳ/-йѳ + ода)**

Способ образования

Данная конструкция образуется путем присоединения вспомогательного глагола *오다 ода* 'приходить' к деепричастию предшествования (окончание *-а/-ѳ/-йѳ*) глагола или предикативного прилагательного:

적들은 여덟 번째 반격 즉 마지막 반격을 감행하여
왔습니다 (ПТ, 107) *чѳктыр-ын йѳдѳп пѳн ччэ пангйѳк чык
манчжимак пангйѳг-ыль камхэнъхайѳ-вассымнида* 'Враги провели
(букв.: 'проводя, пришли') восьмую, последнюю контратаку'; 영
호는 ... 학습에도 열중해왔다 (СА, 84) *Йѳнъхо-нын... хаксыб-е-до
йѳльччунъхэ-ватта* 'Ён Хо... также и в учебе проявлял большую
активность' (букв.: 'будучи активным, пришел').

Общая семантика этой конструкции — выражение длительности процесса, начавшегося в какой-то определенный момент в прошлом и продолжающегося вплоть до данного момента.

Эта форма, образуемая от глаголов эволютивного способа действия, характеризует действие как процесс количественного нарастания, т. е. каждый новый момент по сравнению с предыдущим представляется как увеличение количества, причем не указывается на какое-либо качественное изменение.

Деепричастие предшествования показывает, что действие (состояние) началось, а вспомогательный глагол *ода* — что оно продолжается. Свое лексическое значение *ода* полностью утрачивает, образуя с первым компонентом конструкции неразделимое смысловое единство, так что буквальный перевод обоих компонентов не объясняет смысла данной конструкции. На русский язык эти формы приходится переводить описательно, вводя пояснительные слова типа *не переставая, непрерывно, постепенно*.

Примеры: 불행한 우리 조상들은 오래도록 이렇게 살아왔소 (ХД, 77) *пурхэнъхан ури чосанъдыр-ын орэдорок ирёкхе саравассо* 'Наши несчастные предки жили долго в таких условиях' (т. е. жили когда-то; действие закончилось в прошлом, до настоящего времени); ...학군은 그 처녀에 대해서 생각해왔다 (ЧС, 45) ...*Хаккын-ын кы чхёнйё-е тэхэсё сэнъгаххэ-ватта* '...Хак Кын непрерывно думал об этой девушке' (т. е. думал вплоть до данного момента); 언제나 너를 사랑해왔고... (ИЧ, 9) *ёнчжена нё-рыль саранъхэ-вакко...* 'Всегда тебя любил...'

В последнем примере оттенок непрерывности, постоянства действия усиливает наречие *ёнчжена* 'всегда', 'когда бы то ни было'.

Это же значение обнаруживается также у эволютивных глаголов, обозначающих действие как суммарную целостность ряда последовательных актов, типа 싸우다 *ссауда* 'сражаться':

우리 유격대들은 오늘까지 무엇으로 싸워왔습니까 (ХД, 42) *ури юйёктэдыр-ын оныль-ккачжи мубс-ыро ссавё-вассымникка* 'Каким оружием сражались до сих пор наши партизанские отряды?' *우린 항상 차단된 퇴로를 돌파해왔고 또 앞으로 그렇게 할 것입니다* *ури-н ханъсанъ чхадантвен тхверорыль тольпхахэ-вакко* *то апхыро-до кырёкхе халь кёс-имнида* 'Мы всегда расчищали пути отступления, когда они бывали отрезаны; будем так поступать и впредь'.

Как видно из примеров, получается как бы цепочка регулярно повторяющихся, преемственных действий, законченных в какие-то определенные моменты в прошлом, образующих единый процесс: *ссавё-ода* 'сражаться постоянно', *мархэ-ода* 'говорить регулярно' и т. д. Употребление формы *-а/-ё/-йё + ода* в этом

частном значении напоминает употребление формы многократного вида *-кун+хада*, например: *┌ 우리 중대에 오는 편지가 없어요 7 하고 묻군하였다* (ПТ, 137) «*ури чунъдэ-е онын пхйён-чжи-га ёсёё*» *хаго муккун-хайётта* 'Частенько спрашивал: «Нет ли письма для нашей роты?»' Однако форма многократного вида обозначает только неоднократную совершаемость действия и не содержит в себе указания на непрерывность и последовательность сменяющих друг друга действий, а также на завершенность их до данного момента.

Форма *-а/-ё/-йё+ода* образуется и от предикативных прилагательных. В зависимости от особенностей их лексической семантики она выражает либо длящееся состояние, либо поступательное развитие процесса, в результате которого происходит регулярное накопление и нарастание элементов данного качественного состояния:

선생님의 이 말에 영호의 머리에 또 찌릿해왔다 (СА, 77) *сёнсэнъним-ый и мар-е йёнъхо-ый мёри-е-до ччиритхэ-ватта* 'От этих слов преподавателя даже Ён Хо становилось не по себе'; *...영호는 또 한번 느끼면서 기쁨으로 가슴이 뻐근해왔다* (СА, 128) *...Йёнъхо-нын тто хан бён ныккимйёнсё киппым-ыро касым-и ппёккынхэ-ватта* '...Ён Хо чувствовал это еще раз, и на душе у него было очень весело'; *저녁 하늘이 킁킁해오며 비'방울이 푸득이기 시작하였다* (СА, 58) *чёнйёк ханыр-и кхёмкхёмхэ-омйё пиппанъур-и пхудыгиги сич жакхайётта* 'Вечернее небо постепенно потемнело, и начал накрапывать дождь'; *사실 그는 이런 속에서 오늘날까지 오십 평생을 늙어 오지 않았던가* (ЛК, 30) *сасиль кы-нын ирён соз-есё оныль лаль-ккачжи осип пхйёнъсэнъ-ыль ныльё-очжи анаттёнга* 'В самом деле, разве он не состарился от такой жизни за эти пятьдесят лет?'

Последний пример интересен еще и тем, что конструкция *-а/-ё/-йё+ода* стоит в отрицательной форме.

Чтобы подчеркнуть, что действие, начатое в прошлом, имеет место и в данный момент как длящийся процесс, к рассматриваемой форме прибавляется модификатор длительности действия — вспомогательный глагол *итта*:

여기서 밝아오고 있는 것이였다 (ХД, 127) *...йёгисё пальга-ого-иннын кёс-ийётта* '...Здесь светлело' (букв.: 'светлея, придя, пребывало'). Как указывалось, конструкция *-а/-ё/-йё+ода* обозначает процессы, которые начались в какой-то определенный момент в прошлом и завершились к данному моменту, т. е. длились известный промежуток времени. Это же значение может подчеркиваться в контексте и обстоятельством времени, например: *여지껏 йёчжиккёт* 'до сих пор', *오늘까지 оныль-ккачжи* 'до сегодняшнего дня', *이제까지 ичже-ккачжи* 'до сего времени' и т. д. *이제까지 남만과 동만에 산재해오던 수많은 유격대들이...* (ХД, 5)

ичже-ккачжи *намман-ква тонъман-е санчжэхэ-одён су манын югйё-ктэдыр-и...* 'Партизанские отряды, которые до сего времени были разбросаны по Южной и Восточной Маньчжурии...'

Специфика форм *-а/-ё/-йё+ода* состоит в том, что употребляются они, по нашим наблюдениям, преимущественно в прошедшем времени.

Рассматриваемая конструкция употребляется также в незаключительном сказуемом (табл. 5).

Таблица 5

Конструкция *-а/-ё/-йё+ода* в позиции незаключительного сказуемого

Деепричастная форма	Причастная форма	Инфинитивная форма
соединительная (<i>-мйё, -ко</i>): <i>сара-омйё</i> <i>сара-вассымйё</i> <i>сара-вакко</i>	настоящего времени (<i>-нын</i>): <i>сара-онын</i> <i>сара-онын кёс-ыль</i>	второй инфинитив (<i>-ки/-ги</i>): <i>сара-оги-рыль</i> <i>сара-оги ттэмун-е</i>
противительная (<i>-кёнман</i>): <i>сара-ваккёнман</i>	<i>сара-онын кёт чхёрём</i> прошедшего времени	
сочинительная (<i>-де</i>): <i>сара-онынде</i>	(<i>-н, -тён</i>): <i>сара-он</i>	
присоединительная (<i>-ба</i>): <i>сара-ваннынба</i>	<i>сара-одён</i>	

Сочетаемость с глаголами и предикативными прилагательными

Конструкция *-а/-ё/-йё+ода* образуется от глаголов эволютивного способа действия и от предикативных прилагательных.

Эволютивные глаголы охватывают сравнительно небольшой круг глаголов, разнородных в семасиологическом отношении, например: *생각하다 сэнъгакхада* 'думать', *믿다 митта* 'верить', *말하다 мархада* 'говорить', *사랑하다 саранъхада* 'любить', *살다 сальда* 'жить', *보다 пода* 'смотреть', *주장하다 чучжанъхада* 'требовать', *약탈하다 яктхальхада* 'грабить' и др.

Глаголы движения, также относящиеся к эволютивному способу действия, в сочетании с *ода* образуют не видовую конструкцию, а сложный глагол, в котором *ода* сохраняет свое значение приближения в пространстве.

Предикативные прилагательные, от которых образуется данная конструкция, включают в себя прилагательные как с исконно корейской корневой морфемой типа *어둡다 одупта* 'быть тем-

ным', 늙다 *ныкта* 'быть старым', так и с заимствованной (китайского происхождения) корневой морфемой типа 열중하다 *йольччунъхада* 'быть активным', 영명하다 *йонъмйонъхада* 'быть мудрым, пронизательным'.

От глаголов инхоативного и статального способов действия эта конструкция не образуется.

Употребительность

Данные подсчетов (см. ниже) говорят о том, что рассматриваемые формы находят в современном корейском языке регулярное и систематическое употребление.

В оригинальной корейской литературе: Ли Ги Ен, *Туманган* — 18, Хан Сер Я, *Ёкса* — 14, «*Чханчжакшип*» — 24.

В переводной литературе: Чехов, *Собрание сочинений* — 2, Шолохов, *Поднятая целина* — 2, Гайдар, *Избранное* — 6.

В переводной литературе с русского на корейский язык использование этих форм весьма незначительно по сравнению с оригинальной корейской литературой, что объясняется, по-видимому, отсутствием аналогичных форм в русском языке.

Омонимичные формы

Видовые формы рассматриваемого типа следует отграничивать от омонимичных сложных глаголов, вторым компонентом которых также является глагол *ода* 'приходить': сложные глаголы типа 돌아오다 *тораода* 'возвращаться', 날아오다 *нараода* 'прилетать', 달려오다 *талльйода* 'прибегать', 가져오다 *качжйода* 'приносить' и видовые образования 살아오다 *сара-ода* 'жить вплоть до данного момента', 가르쳐오다 *карычхйод-ода* 'преподавать до настоящего времени' и т. д. Как второй компонент сложного слова *ода* употребляется обычно после глагольных основ, обозначающих движение. При этом *ода* сохраняет свое прямое значение — указание на направление движения. В отличие от видовой конструкции сложные глаголы с *ода* широко употребляются во всех временах, в том числе в настоящем и будущем.

Необходимо отличать также эти видовые образования от свободных словосочетаний предикативного прилагательного или глагола в форме деепричастия предшествования (окончание *-а/-о/-йод*) и глагола *ода*, имеющего самостоятельное лексическое значение «приходить»:

그러나 누구 한 사람 거북섬에 가서 벼들 피리를 만들어 온 사람은 없었습니다 (СП, 88) *кырбона нугу хан сарам Кббуксьом-е касо пдыль пхири-рыль мандырё он сарам-ын*

описоссымнида 'Не было еще ни одного человека, который, пойдя на остров Кобуксом, возвратился бы с ивовой дудочкой' (букв.: 'сделав дудочку, пришел'); *그림 책을 얻어 왔다* (СА, 34) *кырим чхэг-ыль* *одё* *ватта* 'Пришел с альбомом' (букв.: 'найдя альбом').

Конструкция действия (состояния), длящегося в данный момент и направленного в будущее
(-а/-ё/-йё+када)

С п о с о б о б р а з о в а н и я

Данная конструкция образуется от глагола или предикативного прилагательного присоединением вспомогательного глагола *가다* *када* 'уходить' к деепричастию предшествования (окончание -а/-ё/-йё):

그러나 장가도 못 들고 혼자 살아갔습니다 (СП, 10) *кырёна чанъга-до* *мот тыльго хончжа сара-кассымнида* 'он не мог даже жениться и доживал [век] (букв.: 'живя, уходил') в одиночестве'; *우리는 벌써 다 늙어 가는군요* (ЧК, 43) *ури-нын пёльссё та ныльгё-канынгунё* 'Да ведь все мы уже стареем' (букв.: 'будучи старыми, уходим').

Между компонентами конструкции может быть поставлена ограничительная частица *만* 'только', которая привносит дг-раничительный оттенок:

...*회수는 번번히 늘어만갔다* (ЧС, 14) ...*хвесу-нын пёнбёни нырё-ман-катта* '...раз от раза сбор урожая все увеличивался'; ...*그를 아버지처럼 따르고 싶은 마음이 두터워만갔다* (СА, 30) ...*кы-рыль абёчжи чхёрём ттарыго сипхын мамы-и тутхёвё-ман-катта* '...Им только овладевало желание по-отцовски относиться к нему'.

З н а ч е н и е и у п о т р е б л е н и е

Рассматриваемая конструкция указывает на длительный характер протекания процесса, начавшегося в какой-то момент в прошлом, продолжающегося в настоящий момент и направленного в будущее.

Деепричастие предшествования показывает, что действие (состояние) уже начато, а вспомогательный глагол *када* указывает на направленность процесса в будущее. Свое лексическое значение *када* полностью утрачивает, образуя с деепричастием предшествования основного глагола неразложимое словосочетание.

Передавать значение этой конструкции по-русски весьма затруднительно, ибо буквальный перевод обоих компонентов словосочетания не раскрывает смысла конструкции, а аналогичных форм в русском языке нет. Поэтому приходится прибегать к

описательным средствам, добавляя наречия *продолжительно, непрерывно, постепенно* или глаголы типа *продолжать* (делать что-либо или пребывать в каком-либо состоянии).

Эта форма, образуемая от глаголов эволютивного способа действия, обозначает действие как постепенно нарастающий количественный процесс (ср. формы *-а/-о/-ий+ода*, стр. 41):

영호는 어제 '밤 일을 서투른 로어를 섞어가면서 말했다 (СА, 65) *Йо́нхо-нын о́чжептам ир-ыль со́тхурын но́-рыль со́ккё-каийо́нсё мархэтта* 'Ён Хо говорил о событиях прошлой ночи на ломаном русском языке'; 주민들은... 강물에서 고기 잡이를 하여 그날 그날의 생계를 삼아갔습니다 (АМ, 73) *чуминдыр-ын... канъмур-есё коги чаби-рыль хайё кы наль кы нар-ый сэнъгей-рыль сама-кассымнида* 'Люди изо дня в день поддерживали свое существование, ловя рыбу в реке'; 온통 자갈 밭이던 것이 큰 돌로 부러 차차 없어져갔다 (ЛТ, 1) *онтхонъ чагаль пачх-идён кёс-и кхын толь-ло пухъ чхачха о́псочжийё-катта* 'Там, где было сплошное поле из камня, постепенно стали исчезать крупные булыжники'; 실업자가 늘어감에 따라... 미제 첩략자들과 리승만 도당은 노동자들에 대한 억압을 일층 강화하고있다 (НЧ, 18) *сирёпча-га нырё-кам-е ттара... мичже чхимнякчадыль ква и сынъ ман тоданъ-ын нодонъчжадыр-е тэхан о́габ-ыль ильч-хынъ канъхвахаго-итта* 'По мере того как возрастает число безработных... американские агрессоры и лисынмановская клика еще более усиливают репрессии против рабочих'.

Будучи образованной от некоторых глаголов эволютивного способа действия типа 듣다 *тытта* 'слушать', 묻다 *мутта* 'спрашивать', данная конструкция может выражать значение неоднократной совершаемости последовательно сменяющихся друг друга однородных действий:

알렉세이 중위는 교장에게 잔액의 이름을 물어가며... (СА, 118) *Альексейе чунъви-нын кёчжанъ-еге санмэг-ый ирым-ыль мурё-каийё...* 'Лейтенант Алексей неоднократно спрашивал у директора школы названия горных хребтов...'; ...넘어갈데 대하여 지나간 경험들을 들어가며 이야기하였다 (ХД, 11) *...нёмо-галь те тэхайё чинаган кйёнъхёмдыр-ыль тырё-каийё ияги-хайётта* '...не раз слышал и рассказывал о прошлом опыте перехода в наступление'.

Эта же форма, образуемая от стальных предикативных прилагательных, глаголов инхоативного способа действия и от глаголов стального пассива (в инхоативном значении), обозначает постепенное нарастание процесса, влекущего за собой коренное или частичное изменение степени качества:

이 소식에 접한 어머니의 중병은 더욱 악화되어갔다 (СА, 12) *и сосиг-е чопхан о́мёни-ый чунъбийёнъ-ын то́ук акхват-вейё-катта* 'Тяжелое состояние (букв.: 'болезнь') матери, услышавшей эту новость, еще более ухудшалось'; ...원뚝은 나날이 높아져

갔다 (ЛТ, 1) ...*вонттуг-ын нанари нопхачжй-катта* '...дамба день ото дня становилась все выше'; 인제는 패잔병들의 그림자조차 볼 수 없고 거리는 차차로 평온해갔다 (СА, 7) *инжже-нын пхэчжанбй-онгдыр-ый кырымчжа чочха польсу-у бпоко кбри-нын чхачха-ро пхйоньонхэ-катта* 'Теперь не осталось и следов (букв.: 'тени') от разгромленных войск, и на улицах постепенно становилось спокойнее'.

Форма *-а/-о/-ий+када* с показателями других видовых конструкций не сочетается (исключением является конструкция длительного действия *-ко+итта*):

예술인들 사이에서 인민 속에서 나온 사람이 더욱 많아가고 있다 (МЧ, 4, 12) *йесуриндыль сав-есб инмин сог-есб наон сарам-и тоук мана-каго-итта* 'Среди деятелей искусства еще более увеличивается число людей, вышедших из народа'; 세계 민주주의 시장은 날로 확장 번영하여가고 있다 (ММ, 1) *сеге минчжужжуй сичжанг-ын нальло хвакчанг-поньонгхай-каго-итта* 'Мировой демократический рынок с каждым днем расширяется и процветает'.

В последнем примере значение конструкции — направленность процесса в будущее — подчеркивает также наречие *날로 нальло* 'день ото дня', 'с каждым днем'.

Рассматриваемое образование может присоединять к себе и некоторые модальные форманты, например показатели долженствования, возможности:

사람들은 어째서 이렇게도 가난에 시달리며 살아가야 합니까? (АМ, 44) *сарамдыр-ын бчэсб ирбкхе-до канан-е сидальми-ий сарака-я хамника?* 'Почему же люди должны так и продолжать жить, страдая от нищеты?'; 어머니는 ...땅을 부칠 수 있고 나도 도울 수 있으니까 넉넉히 살아갈 수 있습니다 (СА, 114) *омбни-нын ...ттанг-ыль пучхиль су икко на-до тоуль су иссыника нбкнбкхи сара-каль су иссынида* 'Мы вполне сможем прожить, так как мать... в состоянии обрабатывать землю, да и я тоже могу помогать ей'.

Эта конструкция в позиции заключительного сказуемого чаще всего встречается в форме прошедшего времени (см. примеры выше), реже — настоящего времени:

그런데 그는 고향에 돌아 온지가 벌써 — 년이 되어간다 (ЛК, 24) *кырбнде кы-нын коханг-е тораончжи-га польссб ильийон-и твей-канда* 'Скоро уже год с тех пор, как он возвратился на родину'; ...소리는 점점 높아간다 (ЛТ, 48) ... *сори-нын чбм чбм нопха-канда* '...звуки постепенно нарастают'.

Примеры на употребление данной конструкции в форме будущего времени нам не встретились. По-видимому, эта возможность объективно отпадает, так как уже самая семантика конструкции содержит указание на продолжение протекания процесса в будущем.

Как и другие видовые конструкции, образования типа *-а/-ǫ/-йǫ+када* встречаются в незаклЮчительном сказуемом (табл. 6).

Таблица 6

Конструкция *-а/-ǫ/-йǫ+када* в позиции незаклЮчительного сказуемого

Деепричастная форма	Причастная форма	Инфинитивная форма
соединительная (-ко, -мйǫ): <i>нырǫ-каго</i> <i>нырǫ-какко</i> <i>нырǫ-камйǫ</i>	настоящего времени (-нын): <i>нырǫ-канын</i> <i>нырǫ-канын кǫс-(ыль)</i>	первый инфинитив (-м/-ым): <i>нырǫ-кам-е ттара</i> <i>нырǫ-кам-е-до</i>
одновременности (-мйǫнсǫ): <i>нырǫ-камйǫнсǫ</i>	прошедшего времени (-н): <i>нырǫ-кан</i>	
условная (-мйǫн): <i>нырǫ-камйǫн</i>		
сочинительная (-де): <i>нырǫ-канынде</i>		

Сочетаемость с глаголами

и предикативными прилагательными

Конструкция *-а/-ǫ/-йǫ+када* образуется от глаголов эволютивного и инхотативного способов действия, а также от предикативных прилагательных и глаголов статального пассива.

Эволютивные глаголы и предикативные прилагательные, образующие данную конструкцию, — те же, что и для конструкции *-а/-ǫ/-йǫ+ода*. Но в отличие от нее конструкция *-а/-ǫ/-йǫ+када* может быть образована от инхотативных глаголов типа *어두워지다* *ǫдуйǫжжида* ‘темнеть’, *늙어지다* *ныльǫбжжида* ‘стариться’, *커지다* *кхǫбжжида* ‘увеличиваться’, а также от глаголов статального пассива типа *발전되다* *пальчǫнтведа* ‘развиваться’:

삼월에 날씨는 아침 저녁으로 달라져갔다 (ЧС, 52) *самвǫр-е нальсси-нын ачхим чǫнйǫг-ыро тальлачжйǫ-катта* ‘В марте утренняя температура резко отличалась от вечерней’; *우리 나라와 소련과의 관계는 날로가 아니라 시간마다 확장되어가고 있다* (ММ, 5) *ури нара ва ссорйǫн-ква-ый квангий-е-нын нальло-га анира сиган-мада хвакчанътвейǫ-каго-итта* ‘Отношения между нашей страной и Советским Союзом расширяются не только с каждым днем, но и с каждым часом’.

Данная конструкция употребляется в современном корейском языке довольно часто. Ее использование в переводной литературе с русского на корейский значительно уже, нежели в оригинальной корейской литературе.

Ниже приводятся данные подсчетов употребительности конструкции *-а/-ё/-йё +ода*.

В оригинальной корейской литературе: Ли Ги Ен, *Туманган* — 22, Хан Сер Я, *Ёкса* — 10, «*Чхан-чжакчип*» — 22.

В переводной литературе: Чехов, Собрание сочинений — 4, Шолохов, *Поднятая целина* — 4, Гайдар, Избранное — 4.

Омонимичные формы

Видовые образования типа *-а/-ё/-йё +када* не следует смешивать со сложными глаголами движения, имеющими ту же структуру, например: *들어 가다 тырёгада* 'выходить', *날아가다 нарагада* 'улетать', *올라가다 ольлагада* 'подниматься', 'взбираться', *가져가다 качжйёгада* 'уносить', и с видовыми формами *살아가다 сара-када* букв.: 'начав, продолжать жить', *질어가다 читхё-када* букв.: 'начав, продолжать густеть' (о траве), *말라가다 мальла-када* букв.: 'начав, продолжать сохнуть' и т. д.

Необходимо также отграничивать эти видовые формы от свободных словосочетаний деепричастия предшествования с полнозначным глаголом *када*, например, «вздыхнув, ушел»: *만세 소리는 ... 멀리에 산 울림 처 갔다* (ЧС, 40) *мансе сори-нын...* *мольли-е сан ульлим чхйё катта* 'Возгласы «мансе» удалялись, превращаясь в горное эхо'; *그러나 벼들 피리만은 바다 물결을 타고 머니먼 곳으로 정처 없이 흘러 갔습니다* (СП, 91) *кырёна пёбыль пхири-ман-ын пада мульгёйё-рыль тхаго мённимён кос-ыро чёнъчхи опси хыльлё кассымнида* 'Но только ивовая свирель уплывала (букв.: 'плывая, уходила'), подхваченная морской волной, все дальше и дальше'.

Словосочетания *чхйё када*, *хыльлё када* по форме совпадают с видовыми формами типа *сара-када*, *читхё-када*. Однако различие в их содержании вполне очевидно: в первом случае оба компонента имеют самостоятельное лексическое значение, а во втором — лексическое значение имеет только первый компонент, а второй выполняет исключительно служебную функцию.

Конструкция, выражающая оттенок нарастания
или усиленного протекания длящегося действия
(-а/-ḡ/-йḡ + тэда)

Способ образования

Эта конструкция образуется путем присоединения вспомогательного глагола *내다* *тэда* к деепричастию предшествования глагола (окончание. -а/-ḡ/-йḡ):

추운지 몸이 황철 나무처럼 와들 와들 떨리고 어금이가 서로 맞췄아랬다 (ИЧ, 58) *чхуунчжи мом-и хванъчхоль наму чхḡрḡм вадыль вадыль ттḡольлиго. ḡгыми-га сḡро матччоа-тэтта* 'От холода тело дрожало, как ветви ивы, и зуб на зуб не попадал' (букв.: 'зубы стукались друг о друга'); 오래간만에 손님을 맞은듯 ...울어랬다 (ХД, - 13) *орэган-ман-е сонним-ыль маңжын тыт... урḡ-тэтта* 'Источал слезы, будто встретил гостя после долгой разлуки...'

Вспомогательный глагол *тэда* участвует также в образовании глаголов со значением длительного, однообразно повторяющегося действия от так называемых образных наречий:

그는... 나직이 중얼대었다 (ХМ, 26) *кы-нын... начжиги чуңḡль-тэйḡтта* 'Он ...тихо бормотал'; 아이들은 ...두리번거리고 와야 와야 조잘랬다 (ХД, 29) *аидыр-ын... турибḡнкḡриго вая вая чо-чжалътэтта* 'Дети... озирались по сторонам и без умолку болтали'.

Значение и употребление

Рассматриваемая конструкция указывает на длительный характер протекания действия. В отличие от других конструкций длительного вида она вносит оттенок нарастания, усиленного совершения действия, а также передает неодобрительную оценку данного действия со стороны говорящего.

На русский язык эта конструкция переводится в основном соответствующими глаголами несовершенного вида. В ряде случаев дополнительно вводятся наречия образа действия *сильно*, *долго*, *много* и др.:

그 아이의 태도가 웃어웠다. 아이들이 또 킷 킷 웃어랬다 (СА, 78) *кы ай-ый тхэдо-га усḡḡḡтта. Аидыр-и тто кхик кхик усḡ-тэтта* 'Поведение этого малыша было смешным, и дети хихикали'; 아이들이 만세를 부르며 떠들어랬다 (ХД, 29) *аидыр-и мансе-рыль пурымйḡ ттḡдырḡ-тэтта* 'Дети кричали «мансе» и шумели'; 눈 보라는 다시 세차게 불어대기 시작하였다 (ЧС, 15) *нун пора-нын таси сечхаге пурḡ-тэги сичжакхайḡтта* 'Снежный буран стал мести с новой силой'; 모기가... 불따구니로 달려들

어 앵앵 울어댔다 (ХМ, 9) *моги-га... польттакуни-ро тальлийдыро энъэнъ урб-тэтта...* 'Комар... кружась около щеки, непрерывно жужжал: энн, энн...'

Сочетаемость формы *-а/-о/-йб + тэда* с показателями других видовых конструкций, по-видимому, очень ограничена: в изученных нами текстах встретились примеры сочетания только с конструкцией многократности (см. стр. 105).

Что касается отнесения действия к моменту речи, то рассматриваемая конструкция выступает преимущественно в форме прошедшего времени (см. приведенные примеры).

В форме будущего и настоящего времени она встречается очень редко:

떠들어떨 것이 없이 아니야 떠들어대겠어 (СТ, 55) *ттбдырб-тэль кбс-и бпси! ания ттбдырб-тэгессо* 'Да не шуми ты! — Нет, буду шуметь!'; *농사꾼들을 이리 저리 비틀어댄다* (СТ, 17) *нонъсаккундыр-ыль ири чбри питхырб-тэнда* 'И так и сяк помыкают (букв.: 'крутят') крестьянами'.

Исследование показывает, что в позициях незаключительного сказуемого форма *-а/-о/-йб + тэда* употребляется значительно реже, чем в заключительном сказуемом (табл. 7).

Таблица 7

Конструкция *-а/-о/-йб + тэда* в позиции незаключительного сказуемого

Деепричастная форма	Причастная форма	Инфинитивная форма
соединительная (<i>-мйб</i>): <i>урб-тэмйб</i>	настоящего времени (<i>-нын</i>): <i>урб-тэнын</i>	второй инфинитив (<i>-ки/-ги</i>): <i>урб-тэги сичжакхада</i>
предшествования (<i>-ко</i>): <i>урб-тэго</i>	<i>урб-тэнын кбс-ыль</i>	
одновременности (<i>-мйбн-сб</i>): <i>урб-тэмйбнсб</i>	прошедшего времени (<i>-н</i>): <i>урб-тэн</i>	
сочинительная (<i>-де</i>): <i>урб-тэнынде</i>	будущего времени (<i>-ль</i>): <i>урб-тэль кбс-и (ыль)</i>	

Сочетаемость с глаголами

Рассматриваемая конструкция образуется от глаголов эволютивного способа действия, которые делятся на несколько различных семасиологических групп. Это глаголы типа *올다* *ульда*

‘плакать’, 웃다 *утта* ‘смеяться’, 떠들다 *ттёдыльда* ‘шуметь’, ‘кричать’, 지껄이다 *чиккёрида* ‘болтать’, 조르다 *чорыда* ‘доку-чать’, 우기다 *угида* ‘упрямиться’, 풀다 *мольда* ‘гнать’, 불다 *пильда* ‘дуть’, 먹다 *мёкта* ‘есть’, 먹이다 *мёгида* ‘кормить’.

Примеры на образование этой конструкции от эволютивных глаголов китайского происхождения нам не встретились.

С глаголами и предикативными прилагательными стательного способа действия, а также с глаголами инхоативного способа действия эта конструкция не сочетается.

Употребительность

Конструкция *-а/-ё/-йё + тэда* употребляется в современном корейском языке довольно регулярно, но встречается реже, чем другие рассмотренные выше конструкции длительного вида. Данные подсчетов ее употребительности таковы:

В оригинальной корейской литературе: Ли Ги Ен, *Туманган* — 4, Хан Сер Я, *Ёкса* — 6, «*Чханчжакчип*» — 12.

В переводной литературе: Чехов, *Собрание сочинений* — 6, Шолохов, *Поднятая целина* — 14, Гайдар, *Избранное* — 4.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

ЗАВЕРШЕННЫЙ ВИД В СОВРЕМЕННОМ КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Анализ грамматик и учебников корейского языка, в которых в той или иной степени затрагиваются вопросы, связанные с видом, показывает, что у исследователей нет единого мнения как относительно количества форм, включаемых в данный вид, так и относительно наименования самой видовой категории.

Так, например, корейские лингвисты — авторы «Грамматики корейского языка» и Ким Су Гён¹ выделяют семь видовых образований: *-a/-ǒ/-ǔǒ + нǒрида*; *-ко + мальда*; *-a/-ǒ/-ǔǒ(-ко) + нада*; *-a/-ǒ/-ǔǒ + нада*; *-a/-ǒ/-ǔǒ + нотха*; *-a/-ǒ/-ǔǒ + туда*; *-a/-ǒ/-ǔǒ + качжида*. А. А. Холодович² относит к завершенному виду восемь форм, включая и образования *-a/-ǒ/-ǔǒ + мǒкта*, употребляющиеся обычно в разговорной речи. Ю. Н. Мазур³ фиксирует шесть форм — те же формы, что и у корейских лингвистов, за исключением формы *-a/-ǒ/-ǔǒ(-ко) + нада*. Ким Пён Ха и Хван Юн-Дюн⁴ относят к рассматриваемой категории шесть следующих образований: *-a/-ǒ/-ǔǒ + нǒрида*; *-a/-ǒ/-ǔǒ + мǒкта*; *-ко + мальда*; *-a/-ǒ/-ǔǒ + чида*; *-a/-ǒ/-ǔǒ + нада*; *-a/-ǒ/-ǔǒ + нэда*, не учитывая в своей работе видовых конструкций типа *-a/-ǒ/-ǔǒ + туда*; *-a/-ǒ/-ǔǒ + нотха*; *-a/-ǒ/-ǔǒ + качжида*, имеющих оттенок результативной исполненности действия.

Для наименования данного вида нет установившегося термина: корейские лингвисты относят указанные видовые формы к категории завершенного вида (완료태); Ю. Н. Мазур — к категории предельного вида; Ким Пён Ха и Хван Юн-Дюн под-

¹ 조선어 문법, 평양, 1949, 241—242 페이지. 김수경, 조선어 문법, 평양, 191—194 페이지.

² А. А. Холодович, *Очерк грамматики корейского языка*, М., 1954, стр. 102, 103.

³ Ю. Н. Мазур, *Краткий очерк грамматики современного корейского языка* («Русско-корейский словарь», М., 1954), стр. 1012, 1013.

⁴ 김병하, 황윤준, 조선어 교과서, 모스크바, 1954, 178, 179 페이지.

разделяют видовые образования соответственно на три вида, выражающие отдельные этапы завершенности действия — завершенный, постепенно завершающийся и абсолютно завершенный. А. А. Холодович считает, что эти формы составляют категорию завершенного действия, которая имеет две подкатегории — абсолютной завершенности и результативной завершенности⁵. В отличие от других исследователей корейского языка он не рассматривает данные образования как отдельный вид.

Нам кажется, что для указанных видовых образований следует сохранить название «завершенный вид», применяемое корейскими лингвистами, так как общее значение форм, включаемых в этот вид, сводится к указанию на завершенность действия независимо от времени его осуществления.

Название «предельный вид», употребляемое Ю. Н. Мазуром, характеризует значение не всех видовых конструкций, относящихся к данному виду. Завершенность и предельность — не тождественные понятия: завершенность действия не всегда означает достижение действием своего внутреннего предела или доведение его до конца. Поэтому термин «предельный» скорее применим к группе форм *-а/-о/-йб + нбрида*; *-а/-о/-йб(-ко) + нада* и *-ко + мальда*, выражающих значение абсолютной завершенности действия, и совсем неприменим к группе форм *-а/-о/-йб + нотха*; *а/-о/-йб + туда*, *-а/-о/-йб + нбтха* и *-а/-о/-йб + качжида*, которые указывают на завершенность действия и возникновение результата этого действия независимо от того, достигло ли оно своего предела или нет.

В этом смысле интересно сравнить следующие предложения: 그는 문을 열어 버렸다 *кы-нын мун-ыль йбрб-ббрийтта* 'Он открыл дверь настежь; 그는 문을 열어 놓았다 *кы-нын мун-ыль йбрб-ноатта* 'Он открыл дверь' (букв.: 'открыв, оставил ее в этом положении'); 적들은 그 집을 파괴하고 말았다 *чбктыр-ын кы чиб-ыль пхэгвэхаго-маратта* 'Враги разрушили тот дом полностью (до основания)'; 적들은 그 집을 파괴하여 놓았다 *чбктыр-ын кы чиб-ыль пхэгвэхайб-ноатта* 'Враги разрушили тот дом' (букв.: 'разрушив, оставили').

Как показывает сопоставление данных пар предложений, конструкция *-а/-о/-йб + нотха* в отличие от конструкций *-а/-о/-йб + нбрида* и *-ко + мальда* указывает только на результатив-

⁵ Х. Суну в «Грамматике корейского языка» (Н. W. Sunoo, *Korean grammar*, Прага, 1952, р. 95—97) приводит аналогичное деление вспомогательных глаголов на «terminative verbs», т. е. глаголы, обозначающие конец действия, и «preservative verbs», т. е. глаголы, указывающие на сохранение результата. К первой группе он относит глаголы *нада*, *нэда* и *нбрида*, а ко второй — *туда*, *нотха* и *качжида*. Правда, формы, образуемые при помощи этих вспомогательных глаголов, он не квалифицирует как видовые.

ную завершенность действия и не содержит в себе значения исполненности действия, доведенного до предела.

Выделение Ким Пён Ха и Хван Юн-Дюном трех видов — завершенного, постепенно завершающегося и абсолютно завершенного — нам представляется не совсем удачным по следующим соображениям: во-первых, противопоставление видов здесь ведется не по линии основных признаков способа протекания действия, как, например, длительный вид — завершенный вид, а по линии второстепенных признаков, оттенков завершенного действия, например: завершенный вид — абсолютно завершенный вид. Деление по этим признакам лучше было бы сохранить как частные подвиды в составе категории завершенного вида. Во-вторых, предлагаемая классификация недостаточно полна — в ней не отражены формы, выражающие результативную завершенность действия.

Таким образом, несмотря на значительную изученность данной проблемы, многое еще требует дальнейшей разработки и уточнения, в частности, такие вопросы, как особенности видового значения различных конструкций завершенного вида, сфера их синтаксической употребляемости в языке, взаимосвязь с категорией времени, с лексической семантикой глаголов и предикативных прилагательных.

Нам представляется возможным отнести к данному виду семь форм, отмеченных корейскими исследователями (-*a/-ǒ/-ǰ* + *пǒрида*, -*ко* + *мальда*, -*a/-ǒ/-ǰ* (-*ко*) + *нада*, -*a/-ǒ/-ǰ* + *нэда*; -*a/-ǒ/-ǰ* + *нотха*, -*a/-ǒ/-ǰ* + *туда*, -*a/-ǒ/-ǰ* + *кач жид*а), а также еще одну форму с оттенком результативной завершенности действия, направленного внутрь чего-либо, типа *부어 넣다 пуд-нотха* 'вливать'⁶. Образование -*a/-ǒ/-ǰ* + *мǒкта*, которое употребляется в современном корейском языке несистематически и большей частью в разговорной речи, рассматривать в системе форм завершенного вида не следует.

1. ПОДВИД АБСОЛЮТНО ЗАВЕРШЕННОГО ДЕЙСТВИЯ (СОСТОЯНИЯ)

К этому подвиду относятся:

1) конструкция, выражающая общую исполненность действия (состояния) (-*a/-ǒ/-ǰ* + *пǒрида*);

⁶ Впервые на употребление *нотха* 'класть (во что-либо)', 'вкладывать (внутри чего-то)' в качестве вспомогательного глагола, выражающего устойчивый результат действия, указал Г. Рамстедт. Однако он не подчеркнул видовую специфику форм, образуемых при помощи *нотха* (см. Г. Рамстедт, *Грамматика корейского языка*, М., 1951, стр. 182). Образования с *нотха* другими исследователями не отмечались.

2) конструкция, выражающая преодоленность начального или конечного пункта в развитии действия (-*ко+мальда*);

3) конструкция, выражающая абсолютную исполненность действия (-*а/-ǫ/-йǫ+нэда*)⁷;

4) конструкция, выражающая исполненность предварительного действия (-*ко+нада*) либо завершенность действия (состояния) безотносительно к наличию предварительного действия (-*а/-ǫ/-йǫ+нада*)⁸.

Перечисленные выше конструкции объединяет то, что все они выражают абсолютную, полную завершенность действия или состояния независимо от того, возникает результат или нет.

Конструкция общей исполненности действия (состояния)

(-*а/-ǫ/-йǫ+нǫрида*)

С п о с о б о б р а з о в а н и я

Данная конструкция образуется присоединением к деепричастию предшествования образующего глагола или предикативного прилагательного (окончание -*а/-ǫ/-йǫ*) вспомогательного глагола *버리다* *нǫрида* (в самостоятельном употреблении — ‘бросать’, ‘отбросить прочь’):

... 아버지 는 탁 막아치며 문을 닫아버렸다 (СА, 47)
...*абǫчжи-нын тхак магачхимйǫ мун-ыль тада-бǫрийǫтта*
‘...отец сильным ударом закрыл (букв.: ‘закрыв, бросил’) дверь’;
별들은 하나 둘 구름 속에 잠겨버렸다 (ЧС, 50) *пйǫльдыр-ын хана туль курым сог-е чамгйǫ-бǫрийǫтта* ‘Звезды одна за другой потонули (букв.: ‘потонув, бросили’) в облаках’.

З н а ч е н и е и] у п о т р е б л е н и е

Форма -*а/-ǫ/-йǫ+нǫрида* выражает общую исполненность действия или состояния, обозначенного глаголом или предикативным прилагательным⁹. В составе конструкции деепричастие предшествования указывает на законченность действия, а вспо-

⁷ Указанные три конструкции впервые были наименованы Ю. Н. Мазуром (см.: Ю. Н. Мазур, *Краткий очерк грамматики...*, стр. 1012). Однако нам кажется целесообразным внести уточнение относительно формы -*а/-ǫ/-йǫ+нǫрида*, указав, что она выражает не только общую исполненность действия, но и состояния, а также изменить название конструкции -*а/-ǫ/-йǫ+нэда*, определив ее как конструкцию абсолютно исполненного действия.

⁸ Частное значение четвертой конструкции до сих пор исследователями не раскрывалось.

⁹ Конструкция -*а/-ǫ/-йǫ+нǫрида* по видовому значению напоминает японские формы на -*тэ+симау* ‘кончить’ типа *ёндэ-симаимас* ‘прочту’

могательный глагол *пõрида* служит для выражения абсолютной исполненности действия и свое вещественное значение утрачивает. Иногда конструкция имеет оттенок совершаемости действия вопреки воле субъекта.

На русский язык эти формы переводятся глаголами совершенного вида с наречиями типа *совсем, окончательно, полностью, целиком, сразу*, например: 잃어버리다 *ирõ-бõрида* 'потерять совсем (безвозвратно)': 영호는 별생각 없이 문문히 대답해 버렸다 (СА, 54) *Йõнõхо-нын пйõль сәнõгак õпси мунмуни тэдапхэ-бõрийõтта* 'Ён Хо, не задумываясь, сразу ответил'; 그러자 갑자기 맑은 물이 새까만 먹물로 변해 버리고 바다는 조용해졌습니다 (AM, 31) *кырõчжа капчаги мальгын мур-и сэккаман мõнõмуль-ло пйõнхэ-бõриго пада-нын чõёнõхэчжйõссымнида* 'Вдруг светлая вода превратилась в черную тушь, а море успокоилось'; 물방울들은 반짝 반짝 말라 버리며 ... 흙에서는 김이 솟아 오르지요 *муль панõульдыр-ын панчжак панчжак... мальла-бõримйõ хьылгесõ-нын ким-и соса орычжиё* 'Капли воды очень быстро испаряются... и от земли поднимается пар'; 그것은 선진적 산업 방법들이 이 탄광에서 이미 낡아버리고 새 작업 방법들이 대체 적용되기 때문입니다 (НС, 1954, 5, 3) *кыгõс-ын сõнчжинчжõк санõп панõбõндыр-и и тхангванõ-есõ ими нальга-бõриго... сэ чагõп панõбõндыр-и тэчхе чõгёнõтвечи ттэмун-имнида* 'Это произошло потому, что на этих шахтах методы труда, [бывшие раньше передовыми], совсем уже устарели (букв.: 'будучи старыми, бросили'), и вообще применяются новейшие методы труда':

Исполненность действия может дополнительно выражаться в контексте предложения наречиями типа *모조리* *мочжори* 'все', 'полностью', 'совсем', *다* *та* 'все', *말끔* *мальккым* 'целиком', *온통* *онтхонõ* 'все', 'полностью', *곧* *кот* 'сразу':

그럴 때마다 어머니는 자기 품에 있는 신병을 말끔 잊어 버렸다 (ХД, 20) *кырõль ттэ-мада õмõни-нын чаги мом-е иннын синбйõнõ-ыль мальккым ичжõ-бõрийõтта* 'В это время мать совсем забывала о своей тяжелой болезни'; 가을 바람과 햇빛은 벚도, 풀잎도, 나무잎들도 모조리 황금 빛으로 물들여 버렸고... (ИЧ, 21) *каыль парам-ква хэ пичх-ын пйõ-до, пхурип-то, намуиптыль-до мочжори хванõгым пичх-ыро мульдърйõ-бõрийõкко...* 'От осеннего ветра и солнечных лучей и рис, и трава, и листва на деревьях целиком окрасились в золотистый цвет...'; 두두는 물이 온통 젖어버렸다 (ПТ, 100) *Туду-нын мом-и онтхонõ чõчжõ-бõрийõтта* 'Ту Ду весь промок' (букв.: 'тело у Ту Ду все промокло').

К рассматриваемой конструкции могут присоединяться показатели некоторых других форм совершенного вида, а также длительного и многократного видов.

(см. Н. И. Конрад, *Синтаксис японского национального литературного языка*, М., 1937, стр. 181).

Из показателей завершённого вида с конструкцией *-a/-ǒ/-ǐǒ + nǒрида* сочетаются вспомогательные глаголы *мальда* (см. стр. 62) и *туда* (см. стр. 86).

Показатель конструкции длящегося действия — вспомогательный глагол *итта* — вносит оттенок сохранения общей завершенности действия в течение определенного периода времени:

아이들은 ...그의 말이 끝나고 박수를 보낼 것까지 잊어 버리고 있었다 (ПТ, 142) *аидыр-ын... кы-ый мар-и ккынънаго паксу-рыль понэль кѳт-ккачжи ичжѳ-бѳриго-иссѳтта* ‘Когда он кончил говорить, дети... совсем позабыли (букв.: ‘позабыв, пребывали в этом состоянии’) даже аплодировать’; ... 해가 어느 편으로 지는 것까지 잊어버리고 있었습니다 (СК, 26) ...*хэ-га ѳны пхйѳн-ыро чинын кѳт-ккачжи ичжѳ-бѳриго-иссѳссымнида* ‘...[мы] забывали даже, в какую сторону закатывается солнце’.

Форма *-a/-ǒ/-ǐǒ + мѳкта* (‘есть’, ‘принимать пищу’), которая по значению эквивалентна форме *-a/-ǒ/-ǐǒ + nǒрида*, но употребляется преимущественно в разговорной речи, также сочетается с конструкцией *-ко + итта*: *다만 그 동안 그걸 잊어먹고 있었을 뿐입니다* *таман кы тонъан кыгѳль ичжѳ-мѳкко-иссѳссылъ ппун-имнида* ‘За это время только позабыл об этом’ (букв.: ‘позабыв, пребываю’).

Значение неоднократной повторяемости исполненного действия выражается при помощи присоединения к данной конструкции показателя многократного вида — суффикса *-кун* и глагола *хада* (см. стр. 105).

Значению общей исполненности действия часто сопутствуют также грамматически выраженные значения модальности (возможности, невозможности, долженствования, желательности и др.), а также ориентации, залога и т. д. Показатели этих категорий следуют за вспомогательным глаголом *nǒрида*:

이 뼈라를 그냥 믿어버릴 수는 없소 и *ппира-рыль кынянъ мидѳ-бѳриль су-нын опсо* ‘Этим листовкам по-прежнему нельзя верить’; ... *얼른 없애 버려야 한다* (ХД, 16) ... *ѳльлын ѳпсэ-бѳриѳ-я ханда* ‘... [они] должны быстро ликвидировать это полностью’; *내가 총휘 동무를 위해 다 하지 못 한 일은 깨끗이 잊어버려 주십시오* (ИЧ, 13) *нэ-га Чонъхви тонъ-му-рыль вихэ та хачжи мот хан ир-ын ккэккыси ичжѳ-бѳриѳ-чусипсио* ‘Забудьте навсегда те случаи, когда я ничего не мог сделать для товарища Чон Хви’.

Вспомогательный глагол *nǒрида* может присоединять к себе и форманты отрицания:

류 아저씨가 우리를 잊어버리거나 앓았을가 (ПТ, 89) *Ю ачжѳсси-га ури-рыль ичжѳ-бѳричжи на анассылъ кка?* ‘Ведь дядя Лю по крайней мере нас не позабыл?’

В подавляющем большинстве случаев данная конструкция выступает в прошедшем времени (см. примеры, приведенные выше). В будущем времени эта конструкция встречается значительно реже:

...그도 제 절로 잊어버리겠지 (ИЧ, 33) ...*кы-до чечжоль-ло ичжю-ббригеччи* '...он и сам позабудет это'.

Крайне редко встречается эта конструкция в форме настоящего времени. В этих случаях действие или состояние представляется как общеизвестный факт либо как привычка или свойство, присущее только данному субъекту действия, и рассматривается как бы во всевременном плане:

고래는 바다물을 떠나기만 하면 곧 죽어버리는데 (ПТ, 98) *корэ-нын пада мур-ыль ттёнаги-ман хамйён кот чугю-ббринынде* 'Кит сразу же умирает, если только его вынуть из морской воды'.

Форма *-а/-ё/-йё + нёрида* широко употребляется в современном корейском языке не только в заключительном, но и в незаключительном сказуемом (табл. 8).

Таблица 8

Конструкция *-а/-ё/-йё + нёрида* в позиции незаклучительного сказуемого

Деепричастная форма	Причастная форма	Инфинитивная форма
предшествования (-ё, -ёсё): <i>хайё-ббрийё</i> <i>хайё-ббрийёсё</i>	настоящего времени (-нын): <i>хайё-ббринын</i> <i>хайё-ббринын</i> <i>кот катта</i>	первый инфинитив (-м/-ым): <i>хайё-ббрим-и</i> <i>хайё-ббрим-ырёсё</i>
одновременности (-мйёнсё): <i>хайё-ббримйёнсё</i>	<i>хайё-ббринын тыт хада</i> <i>хайё-ббринын кёс-ыль</i>	второй инфинитив (-ки/-ги): <i>хайё-ббриги-на</i> <i>хамйён</i>
причины (-никка): <i>хайё-ббрийёссынникка</i>	прошедшего времени (-н, -тён): <i>хайё-ббрин</i> <i>хайё-ббринчжи</i>	
разделительная (-гёна): <i>хайё-ббригёна</i>	<i>хайё-ббрин мянч-ида</i> <i>хайё-ббрийёттён кёс-и</i>	
намерения (<i>рийёго хада</i>): <i>хайё-ббрийёго хада</i>	будущего времени (-ль, -ыль): <i>хайё-ббриль</i> <i>хайё-ббриль кёс-ыль</i>	
сочинительная (-де): <i>хайё-ббринынде</i>		

Сочетаемость с глаголами и предикативными прилагательными

Рассматриваемая конструкция образуется от глаголов эволютивного и статального способов действия, включая глаголы статального пассива, а также от предикативных прилагательных.

Глаголы эволютивного способа действия, участвующие в данной конструкции, представлены различными семасиологическими группами. Например: *가다* *када* 'уходить', 'идти', *돌아오다* *тораода* 'возвращаться', *태우다* *тхэуда* 'сжигать', *꺾다* *ккёкта* 'ломать', *죽이다* *чугида* 'убивать', *잊다* *итта* 'забывать', *믿다* *митта* 'верить', *울다* *ульда* 'плакать', *웃다* *утта* 'смеяться', *숨다* *сумта* 'прятаться', *잃다* *ильтха* 'терять', *닫다* *татта* 'закрывать', *다물다* *тамульда* 'сжимать губы' и др.

Второе место по употребительности в этой конструкции занимают глаголы и предикативные прилагательные статального способа действия, обозначающие пребывание субъекта в каком-либо состоянии: *눅다* *нупта* 'лежать', *앉다* *анта* 'сидеть', *흐르다* *хырыда* 'течь', *떨다* *ттольда* 'дрожать', *늙다* *накта* 'быть старым' и др.

Глаголы статального пассива употребляются значительно реже, чем перечисленные выше глаголы: обычно это такие глаголы, как *잠기다* *чамгида* 'быть погруженным', 'погружаться', *붙이다* *пучхида* 'быть приклеенным', 'приклеивать', *막히다* *макхида* 'быть прегражденным (закрытым)', *물들다* *мульдыльда* 'быть окрашенным', *되다* *тведа* 'стать', 'становиться' и др.

Примеров на сочетаемость данной формы с глаголами инхотивного способа действия нами не обнаружено.

Те же глаголы, которые наиболее типичны для этих форм, находят широкое употребление и в различных конструкциях длительного вида (см. главу II).

Следовательно, один и тот же глагол в зависимости от грамматического оформления, а также от контекстуальных условий способен выражать значение либо длительности, либо завершенности. Примером может служить употребление глаголов *када* и *тэдапхада* в аналогичных конструкциях длительного и завершенного видов: *가고 있다* *каго-итта* 'идти в данный момент или промежуток времени'; *가버리다* *ка-бёрида* 'уйти совсем'; *대답하고 있다* *тэдапхаго-итта* 'отвечать в данный момент'; *대답해 버리다* *тэдапхэ-бёрида* 'ответить сразу'.

Употребительность

Из конструкций завершенного вида данная конструкция самая употребительная. Ниже приводятся данные подсчетов употребительности конструкции *-а/-ё/-йё + нёрида*.

В оригинальной корейской литературе: Ли Ги Ен, *Туманган* — 12, Хан Сер Я, *Ёкса*—16, «*Чханчжакчип*» — 22.

В переводной литературе: Чехов, Собрание сочинений — 34, Шолохов, *Поднятая целина* — 30, Гайдар, *Избранное*—20.

Конструкция преодоленности начального или конечного пункта в развитии действия (-ко+мальда)

Способ образования

Эта конструкция образуется путем присоединения вспомогательного глагола *말다* *мальда*¹⁰ к деепричастию предшествования (окончание -ко) образующего глагола (от предикативных прилагательных эта конструкция не образуется):

사슴은 ...산 속으로 사라지고 말았습니다 (СП, 74) *сасым-ын... сан-сог-ыро сарачжиго-марассымнида* 'Олень... исчез в горах'; 나귀는 곧 굶어 죽고 말았습니다 (АМ, 52) *нагви-нын коткульмо чукко-марассымнида* 'Осел тотчас же умер от голода'; 벼들 피리는 영영 잃어지고 말았습니다 (СП, 91) *пёдыль пхири-нын йёнъйёнъ ирёчжиго-мараттамнида* 'Говорят, что ивовая свирель навсегда потерялась'.

Между первым и вторым компонентами конструкции может быть вставлена частица *야* -я 'лишь', которая подчеркивает завершенность действия:

두두는 그만 멈추고야 말았다 (ПТ, 17) *Туду-нын кыман мём-чхуго-я-маратта* 'Ту Ду наконец остановился'; 곰손이는 골골내 논을 풀고야 말았다 (ЛТ, 1) *Комсони-нын ккытккынънэ нон-ыль пхульго-я-маратта* 'Ком Сон, наконец, обработал землю под рисовое поле'.

Значение и употребление

Конструкция -ко+мальда обозначает такое действие, которое достигает внутреннего предела в начальный или конечный момент своего развития и выступает как абсолютно завершенное.

¹⁰ Глагол *мальда* в современном корейском языке вещественного значения не имеет и употребляется преимущественно для образования данной конструкции и отрицательной формы повелительного наклонения. Г. Рамстедт переводит *мальда* 'избегать', 'остерегаться' (см. Г. Рамстедт, *Грамматика корейского языка*, стр. 185). В настоящее время *мальда* иногда встречается в знаменательном значении и переводится 'не делать' (чего-либо). *그저 밖의 걱정 말고 ...кычжэ нам-ый кёкчёнъ мальго...* '...не беспокойся о других...'

В значении, отмеченном Г. Рамстедтом, в современном языке этот глагол не употребляется.

На русский язык эти формы переводятся глаголами совершенного вида, при которых употребляются наречия *тотчас же, сразу, наконец* и др.

Выражению оттенков преодоленности начального или конечного пункта в развитии действия способствуют особенности лексического значения глаголов, образующих эту конструкцию, а также контекстуальные условия, например употребление подчеркивающих наречий *끝끝내 ккытккынънэ* 'наконец', *곧кот* 'сразу' и др. Так, действие, выраженное глаголом *죽다 चुкта* 'умирать', может мыслиться не только как мгновенно завершившееся (например, умереть тотчас же, сразу), но и как завершившееся действие с предшествующим ему длительным периодом развития (например, умереть, наконец, после долгих страданий). В первом случае начальный и конечный пункты в развитии действия совпадают, во втором — имеет место преодоление конечного пункта.

Примеры на преодоление начального момента в развитии действия:

두두는 잠들고 말았다 (ПТ, 17) *Туду-нын чамдыльго-маратта* 'Ту Ду вдруг заснул'; *용감한 젊은이는 놈들의 창칼에 찔려... 쓰러지고 말았습니다* (СП, 83) *ёнъгамхан чольмыни-нын номдыр-ый чханъкхар-е ччильльб...* *ссырѳжиги-марассымнида* 'Храбрый юноша, сраженный вражеским штыком... сразу упал'; ...*전우들이 일시에 꺾꺾 웃고 말았다* (ЧС, 34) ...*чѳудыр-и ильси-е ккѳль-ккѳль укко-маратта* '...бойцы одновременно громко рассмеялись'.

Примеры на преодоление конечного момента в развитии действия:

그는 그 이듬해에 포연히 집을 나가고 말았다 (ХД, 18) *кы-нын кы идым хэ-е пхѳйбни чиб-ыль нагаго-маратта* 'На следующий год он, наконец, незаметно ушел из дому'; *여름 방학도 이렇게 슬쩍 지나가고 말았다* (ПТ, 3) *йѳрым панъхак-то ирѳкке сыльчѳѳк чинагаго-маратта* 'И, наконец, летние каникулы прошли так незаметно'; *나도... 복잡한 생각에 사로 잡히고 말았던 것입니다* (АМ, 51) *на-до ... покчапхан сэнъгаг-е саро чапхиги-мараттѳн кѳс-имнида* 'Я тоже... оказался всецело захваченным этой сложной мыслью'; *그는 마지막 힘을 짜내여... 끝내 돌쳐 눕고야 말았다* (ИЧ, 58) *кы-нын мацжимак хим-ыль ччанъйѳ...* *ккынънэ тольчхйѳ нупко-я-маратта* 'Он напряг все последние силы... повернулся и, наконец, улегся'.

В приведенной группе примеров преодоленность конечного пункта в развитии действия подчеркивается также наречиями *끝끝내 ккынънэ, 끝끝내 ккытккынънэ* 'наконец', 'в конце концов'.

Это же значение обнаруживается в тех случаях, когда желают подчеркнуть мгновенный характер смены одного действия

другим, достигающим предела в момент окончания первого действия. При этом глагол, обозначающий первое действие, стоит в форме деепричастия мгновенности (окончание *자 -ча*):

은 꼬지에 우리 주력 부대의 공격 소리가 울리자 적은 포위되고 말았습니다 (ПТ, 108) *он кочжи-е ури чурйёк пудэ-ый конгёйёк сори-га ульличжа чёг-ын пховитвего-марассымнида* 'По всей высоте разнеслись звуки атаки наших главных частей, и враг был окружен'.

Наличие в контексте наречий типа *그냥* *кынянь* 'по-прежнему', *다시* *таси* 'опять', 'снова' придает абсолютно завершённому действию, обозначенному формой *-ко + мальда*, оттенок повторяемости или неоднократной совершаемости:

글을 모르는 할머니는... 그냥 돌아서 가고 말았다 (НС, 1956, 9, 24) *кыр-ыль морынын хальмёни-нын... кынянь торасё каго-маратта* 'Неграмотная бабушка, как и прежде [в таких случаях], повернулась и ушла'; ...*눈 앞이 캄캄해져서 다시 쓰러지고 말았다* ...*нун апх-и кхамкхамхэч жйёсё таси ссырёчжиги-маратта* '... в глазах у него потемнело, и (он), как и раньше, снова упал'.

Рассматриваемая конструкция может быть употреблена и в отрицательной форме:

사실 그도 역시 이 구역에서 벗어나지 못 하고 말았던 것입니다 (ИЧ, 51) *сасиль кы-до йёкси и куйёг-есё пёсё-начжи мот хаго-мараттён кёс-ида* 'Действительно, он тоже не смог выбраться из этого района'.

Иногда отрицательная форма конструкции выражает утверждение:

이 분께 그런 좋은 말을 하면 이 분이 무색해지고 말지 않아요 (ЧК, 28) *и пун-кке кырён човын мар-ыль хамйён и пун-и мусэк-хэчжиги-мальччи анаё* 'Не правда ли, он тотчас смущается, когда ему говорят такие хорошие слова'.

В отличие от рассмотренной конструкции *-а/-ё/-йё + нёрида*, а также от некоторых других конструкций данного подвида форма *-ко + мальда* не присоединяет к себе модификаторов длительного, завершённого и многократного видов. Это, по-видимому, объясняется самой природой формы, указывающей на преодоление действием начального или конечного пункта своего развития.

Особенность этих образований состоит и в том, что вспомогательный глагол *мальда* присоединяется к некоторым конструкциям завершённого вида, например к формам *-а/-ё/-йё + нёрида* и *-а/-ё/-йё + нэда*, выступая как второй компонент сложной видовой конструкции:

총화 회의가 끝났을 때 나는 그만 실망하여 버리고 말았다 (ИЧ, 29) *чхонгхва хвёй-га ккынённассиль ттэ на-нын кыман*

сильманъхайё-бёриго-маратта ‘Когда закончилось отчетное собрание, я окончательно разочаровался’; 하루 이를 이력 저력 지나는 사이에 실 머리를 이어내지 못하고 말았다 (СА, 4) хару итхыль ирёк чёрёк чинанын саш-е силь мёри-рыль иёнэчи мотхаго-маратта ‘Незаметно прошло два дня, а он так и не смог придумать (букв.: ‘соединить’) начало рассказа’.

Наблюдения показывают, что конструкция -ко+мальда употребляется преимущественно в форме прошедшего времени, в меньшей степени в форме настоящего и будущего времени. В форме настоящего времени конструкция указывает на обычно совершающееся действие или общеизвестный факт:

...비는 해'발이 드리운 맑은 빛속에서 벗어나고 갑니다 (АМ, 36) ...пи-нын хэ'ппар-и тыриун мальгын пит-сог-есё мёчжё-бёриго-мамнида ‘...дождь всегда прекращается в светлых лучах солнца’; ...구두의 형은 와판이 보잘 것 없는 것으로 되고만다 (НС, 1956, 9, 24) ...куду-ый хйёнъ-ын вагван-и почжалъ кёт ём-нын кёс-ыро твего-манда ‘...от этого обувь всегда выглядит (букв.: ‘становится’) очень неприглядной’; 나를 따라 오지 않는 사람이면 자연히 떨어지고 말겠지 (СС, 297) на-рыль ттара очжи аннын сарам-имйён чайёни ттёрёжиги-мальгеччи ‘Если ты не пойдешь со мной, то мы, конечно, расстанемся друг с другом’; 이 녀원은 실현되어야 하며 또 반듯이 실현되고야 말것이다 (МЧ, 24, 1, 59) и нйёмвён-ын сирхйёнтвейё-я хамйё тто пандыси сирхйёнтвего-я-маль-кёс-ида ‘Это намерение должно быть осуществлено, и оно обязательно будет осуществлено’.

Иногда говорящий подчеркивает, что сам непосредственно не видел или не испытывал действия, обозначенного данной конструкцией, а сообщает о нем со слов третьего лица; при этом момент речи бывает значительно отдален от момента завершения по времени.

В таких случаях конструкция оформляется показателями заочного наклонения ㄴ다 -нда||ㅂ니다 -мнида, которые присоединяются к окончанию нейтрально-изъявительного наклонения -та/-да:

...그런 처참한 광경을 보고야 말았답니다 (АМ, 51) ...кырён чхёчхамхан кванъгйёнъ-ыль пого-я-мараттамнида ‘Говорят, что [он] лишь увидел такую печальную сцену...’; 그리고 난 그만 울음보를 터뜨리고 말았단다 (ИЧ, 23) кыриго нан кыман урымбо-рыль тхёттыриго-мараттанда ‘Рассказывают, что я тогда сразу расплакался’ (букв.: ‘распорол сумку слез’).

Чаще всего эта конструкция употребляется в заключительном сказуемом.

Случаи употребления в незаключительном сказуемом, встречающиеся довольно редко, даны в табл. 9.

Инфинитивные формы конструкции -ко+мальда нами не обнаружены.

Конструкция *-ко+мальда* в позиции незаключительного сказуемого

Деепричастная форма	Причастная форма
предшествования (<i>-ко, -асё</i>):	настоящего времени (<i>-нын</i>):
<i>хаго-мальго</i>	<i>хаго-манын</i>
<i>хаго-марасё</i>	<i>хаго-манын кёс-и</i>
соединительная (<i>-мйё</i>):	прошедшего времени (<i>-тён</i>):
<i>хаго-марассымйё</i>	<i>хаго-мараттён-кёс-ида</i>
уступительная (<i>-чиман</i>):	
<i>хаго-маратчиман</i>	
причины (<i>-ни</i>):	
<i>хаго-марассыни</i>	
условия (<i>-мйён</i>):	
<i>хаго-мальмйён</i>	

Сочетаемость с глаголами

Форма *-ко+мальда* образуется от глаголов эволютивного и статального способов действия, включая глаголы статального пассива. Преобладают примеры на глаголы эволютивного способа действия типа *나가다 нагада* 'выходить', *만들다 мандыльда* 'делать', *떨어지다 ттёрёч жида* 'падать', *기다리다 кидарида* 'ждать', *살다 сальда* 'жить', *죽다 чукта* 'умирать', *감추다 кам-чхуда* 'прятать', *보다 пода* 'смотреть' и др.

Часто употребляются в данной конструкции и глаголы статального пассива типа *끊어지다 ккынёч жида* 'быть прерванным', 'обрываться', *들켜나다 тьлькхйёнада* 'быть обнаруженным', 'обнаруживаться', *략탈되다 яктхальтведа* 'быть ограбленным', *융합되다 юнъхалтведа* 'быть сплоченным', *포위되다 пховитведа* 'быть окруженным', *잡히다 чапхида* 'быть пойманным'.

Малочисленны примеры на глаголы статального способа действия типа *앉다 анта* 'сидеть', *서다 сёда* 'стоять', *멈추다 мём-чхуда* 'останавливаться', *눕다 нупта* 'лежать'.

Состав глаголов указанных способов действия, употребляющихся в этой конструкции, в целом такой же, что и у формы *-а/ё/-йё+пёрида*.

Однако в отличие от нее форма *-ко+мальда* не сочетается с предикативными прилагательными.

Статистические данные показывают, что видовые образования *-ко+мальда* систематически употребляются в корейском языке, но значительно реже, чем форма общей исполненности действия *-а/-о/-йё+пёрида*:

В оригинальной корейской литературе: Ли Ги Ен, *Туманган*—8, Хан Сер Я, *Ёкса*—10, «*Чханчжакшип*»—18.

В переводной литературе: Чехов, Собрание сочинений—14, Шолохов, *Поднятая целина*—6, Гайдар, *Избранное*—10.

О некоторых случаях употребления вспомогательного глагола *мальда*

Помимо видовой конструкции, глагол *мальда* используется в конструкции, указывающей на незавершенность и прерванность действия. В этой конструкции *мальда* обычно следует за основным глаголом, имеющим окончание деепричастия прерванного действия *-тага/-та*:

책을 읽다 (가) 말았다 *чхэг-ыль икта(га) маратта* 'Читал было книгу, но не дочитал'; ...그는 밥을 먹다 말고 쉼박 쉼박 졸았다 (ЛК, 121) ...*кы-нын паб-ыль мёкта мальго ккобак ккобак чоратта* '...ел он кашу, да и задремал'; 탁준빈과 조희소는 우물로 나가다 말고 병천이를 보았다 (ЧМ, 21, 22) *Тхакчжунбин-ква Чохвисо-нын умуль-ло нагада мальго Пйёнъ чхёни-рыль поатта* 'Не дойдя до колодца, Тхак Чжун Бин и Чо Хви Со увидели Пён Чхон'.

Кроме того, *мальда* участвует также в образовании отрицательной формы повелительного наклонения, выражая запрещение:

거기로 가지 마시오 *коги-ро качжи масио* 'Не ходите туда!'; 그 문을 닫지 마라 *кы мун-ыль татчи мара* 'Не закрывай эту дверь!'

В разговорной речи широко употребляется форма *-ко+мальго*, которая вносит оттенок уверенного возражения на сомнение спрашивающего:

ㄴ 안 됩니까? ㄴ ㄴ 띄코 말코! ㄴ (СП, 60) *ан твемникка?* твего мальго! — 'Не выйдет? — Конечно, выйдет!' 이뿐이를 데려올 수 있구 말구 (СП, 27) *иппыни-рыль терйё оль су икку мальгу* 'Конечно, я смогу привести с собой красивую девушку!'

Если из двух действий второе является отрицанием первого, то вместо глагола, обозначающего второе действие, употребляется *мальда*, выступающий в роли местоименного глагола, например: 알거나 말거나 *альгёна мальгёна* 'либо знает, либо не знает'; 읽거나 말거나 *иккёна мальгёна* 'либо читает, либо нет'.

Конструкция абсолютной исполненности действия (-а/-ǽ/-йǽ + нэда)

Способ образования

Эта конструкция образуется присоединением вспомогательного глагола *내다* *нэда* 'вынимать' к деепричастию предшествования образующего глагола (окончание -а/-ǽ/-йǽ):

그들은 이를 갈며 적의 포격을 견디어냈다 (ЧС, 37) *кыдыр-ын и-рыль кальмйǽ чǽг-ый пхогйǽг-ыль кйǽндийǽ-нэтта* 'Они, стиснув зубы, выдержали артиллерийский обстрел противника'.

К вспомогательному глаголу *нэда* может быть присоединен суффикс *시 -си*, подчеркивающий особое почтение к какому-либо лицу:

내일 아침까지 일본 황제가 보낸 상자의 비밀을 알아내시라는 분부시오이다 (СП, 59) *нэйль ачхим-ккачжи ильбон хванчǽже-га понэп санчǽжа-ый пимир-ыль ара-нэси-ранын пунбусио-ида* 'Было приказано до завтрашнего утра узнать тайну шкатулки, посланной японским императором'.

Значение и употребление

Грамматическое значение формы -а/-ǽ/-йǽ + нэда заключается в обозначении абсолютно завершеного действия, которое выступает как единое, неделимое на отдельные фазы, целое. Свое вещественное значение *нэда* утрачивает полностью. В большинстве случаев данная конструкция указывает, что действие осуществляется как желаемое субъектом.

На русский язык эта конструкция переводится глаголами совершенного вида, причем значение вспомогательного глагола *нэда* очень часто соответствует значению русской приставки *вы-*: *몰아내다* *мора-нэда* 'выгнать', *파내다* *пха-нэда* 'выкопать', *붓어내다* *пусǽ-нэда* 'вылить' и др.

Иногда перевод конструкции дополняется наречиями типа *все, полностью, целиком*:

그것은 원쑤를 몰아넣고 두드려내기에 알맞을 곳이었다 (ХЕ, 10) *кыгǽс-ын вǽнссу-рыль мора-нǽкхо тудырйǽ-нэги-е альмачжыль кǽс-ийǽтта* 'Это было удобным местом, чтобы загнать врага в засаду и полностью его разгромить'; 누가 이런 령리한 방법을 생각해냈는가 (ПТ, 82) *ну-га ирǽн йǽнчǽхан панчǽбǽб-ыль сэнчǽгакхэ-нэнынга* 'Кто придумал этот умный способ?'; 계산해내었다. 걸어간 길 다음과 같다 (ПТ, 122) *йесанхэ-нэйǽтта. Кǽрǽган киль таым-ква катта* 'Высчитал: пройденный путь равен следующему'.

Наличие в контексте предложения наречий или числительных, относящихся к конструкции, может либо усиливать общее значение абсолютной завершенности действия (*다* *та* 'все', *최다* *чведа* 'полностью'), либо вносить дополнительный оттенок мгновенной совершаемости (*곧* *кот* 'сразу'):

그는 그가 알려고 한 모든 것을 다 알아냈다 *кы-нын кы-га альийдо* *хан модын кос-ыль та ара-нэтта* 'Он узнал все, что хотел знать'; 그러나 령리한 메추리는 곧 한 피를 생각해냈습니다 (АМ, 63) *кырõна йõнънихан Мечхури-нын кот хан ккве-рыль сәнъ-гахэ-нэссымнида* 'Но умный Ме Чху Ри тотчас же придумал еще одну хитрость'.

Конструкция абсолютной исполненности при известных контекстуальных условиях может обозначать неоднократную совершаемость действия:

오늘 왕 선생은 다섯 번이나 붉은 연필을 그집어냈다 (ПТ, 29) *оныль Ванъ сõнсәнъ-ын тасõt пõн-ина пульгын йõнпхир-ыль ккычжибõ-нэтта* 'Сегодня преподаватель Ван пять раз вынимал красный карандаш'.

Рассматриваемая форма может принимать показатели некоторых других конструкций завершенного и длительного вида. Случаи присоединения суффикса многократного вида *-кун* + *хада* теоретически возможны, но нам не встретились.

Вспомогательный глагол *мальда* привносит оттенок преодоленности начального или конечного пункта в развитии действия:

완전히 품으로 어떤 둥그리미를 만들어내고 말았지요 (АМ, 51) *ванчжõни мом-ыро õттõн тунъгырõми-рыль мандырõ-нэго-маратчиё* '[Он] сделал полное круговое движение корпусом'.

Возможны также случаи присоединения к данной конструкции показателей подвида результативно завершенного действия — вспомогательных глаголов *놓다* *нотха* 'класть' и *가지다* *качжида* 'иметь' (см. об этом стр. 79, 95).

Показатель длительного вида вспомогательный глагол *итта* подчеркивает наличность действия, обозначенного формой *-а/-õ/-йõ* + *нэда*, в данный момент или промежуток времени:

지금... 우량 품종의 옥수수 종자를 골라내고 있다 (НС, 1956, 9, 24) *чигым...* *урянь пхумчжонъ-ый оксусу чонъчжар-ыль кольланэго-итта* 'В настоящее время... [они] отбирают (букв.: 'отобрав, пребывают') хорошие семена различных сортов кукурузы'.

Как видно из примеров, вспомогательный глагол *нэда* находится в препозиции по отношению к вышеперечисленным вспомогательным глаголам. Этим он отличается от *мальда*, который занимает постпозитивное положение.

Рассматриваемая конструкция может быть осложнена также тем или иным модальным значением (долженствование, возможность):

아무리 큰 괴로움이라도 그걸 받듯이 참아내야 합니다
амури кхын квербум-ирадо кыгьоль пандыси чхама-нэ-я хамнида
'Как бы велики ни были страдания, мы обязательно должны их вынести'; 내일 아침엔 이 상자안에 든 물건을 알아낼 수 있습니다 (СП, 62) *нэиль ачхим-е-н и сангъжа ан-е тын мульгьон-ыль ара-нэль су иссымнида* 'Завтра утром сможем узнать, какие вещи находятся в этой шкатулке'.

Возможно также употребление конструкции в отрицательной форме:

그러나 닭은 찾아내지 못 했습니다 (СП, 24) *кырбона тальг-ын чжачжа-нэчжи мот хэссымнида* 'Но курицу так и не смогли отыскать'.

Характерно, что компоненты данной видовой конструкции могут быть разделены отрицательной частицей *못* *мот*:

왜 우리들이 생각해 못 했을가? (ПТ, 47) *вэ уридыр-и сэнъ-гаххэ-мот-нэссылкка?* 'Почему же мы раньше не смогли этого придумать?'

Форма *-а/-о/-йо + нэда* встречается чаще всего в прошедшем времени, в настоящем и будущем — значительно реже.

Как и в рассмотренных выше конструкциях завершённого действия с *мальда* и *пёррида*, форма настоящего времени употребляется в тех случаях, когда действие воспринимается как общеизвестный или неоднократно повторяющийся, обычный факт:

총각은 또 다시 커다란 붕어를 잡아낸다 (ЛТ, 50) *чхонъ-гаг-ын тто таси кхьодаран пунгь-орыль чаба-нэнда* 'Этот парень опять вылавливает больших карасей'.

Форма будущего времени употребляется в своем прямом значении:

...얼마나 배웠는가 하는 것을 대원들의 토론에서 알아내야 하겠소 (ХД, 137) ... *ольмана пэвоньнга ханын кьс-ыль тэвондыр-ый тхорон-есь аранэ-я хагессо* '... из выступлений бойцов мы должны будем узнать, насколько хорошо они учились'; 강물이 얼어 붙은 이 겨울에 어디서 잡아내겠습니까? (СП, 13) *канъмур-и оръ путхын и кйьур-е оде-сь чаба-нэгессым-никка?* 'Зимой, когда вода в реке замерзнет, где мы будем вылавливать (рыбу)?'

Данная конструкция довольно часто употребляется в незаключительном сказуемом. Различные синтаксические позиции незаключительного сказуемого, зафиксированные нами, даны в табл. 10.

В отличие от конструкции *-а/-о/-йо + пёррида* сфера употребляемости данной конструкции в позиции причастного сказуемого значительно уже.

Конструкция *-а/-δ/-йδ + нэда* в позиции незаключительного сказуемого

Деепричастная форма	Причастная форма	Инфинитивная форма
предшествования (-йδ, -сδ): <i>ара-нэйδ</i> <i>ара-нэсδ</i>	настоящего времени(-нын): <i>ара-нэнын чжи</i> <i>ара-нэнынга</i>	второй инфинитив (ки/-ги): <i>ара-нэги</i>
соединительная (-ко, -мйδ): <i>ара-нэкко</i> <i>ара-нэссымйδ</i>	прошедшего времени (-н, -тбн): <i>ара-нэн</i> <i>ара-нэдбн</i>	<i>ара-нэги сичжакхада</i> <i>ара-нэги вихайδ</i>
одновременности (-мйδнсδ): <i>ара-нэмйδнсδ</i>	будущего времени (-ль): <i>ара-нэль</i> <i>ара-нэль манхан</i> <i>ара-нэссылъчжи</i>	
условная (мйδн): <i>ара-нэмйδн</i>		
уступительная (-на): <i>ара-нэсына</i>		

Сочетаемость с глаголами

Как показывает исследование, данная конструкция образуется исключительно от глаголов эволютивного способа действия. Эволютивные глаголы, включающиеся в эту конструкцию, представлены как глаголами конкретного действия типа *꺾다* *ккакта* 'точить', 'стричь', *얻다* *отта* 'находить', *꺾다* *ччикта* 'рубить', 'резать', *지다* *чида* 'нести на спине', так и глаголами с более абстрактным значением: *걸다* *кйδндида* 'выносить', 'терпеть', *이기다* *игида* 'победить', *알다* *альда* 'знать', *구하다* *кухада* 'спасать' и др.

В отличие от рассмотренных конструкций *-а/-δ/-йδ + нэрида* и *-ко + мальда* данная конструкция не образуется от глаголов, обозначающих направление движения, типа *가다* *када* 'идти', 'уходить', *돌아오다* *тораода* 'возвращаться', а также от глаголов, выражающих различные восприятия или проявления чувств, типа *보다* *пода* 'смотреть', *듣다* *тытта* 'слушать', *웃다* *утта* 'смеяться'. С другой стороны, она может образовываться от глаголов мышления и речи типа *알다* *альда* 'знать', *생각하다*

сэнъгакхада 'думать', *궁리하다* *кунънихада* 'обдумывать', 'исследовать', *믿다* *митта* 'верить', 'доверять', *알아들다* *арадытта* 'понимать'.

Примеры на сочетаемость с глаголами и предикативными прилагательными стательного способа действия, а также с глаголами стательного пассива нами не обнаружены. Это также отличает данную конструкцию от рассмотренных выше форм под-вида абсолютно завершённого действия.

Употребительность

Данная форма довольно употребительна в современном корейском языке. В переводной литературе с русского языка на корейский она встречается значительно реже. Данные подсчетов употребительности этой конструкции таковы.

В оригинальной корейской литературе: Ли Ги Ен, *Туманган*—24, Хан Сер Я, *Ёкса*—16, «*Чханчжакчип*»—22.

В переводной литературе: Чехов, Собрание сочинений—12, Шолохов, *Поднятая целина*—14, Гайдар, *Избранное*—7.

Об употреблении глагола *нэда*

Глагол *нэда* широко употребляется в современном корейском языке в своем прямом значении 'вынимать', 'производить (звук и т. п.)'. Поэтому видовую конструкцию, где *нэда* выступает как вспомогательный глагол, полностью утрачивая свое лексическое значение, следует отграничивать от свободных словосочетаний деепричастия предшествования с полнозначным глаголом *нэда*:

...두 손을 넣어 고기를 잡아 내었다 (ЛТ, 50) ... *ту сон-ыль нёб коги-рыль чаба нэйотта* '... запустил (букв.: 'поместил') обе руки, поймал рыбину и вынул [ее]'.

Иногда *нэда* в форме деепричастия *нэйё* стоит перед глаголом, указывая на полноту действия, и переводится на русский язык глаголом с приставкой *вы-*, например: 내여불다 *нэйёбульда* 'выдыхать', 'выдувать', 내여던지다 *нэйёдончжид* 'выбрасывать', 내여놓다 *нэйёнотха* 'выпускать', 'освобождать'.

Однако часто окончание деепричастия *-йё* выпадает, и тогда основа глагола *нэ-* употребляется подобно префиксу при последующем глаголе: 내불다 *нэбульда* 'выдувать', 'выдыхать', 내던지다 *нэдончжид* 'выбрасывать', 내쫓다 *нэсвид* 'выдыхать', 내지르다 *нэчжирьда* 'выкрикивать', 내달다 *нэдатта* 'выбегать'.

В этом значении *нэда* употребляется только с глаголами корейского происхождения.

Есть и отклонения от общего правила — не всегда *нэда* в этой позиции указывает на полноту действия, например: 가다

када 'идти', 'уходить' > 내 여가다 *нэйбгада* (*нэгада*) 'выносить', 'убирать со стола'.

И, наконец, *нада* может употребляться как словообразовательное средство (сейчас уже непродуктивное), образующее от некоторых существительных или от глагольных основ переходные глаголы, например: 빛내다 *пинънэда* 'освещать', 끝내다 *ккынъ-нэда* 'кончать', 'оканчивать', 나타내다 *натханэда* 'обнаруживать', 'показывать', 드러내다 *тырбнэда* 'обнаружить', 'проявить' (ср. употребление глагола *нада* в аналогичной функции для образования непереходных глаголов от этих же основ, см. стр. 75, 76).

Конструкция исполненности предварительного действия либо действия (состояния), безотносительного к наличию предварительного действия

[*-a/-ǒ/-ǐǒ(-ко)+нада*]

С п о с о б о б р а з о в а н и я

Данная конструкция образуется путем присоединения вспомогательного глагола *나다* *нада* 'возникать', 'появляться' к деепричастию предшествования, во-первых, с окончанием *-ко* — для выражения исполненности предварительного действия во-вторых, с окончанием *-a/-ǒ/-ǐǒ* — в случае выражения исполненности действия (состояния) как заключительного, так и предварительного:

어 데로 달아났는가 해서... (СА, 56) *ǒде-ро тара-наннынга хэсб...* '[Думал], что [он] убежал куда-то...'; 학근은 한바탕 웃고 나서 계속하였다 (ЧС, 54) *Хаккын-ын ханбатханъ укко-насǒ кйесокхайǒтта* 'Хак Кын, усмехнувшись, продолжал'; 휘준이는 저녁을 먹고 나서... 일꾼을 일으려 나섰다 (ЛК, 8) *Хвичжун-нын чǒнйǒг-ыль мǒкко-насǒ... ильккун-ыль ǒдырǒ насǒтта* 'Пужинав, Хви Чжун отправился искать работника...'

З н а ч е н и е и у п о т р е б л е н и е

Формы *-ко+нада* и *-a/-ǒ/-ǐǒ+нада* указывают на полную завершенность действия (состояния). Вспомогательный глагол *нада* утрачивает свое лексическое значение полностью, образуя с первым компонентом конструкции — деепричастием предшествования — неразделимое смысловое целое.

На русский язык эта конструкция переводится глаголами или деепричастиями совершенного вида, часто с приставками *про-*, *вы-* и другими в зависимости от лексического значения глаголов (*прочитать, прочитав; выслушать, выслушав*). Иногда

перевод конструкции дополняется введением наречий *полностью, совсем, окончательно* и др.

Различия между формами *-ко+нада* и *-а/-õ/-йõ+нада* не только чисто позиционного порядка. Так, например, форма *-ко+нада* указывает на исполненность действия независимо от того, возникает ли впоследствии результат или нет:

중위는 명걸이의 말을 심각하게 듣고 나서... 생각에 잠기고 있었다 (СА, 112) *чунъви-нын Мйонъгири-ый мар-ыль сим-гакхаге тыкко-насõ... сэнъгаг-е чамгиго-иссõтта* 'Лейтенант, внимательно выслушав слова Мён Гира... погрузился в раздумье'; 아침을 먹고 나니 벌써 옷말 사람들이 렬을 지어 통소 앞을 내려온다 (ЛТ, 17) *ачхим-ыль мõкко-нани пõльсõ унъмаль сарамдыр-и йõр-ыль чиõ Йõнъсо апх-ыль нэрйõнда* 'Когда я позавтракал, люди из верхнего поселка, выстроившись рядами, уже проходили перед Ёнсо'; 리발사인 한 전사가 영호의 머리를 다 깎고 나서 ... 말했다 (СА, 27) *ибальса-ин хан чõнса-га Йõнхо-ый мõри-рыль та ккакко-насõ... мархэтта* 'Один боец-парикмахер остриг всю голову Ён Хо и сказал...'

Форма же *-а/-õ/-йõ+нада* выражает исполненность такого действия, после завершения которого возникает устойчивое состояние. В этом смысле употребление формы *-а/-õ/-йõ+нада* напоминает использование форм *-ко+итта* и *-а/-õ/-йõ+итта*, выражающих соответственно длящееся действие и длящееся состояние (см. стр. 29, 35):

나는 그때 집에 없었던 탓으로 살아났지만... (СА, 89) *на-нын кы ттэ чиб-е õпсõттõн тхас-ыро сара-наччиман...* 'Я же выжил (букв.: 'остался живым') только потому, что не был тогда дома...'; 그는 잠이 아주 달아나서 담배를 들고 일어나 앉았다 (ЛТ, 43) *кы-нын чам-и ачжу тара-насõ тамбэ-рыль тыльго ирõна анчжатта* 'Так как сон совсем прошел (букв.: 'убежал'), он взял папиросу и, приподнявшись [на циновке], сел'; 왜병들은 당황해났다 (СА, 4) *взйõнъдыр-ын танъхванъхэ-натта* 'Японские солдаты пришли в полное замешательство'; 영호는 누가 몸을 되게 혼드는 바람에 후닥딱 깨여났다 (СА, 60) *Йõнхо-нын ну-га момыль твеге хындынын-парам-е худақттак ккэйõ-натта* 'Ён Хо вдруг проснулся оттого, что кто-то его тряс'.

Наречия образа действия и времени *얼른 õльлын* 'быстро', *잠시 чамси* 'недолго', 'немного'; *후닥딱 худақттак* 'вдруг', а также фразеологические единицы типа *단숨에 тан сум-е* 'одним дыханием' привносят оттенок мгновенной или внезапной осуществяемости действия: *중위는 팔뚝 시계를 얼른 보고 나서* «그렇습디다» (СА, 81) *чунъви-нын пхальттуқ сиге-рыль õльлын пого-насõ* «*кырõссымнида*» 'Лейтенант, быстро взглянув на ручные часы, сказал: «Так»; ...잠시 무슨 생각에 잠기고 나서 다시 침대로 갔다 (СА, 30) ...*чамси мусын сэнъгаг-е чамгиго-насõ таси чхимдэ-ро катта* '... погрузившись в какое-то раздумье на неко-

торое время, [он] опять пошел к кровати'; *상자 뚜껑에 쓴 문장을 단숨에 읽고 난 파경노는 정승에게 이렇게 이야기 하였습니다* (СП, 60) *сангъжа ттуккёнъ-е ссын мунчжанъ-ыль тан сум-е икко-нан Пхагённо-нын чёнъсынъ-еге ирёкхе ягихайёссымнида* 'Пха Гён Но, который, не переводя дыхания (букв.: 'одним дыханием') прочитал предложение, написанное на крышке шкатулки, так доложил министру...'

На совершаемость действия в течение некоторого периода времени могут указывать, например, обстоятельства времени типа *한참 동안 ханчхам тонъан* 'в течение некоторого времени', глаголы эволютивного способа действия, образованные от различных наречий при помощи суффикса *거리다 корида*, типа *주억거리다 чуюккёрида* 'кивать (неоднократно)':

그는... 한참 동안 머리를 긁고 나서 마름 집 논을 갈러 갔다 (ЛК, 43) *кы-нын... ханчхам тонъан мори-рыль кыкко-насё марым чип нон-ыль кальлё катта* 'Он... почесал в затылке и пошел пахать поле, принадлежащее старосте'; *사슴은... 고개를 주억거리고 나서 밖으로 나가자는 눈치였습니다* (СП, 73) *сасым-ын когэ-рыль чуюккёриго-насё пакк-ыро нагачжанын нунчхи-йёссымнида* 'Олень... покивав головой, дал понять, что надо выйти на улицу'.

Представляет интерес образование конструкции *-ко+нада* от так называемого местоименного глагола *그리다 кырида* 'быть таким'. В начале предложения эта конструкция выступает в роли союза: *кыриго-насё* 'затем', в середине предложения — как союзное слово, заменяющее повторение того, о чем говорилось ранее.

Среди конструкций подвида абсолютно завершённого действия конструкция *-ко+нада* — единственная, которая образует формы от глагола *кырида*:

그리고 나서 여인은... 산호 꽃병으로 갔습니다 (СП, 10) *кыриго-насё йбин-ын... санхо ккотпийёнъ-ыро кассымнида* 'Затем женщина... подошла к коралловой вазе'; *또 한번은 그리고 나서 L 왜놈만 만남. 이 기관총이 절반도 더 개가와질 걸 7하고 휘뺄게 코를 힘 불었다* (ХД, 63—64) *тто ханбён-ын кыриго-насё взном-ман маннам и кигванчхонъ-и чольбан-до тё кэзавачиль коль хаго хвиттёпке кхорыль хинъ пурётта* 'Но однажды, сделав так, повел носом: «Если только встречу врага, этот пулемет станет вдвое легче»'.

С показателями других видовых конструкций рассматриваемые формы почти не сочетаются. Нам встретился всего лишь один пример на сочетаемость со вспомогательным глаголом *먹다 мокта* 'есть', 'поесть', употребленным в значении общей исполненности действия. В целом конструкция выражает абсолютную завершенность действия, которое воспринимается как предварительное по отношению к последующему:

꽃값 고치 빼 먹듯 있는데로 다 팔아먹고 나서 ... 남의 토지만 소작을 하는데 (ЛК, 17) *коткам кочхи ппэ-мӧктыт иннындэ-ро та пхара-мӧкконасӧ... нам-ый тхочжи-ман сочжаг-ыль ханынде* 'Распродал все дочиста (букв.: 'как будто вытащил все зерна из хурмы')... а теперь арендует чужую землю'.

Действия, обозначенные конструкцией *-а/-ӧ/-йӧ+нада*, относятся преимущественно к плану прошлого, что находит выражение в оформлении ее суффиксами прошедшего времени.

На употребление этой конструкции в форме будущего времени (суффикс *-кет*) нам встретился всего лишь один пример. Однако он не характерен, потому что суффикс *-кет* имеет здесь скорее модальное, чем временное значение:

그 무거운 범이 매여 달렸으니 절더어나겠습니까 (СК, 27) *кы муӊбун пӧм-и мэйӧ тальлийӧссыни кйӧндийӧ-нагессымникка?* 'Как можно выдержать, когда напал такой огромный тигр?'

Что касается конструкции *-ко+нада*, то время, выражаемое ею, — относительно. Это связано с тем, что она в отличие от формы *-а/-ӧ/-йӧ+нада*, передавая исполненность предварительного действия, употребляется исключительно в составе незаключительного сказуемого. Причем сфера употребления этой конструкции очень ограничена — она преимущественно употребляется в форме деепричастия предшествования (окончание *-сӧ*): *хаго-насӧ*; реже в форме предикативного деепричастия (окончание *-ни*): *хаго-нани* и деепричастия мгновенности (окончание *-чжа*): *хаго-начжа*. Она возможна также в форме причастия прошедшего времени (окончание *-н*): *хаго-нан*.

Форма *-а/-ӧ/-йӧ+нада* также имеет довольно узкий круг употребления в позициях незаключительного сказуемого (в составе заключительного сказуемого она встречается чаще). Нами зафиксированы всего лишь следующие деепричастные и причастные формы:

- 1) деепричастие соединительное (окончание *-мйӧ*): *ккэйӧ-намйӧ*;
- 2) деепричастие уступительное (окончание *-чиман*): *ккэйӧ-начжиман*;
- 3) причастие настоящего времени (окончание *-нын*): *ккэйӧ-нанын*;
- 4) причастие прошедшего времени (окончание *-н*): *ккэйӧ-нан*.

Сочетаемость с глаголами

Данная конструкция образуется от глаголов эволютивного и статального способов действия. Глаголы эволютивного способа действия, включающиеся в конструкцию *-а/-ӧ/-йӧ+нада*, различны в семасиологическом отношении: *절더다 кйӧндид*

‘терпеть’, 이기다 *игида* ‘побеждать’, 대답하다 *тэдапхада* ‘отвечать’, 말하다 *мархада* ‘говорить’, 먹다 *мёкта* ‘есть’, 웃다 *утта* ‘смеяться’, 살다 *сальда* ‘жить’ и др.

В отличие от рассмотренных выше конструкций данного подвида эта конструкция может быть образована от глаголов, представляющих собой сочетание образного наречия с *кёрида*, например: 주역거리다 *чужёккёрида* ‘кивать’, 툅락거리다 *тхуктхаккёрида* ‘стучать’. От глаголов, обозначающих направление движения, эта конструкция в отличие от конструкций *-а/-ё/-йё + +пёрида* и *-ко + мальда* не образуется.

Удельный вес глаголов стального способа действия типа 눕다 *нупта* ‘лежать’, 앉다 *анта* ‘сидеть’, 깨다 *ккэди* ‘просыпаться’ в образовании этой конструкции очень незначителен.

От глаголов стального пассива эта конструкция также образуется довольно редко. Нам встретился только один пример с глаголом 잠기다 *чамгида* ‘быть погруженным’, ‘погружаться’.

От предикативных прилагательных данная конструкция не образуется.

Употребительность

Проведенные подсчеты показывают, что рассмотренная конструкция находит регулярное употребление в современном корейском языке. Однако по сравнению с другими конструкциями данного подвида продуктивность ее ниже приблизительно в три-пять раз. Ниже приводятся данные подсчетов.

В оригинальной корейской литературе: Ли Ги Ен, *Туманган*—7, Хан Сер Я, *Ёкса*—4, «*Чханчжакчип*»—9.

В переводной литературе: Чехов, *Собрание сочинений*—3, Шолохов, *Поднятая целина*—2, Гайдар, *Избранное*—4.

Об употреблении глагола *нада*

Глагол *нада* широко употребляется в современном языке в качестве полнозначного глагола, имеющего значение ‘появляться’, ‘возникать’, ‘образовываться’:

선생의 말에 그 애는 성수가 났다 (ХД, 96) *сёнсэнъ-ый мар-е кы э-нын сёнъсу-га натта* ‘От слов учителя этот ребенок воспрянул духом’ (букв.: ‘дух появился’); 영호는 화가 났다 (СА, 87) *Йёнъхё-нын хва-га натта* ‘Ён Хо пришел в ярость’ (букв.: ‘появилась ярость’).

Нада употребляется и как второй компонент некоторых непереходных глаголов со значением самопроизвольности действия, например: 나라나다 *натханада* ‘обнаруживаться’, ‘появ-

ляться', 'показываться', 들어나다 *тырѳнада* 'обнаруживаться', 'появляться', 뛰여나다 *ттвийѳнада* 'выдаваться', 'превосходить других', 끝나다 *ккынѳнада* 'кончатся', 'заканчиваться'. Эти сложные глаголы, за исключением последнего, по форме омонимичны видовой конструкции *-а/-ѳ/-йѳ+нада*, поэтому их не следует смешивать:

장군은 벌써 그전부터 학생들 사이에서 ...뛰어난 일 솜씨를 보이고있었다 (ХЕ, 49) *чанѳгун-ын пѳльссѳ кычжѳн-путьѳ хаксэнѳбыль са-и-есѳ... ттвийѳнаң иль сомсси-рыль поигѳ-иссѳтта* 'Генерал уже с тех пор выделялся среди учащихся своими блестящими способностями...'

Однако такой способ образования непереходных глаголов непродуктивен.

II. ПОДВИД РЕЗУЛЬТАТИВНО ЗАВЕРШЕННОГО ДЕЙСТВИЯ (СОСТОЯНИЯ)

К данному подвиду относятся следующие конструкции:

1) конструкция, выражающая результативную исполненность действия *-а/-ѳ/-йѳ+нотха*;

2) конструкция, выражающая заблаговременную результативную завершенность действия *-а/-ѳ/-йѳ+туда*;

3) конструкция, выражающая исполненность действия, направленного вовнутрь чего-либо *-а/-ѳ/-йѳ+нотха*;

4) конструкция, выражающая исполненность предварительного действия *-а/-ѳ/-йѳ+качжида*¹¹.

Все перечисленные конструкции обозначают действия, после осуществления которых остается и сохраняет свою силу ясно осязуемый, устойчивый результат.

Конструкция результативной исполненности действия (*-а/-ѳ/-йѳ+нотха*)

С п о с о б о б р а з о в а н и я

Эта конструкция образуется присоединением вспомогательного глагола *놓다 нотха* 'класть', 'помещать' к деепричастию предшествования (окончание *-а/-ѳ/-йѳ*) основного глагола:

황제는 상자를 받아놓고 뚜껑을 열었습니다 (СП, 49) *хванѳчже-нын санѳчжа-рыль пада-нокхо ттуккѳнѳ-ыль йѳрѳссымнида* 'Император взял (букв.: 'получив, положил') шкатулку и приот-

¹¹ Три конструкции впервые были - наименованы Ю. Н. Мазуром (см. Ю. Н. Мазур, *Краткий очерк грамматики...*, стр. 1013). Мы сохраняем предложенные Ю. Н. Мазуром названия как наиболее правильно отражающие частные значения этих форм. Конструкция с *нотха* в числе видовых форм ранее не рассматривалась.

крыл крышку'; 어느 날 어머니는 개울녘에 나갔다가 그 아이들의 해놓은 일이 너무도... 놀래였다 (ЛТ, 2) *оны наль ёмони-нын кэуль нйёкх-е нагаттага кы адыр-ый хэ-ноын ир-и нёмудо... нольлэйётта* 'Мать как-то пошла было к ручью и очень... удивилась работе, сделанной сыном'.

Значение и употребление

Эта конструкция обозначает действие, завершившееся установлением очевидного результата, связанного с возникновением более или менее длительного состояния.

Степень утраты вспомогательным глаголом *нотха* первоначального значения неравномерна: так, в предложении *저녁 식사를 지어 놓다* *чёнйёк сикса-рыль чийё-нотха* (букв.: 'приготовив ужин, положить') вещественное значение глагола *нотха* воспринимается отчетливее, чем в предложении *주권을 확립해 놓다* *чуккён-ыль хванънипхэ-нотха* букв.: 'установив власть, положить'.

На русский язык эти формы переводятся соответствующими глаголами совершенного вида:

...초겨울 부터는 송아지를 얻어 놓았다 (ЛТ, 2) ... *чхо кйбуль путхё-нын сонгачжи-рыль ёдё-ноатта* '...в начале зимы достал теленка'; 무던이는 방선반 위에 닭을 얹어 놓았습니다 (СП, 37) *Мудёни-нын панъ сёнбан у-е тальг-ыль ёнчжё-ноассымнида* 'Му Дон посадил курицу на насест в курятник'; 그리고 한 어깨의 살을 드러내 놓고 어깨에만 누런 찬을 걸친 중들을 보고 놀랄 것이다 (АМ, 35) *кыриго хан ёккэ-ый сар-ыль тырё-нэ-нокхо хан ёккэ-е-ман нурён чхён-ыль кольчихин чунгдыр-ыль пого нольлаль кёс-ида* 'Можно было удивиться, увидев монахов, у которых одно плечо было совершенно оголено, а другое прикрыто желтой повязкой'; 중위는 품에서 영호를 떼 놓으며... 밖으로 나갔다 (СА, 98) *чунгви-нын пхум-есё Йёнъхо-рыль тте-ноымйё... пакк-ыро нагатта* 'Лейтенант отстранил от себя Ён Хо и... вышел на улицу'; 첫째 어려운 환경 가운데서 학원의 기초를 확립해 놓았습니다 (ХД, 107) *чхётччэ ёрйёун хвангйёнъ каунде-сё хагвён-ый кичхо-рыль хванънипхэ-ноассымнида* 'Во-первых, в трудных условиях создали базу для учебных заведений'.

Контекстуальные условия, например определенная синтаксическая позиция или употребление соответствующего наречия, служат выражению различных дополнительных оттенков, касающихся как самого характера осуществления действия, так и результата, возникшего в ходе его завершения.

Так, благодаря наличию в контексте наречий типа *다* *та* 'все', *죄다* *чведа* 'весь', 'всё', 완전히 *ванчжённи* 'полностью',

‘целиком’ может быть выражен оттенок абсолютной завершенности действия:

동물원에 가 보자니 남들이 다 만들어놓았는데... (ПТ, 70) *тонгмульвён-е ка почжани намдыр-и та мандыр-ноаннынде...* ‘Решили было пойти в зоопарк, а другие уже все там сделали...’; 영호는 숨길 수 없이 그릇 깨친 이야기를 죄다 내놓았다 (СА, 33) *Йёнхо-нын сумгиль су ёпси кырыт ккэжин ияги-рыль чведа нэ-ноатта* ‘Ён Хо не мог ничего скрыть и рассказал о том, что он разбил тарелку’; 그래서 그로 부터 열두 해 뒤에는 완전히 자리를 열어놓았소 (ХД, 90) *кырэсё кы-ро пуххё йоль ту хэ тви-е-нын ванчжённ ччари-рыль ёпхё-ноассо* ‘Поэтому только через двенадцать лет полностью свергли царизм’.

Различные оттенки результативности действия обуславливаются позицией конструкции в предложении. Так, например, в заключительном сказуемом данная форма чаще всего подчеркивает, что результат действия сохраняется вообще, безотносительно к тому, какое именно действие упоминается в дальнейшем:

중국 인민 혁명의 승리는 사회주의적 개조의 새로운 페이지를 열어놓았다 (НС, 1956, 9, 24) *чунггук инмин хйёнъмйёнъмьый сынъни-нын сахвечжуйчжэок кэчжэ-ый сэроун пхечжи-рыль йёрё-ноатта* ‘Победа китайской революции открыла новую страницу социалистических преобразований’; ...과경노는 군정으로 찾아가서 황제 앞에 상자를 내려놓았습니다 (СП, 66) *...Пхэгийённо-нын кунгсёнъ-ыро чхачжагасё хвангъже анх-е сангъчжа рыль нэрийё-ноассымнида* ‘...Пха Гён Но пошел в гости во дворец и преподнес императору (букв.: ‘опустил перед императором’) шкатулку’.

В этой группе примеров обнаруживаются частные оттенки, касающиеся длительности периода, в течение которого будет сохраняться результат каждого конкретного действия, обозначенного конструкцией *-а/-ёл/-йё + нотха*. Однако эти оттенки определяются не грамматическим значением конструкции, а лексической семантикой глаголов, от которых эти конструкции образуются.

Рассматриваемая конструкция может выражать также результат предварительно исполненного действия, который сохраняется в течение осуществления последующего действия. В этих случаях видовые образования ставятся преимущественно в форме деепричастия предшествования (окончание *-ко*) или деепричастия мгновенности (окончание *-ча*):

그들은 나무 가지에 자루를 걸어놓고 쉬었습니다 (СП, 15) *кыдыр-ын наму качжи-е чару-рыль корё-нокхо свийёссымнида* ‘Они отдыхали, повесив мешок на ветку дерева’; 두두는 중대 결정대로 편지를 써놓고... 갔다 (ПТ, 61) *Туду-нын чунгдэ кйольччён дэро пхйёнчжи-рыль ссё-нокхо... катта* ‘Написав письмо по решению роты, Ту Ду ... ушел’; 한글주의 사인교를 행길 우에 내려놓자

덕만이 가마문을 걸어 올렸다 (ЛТ, 37) *Хангильчжу-ый саингё-рыль хэнгиль у-е нэйд-ночха Тонгмани-нын кама мун-ыль кёдд ольйётта* ‘Как только носилки Хан Гиль Чжу опустили на дорогу, Тон Ман сразу же приоткрыл полог’; 책을 가지런히 챙겨놓자 순구는 책상 밑에서 공화국 기발들을 와락 와락 고집어냅니다 (АМ, 56) *чхэктыр-ыль качжирёни чхэнгёй-ночха Сунгу-нын чхэксанэ митх-есё конхвагук киппальдыр-ыль варак варак ккычжибё-нэмнида* ‘Разложив по порядку книги, Сун Гу тотчас же живо достаёт из-под письменного стола республиканские флаги’.

Форма *-а/-ё/-йё + нотха* может сочетаться с некоторыми формантами длительного и многократного видов.

Показатель конструкции действия, длящегося в определенный момент или отрезок времени, вспомогательный глагол *итта* усиливает перфектное значение конструкции, подчеркивая, что результат, возникший в процессе осуществления действия, наличествует в данный момент или данный промежуток времени:

...하염 없이 발을 옮겨놓고 있는 것만 같은 그런 심정이였다... *хайём ёпси пар-ыль ёмгёй-нокхо иннын кёт-ман катхын кырён симчжёнэ-ийётта* ‘...было такое чувство, как будто он переставлял ноги совершенно машинально’; L 손오공 7은 랑쪽의 새까만 이'빨을 드러내놓고 있었으며... (ПТ, 23) *«Сон О Гон» янччёг-ый сэккаман и'ппа-рыль тырёнэ-нокхо-иссёсымёйё...* ‘Сон О Гон» показал два ряда черных, как смоль, зубов...’

Показатель многократного вида—суффикс *кун* + глагол *хада*, будучи присоединены к форме *-а/-ё/-йё + нотха*, указывают на неоднократную повторяемость действия (см. стр. 107).

Для придания конструкции пассивного значения к вспомогательному глаголу *нотха* присоединяется суффикс *-ке* + служебный глагол *тведа*.

...약간 가까운 곳에서 지게를 버티놓게 되었습니다 (СП, 23) *...яккан каккаун кос-есё чиге-рыль пёчхёй-нокхе твейёссымнида* ‘... стал поддерживать чиге¹² с той стороны, которая была немного ближе’.

Конструкция *-а/-ё/-йё + нотха* может стоять и в отрицательной форме:

한발도 대 췌 안으로 들어놓지 못 하게 하였다 (СП, 30) *хан паль-до тэгвёль ан-ыро тырё-ночхи мои хаге хайётта* ‘Сделал так, чтобы ничья нога не ступала во дворец’; 그가 무슨 적은 것을 나에게 남겨놓지 않았습니까 (КМ, 230) *кы-га мусын чёгын кёс-ыль на-еге намгёй-ночхи анассымниikka* ‘Не оставлял ли он для меня какой-нибудь записки?’

¹² Ч и г е — носилки для переноски тяжестей.

Рассматриваемая конструкция может употребляться в прошедшем, настоящем или будущем времени. Преобладают примеры на прошедшее время.

...오늘의 일을 속 시원히 털어놓으리라 생각하고 있었다 (СА, 81) ...*оныр-ый ир-ыль сок сиёни тхёрё-ноырира сэнъ-гакхаго-иссётта* '... [Ён Хо] думал открыто высказаться о сегодняшней работе'; ...요즘을 병신으로 만들어놓겠다고 생각하였습니다 (АМ, 65) ...*ёном-ыль пйёнъсин-ыро мандырё-нокхеттаго сэнъгакхайёссымнида* '... [птица] думала о том, как бы сделать его калекой'.

В форме настоящего времени эта конструкция встречается крайне редко. В этом случае она подчеркивает, что результат действия, о котором говорится в предложении, наличествует в момент высказывания. В переводе на русский язык иногда целесообразнее употреблять в таких случаях прошедшее время:

이렇게 말하는 곰손이는 또 다시 호주머니에다 손을 집어 넣어서 잔돈을 있는대로 털어놓는다 (ЛТ, 14) *ирёкхе марханын Комсони-нын тто таси хочжумёни-е-да сон-ыль чибё-нёёсё чандон-ыль иннындёро тхёрё-ноннында* 'С этими словами Ком Сон снова засунул руку в карман и вытряхнул все имеющиеся там мелкие деньги'; ...호주머니 속을 만져 보더니만 백동전과 동전을 한 주먹 꺼내놓는다 (ЛТ, 14) ...*хочжумёни сог-ыль манчжйё-подёни-ман пэктонъчжён ква тонъчжён-ыль хан чумёк ккёнэ-ноннында* '...Только попробовал дотронуться до кармана — извлек целую пригоршню никелевых и медных монет'.

В форме будущего времени эта конструкция также употребляется очень редко.

Конструкция *-а/-ё/-йё + нотха* широко используется в неключительном сказуемом (табл. 11, стр. 81).

Таким образом, синтаксическая сфера употребляемости этой конструкции в позиции неключительного сказуемого, выраженного деепричастными и причастными формами, очень широка, а употребление ее в составе инфинитивного сказуемого весьма ограничено.

Сочетаемость с глаголами

Эта конструкция образуется от глаголов эволютивного способа действия и от глаголов статального пассива.

Из глаголов эволютивного способа действия в образовании данной конструкции участвуют глаголы, обозначающие такие действия, развитие которых обязательно дает определенный результат, например: 걸다 *кольда* 'вешать', 뜯다 *ттытта* 'рвать', 뒹집다 *твичжипта* 'опрокидывать', 세우다 *сеуда* 'устанавливать', 모다 *мода* 'собирать', 'запасать', 받다 *патта* 'получать' и др.

Конструкция *-а|-ѡ|-ѣѡ* + *нѡтха* в позиции незаключительного сказуемого

Деепричастная форма	Причастная форма	Инфинитивная форма
соединительная (<i>-мѣѡ</i> , <i>-ко</i>): <i>кѡрѡ-номѣѡ</i> <i>кѡрѡ-нокхо</i>	настоящего времени (<i>-нын</i>): <i>кѡрѡ-ныннын</i> <i>кѡрѡ-нынничжи</i> <i>кѡрѡ-нынн кѡт пода</i>	второй инфинитив (<i>-ки -ги</i>): <i>кѡрѡ-нокхи</i> <i>ттэмун-е</i>
предшествования (<i>-а</i> , <i>-аѡѡ</i> , <i>-ко</i>): <i>кѡрѡ-ноа</i> <i>кѡрѡ-ноаѡѡ</i> <i>кѡрѡ-нокхо</i>	прошедшего времени (<i>-ын</i> , <i>-тѡн</i>): <i>кѡрѡ-нын</i> <i>кѡрѡ-нынн кѡт катта</i>	<i>кѡрѡ-нокхи</i> <i>сичжакхада</i>
одновременности (<i>-мѣѡнсѡ</i>): <i>кѡрѡ-номѣѡнсѡ</i>	<i>кѡрѡ-нѡтхѡн</i> будущего времени (<i>-ыль</i>): <i>кѡрѡ-ноыль</i>	
предикативная (<i>-ыни</i>): <i>кѡрѡ-ноыни</i>		
мгновенности (<i>-ча</i>): <i>кѡрѡ-ночха</i>		
результата (<i>-торок</i>): <i>кѡрѡ-нотхорок</i>		
сочинительная (<i>-де</i>): <i>кѡрѡ-ноынде</i>		
условная (<i>-мѣѡн</i>): <i>кѡрѡ-номѣѡн</i>		
причины (<i>-ни</i> , <i>-никка</i>): <i>кѡрѡ-ноыни</i> <i>кѡрѡ-ноыникка</i>		
сравнительная (<i>-тыт</i>): <i>кѡрѡ-нотхыт</i>		
уступительная (<i>-аѡѡ</i>): <i>кѡрѡ-ноаѡѡ</i>		
намерения (<i>-рѣѡго</i>): <i>кѡрѡ-ноырѣѡго</i>		

От эволютивных глаголов, обозначающих длительное протекание действия, типа *살다 салда* 'жить', *반짝거리다 панчча-ккёрида* 'блестеть', а также от глаголов, обозначающих направление движения, типа *가다 када* 'идти', 'уходить', эта конструкция не образуется.

Глаголы стального пассива типа *감기다 камгида* 'закрывать-ся (о глазах)', *쓰이다 ссыида* 'употребляться' и т. д. образуют форму *-а/-ё/-йё + нотха* значительно реже, чем эволютивные глаголы.

От глаголов и предикативных прилагательных стального способа действия, а также от глаголов инхоативного способа действия данная конструкция не образуется.

Употребительность

Рассматриваемая конструкция довольно употребительна в современном корейском языке. На это указывают данные подсчетов ее употребительности:

В оригинальной корейской литературе: Ли Ги Ен, *Туманган*—37, Хан Сер Я, *Ёкса*—17, «*Чханчжак-чип*»—23.

В переводной литературе: Чехов, *Собрание сочинений*—10, Шолохов, *Поднятая целина*—10, Гайдар, *Избранное*—28.

Об употреблении глагола 'нотха'

Глагол *нотха* в своем прямом лексическом значении 'класть', 'помещать', 'пускать', 'отпускать' широко употребляется в корейском языке:

선생은 L 누른 표리 7 를 책상 위에 놓았다 (ПТ, 102) *сонсэнъ-ын «нурын ккори»-рыль чхэксанъ-у-е ноатта* 'Учитель положил на стол книжку под названием «Нурын ккори»; *래직이는 신이 나서 속력을 점점 더 놓았다* (ЧС, 19) *Тхэсиги-нын син-и насё сонънйёг-ыль чомчём то ноатта* 'Тхе Сик, воодушевившись, постепенно еще прибавил (букв.: 'пустил') скорость'.

Поэтому от видовой конструкции с глаголом *нотха* следует отграничивать свободные словосочетания деепричастия предшествования с лексически самостоятельным *нотха*:

두두는 살그머니 책을 펼쳐 놓았다 (ПТ, 30) *Туду-нын салгы-мёни чхэ-ыль пхйёльчхйё ноатта* 'Ту Ду незаметно открыл книгу и положил'.

Свободные словосочетания рассмотренного типа по значению тождественны глагольным словосочетаниям, в которых *нотха*

является вторым компонентом, а первый компонент, стоящий в форме деепричастия предшествования, оформляется частицей *-та*, например: *취여다 놓다 чвийёда нотха* 'взять, потом положить', *가져다 놓다 качжйёда нотха* 'принести, затем положить', *들어다 놓다 тырёда нотха* 'поднять, потом положить', 'поднять с тем, чтобы затем положить' и др.:

중대장은... 손수 수류탄 상자를 들어다 놓고... 말하였다 (ИЧ, 55) *чунъдэчжанъ-ын... сонсу сурютхан санъчжа-рыль тырёда нокхо... мархайётта* 'Командир роты собственноручно приподнял ящик с гранатами и сказал...'

Конструкция заблаговременной результативной завершенности действия (-а/-ё/-йё+туда)

Способ образования

Рассматриваемая конструкция образуется путем присоединения вспомогательного глагола *두다 туда* 'оставлять', 'класть', 'положить' к деепричастию предшествования (окончание *-а/-ё/-йё*) основного глагола:

...영호는 낮에 보아두었던 소련 군대들이 들어있는 큰 집을 향해 달음질치기 시작했다 (СА, 17) ...*Йёнъхо-нын начж-е поа-туётён ссорйён кундэдыр-и тырё-иннын кхын чиб-ыль хянъхэ тарымчжилъчхиги сичжакхэтта* '...Ён Хо бегом направился к большому дому, где находились советские воины, которых он видел (букв.: 'видя, оставил') днем'; 그러니까 잃지 말고 잘 걸어두어라 (ХД, 62) *кырёникка иль-чхи мальго чаль кёдо-туёра* 'Поэтому храни бережно (букв.: 'сохранив, оставь'), 'не потеряй'.

Когда желают подчеркнуть особое почтение, уважение к какому-либо лицу, к основе глагола *туда* присоединяется суффикс вежливости *시 -си*:

아저씨는 제 이름을 외워두셨군요 (СА, 23) *ачёсси-нын че ирым-ыль вевё-тусйёккунё* 'Дядя запомнил мое имя'; 아따 피우실 줄 물러도 받아두시구려 (ЛТ, 12) *атта пхиусиль чuly мольлёдо пада-тусигурйё*. 'Хотя и не курите, [на всякий случай] возьмите [табак]'.

Значение и употребление

Данная конструкция указывает, что действие завершено, а результат его, предназначенный для какого-либо другого лица или действия, будет обязательно использован в дальнейшем, например: *총을 감추어두었다 чхонъ-ыль камчхуё-туётта* 'Спрятал ружье [с тем, чтобы опять взять его]'.

В этой конструкции *туда* утрачивает свое вещественное значение не полностью и привносит явно ощутимый перфектный оттенок¹³.

На русский язык данная форма в зависимости от контекстуальных условий переводится глаголами совершенного или несовершенного вида:

나비를 잡아가다가 바늘에 꽂아두는 것은 동물 선생이 하는 일이다 (ХД, 99) *наби-рыль чабадага паныр-е ккочжатунын кӧс-ын тонъмуль сӧнсэнъ-и ханын ирио* 'Ловить бабочек и накалывать их на иглу — дело учителя зоологии'; 장군은 물 속에 제일 오래 잠졌던 아이들을 일일이 기억해두었다가 (ХЕ, 10) *чанъгун-ын муль-сог-е чеиль орэ чамгйӧттӧн аидыр-ыль ирири кйӧкхэ-туӧттага* 'Генерал во всех подробностях запомнил каждого из детей, дольше всех находившихся под водой';

...비류강 가운데 있는 섬의 외딴 집에다 가뒹두었습니다 (АМ, 72) *...Пирюганъ каунде иннын сӧм-ый веттан чиб-е-да кадуӧ-туӧссымнида* '...держал взаперти в отдельном доме на островке, расположенном посреди реки Пирюган'.

В приведенных примерах не указываются те действия, в предвидении которых совершаются другие действия, обозначенные данной конструкцией. Но в ряде случаев в контексте предложения имеется указание на действие (или субъект действия), для которого было осуществлено в прошлом и сохранило свой результат другое, предшествующее действие. Последнее преимущественно обозначается причастием прошедшего времени (*-ӧттӧн*):

늙은이는 고이 간직해두었던 벼를 피리를 꺼내서 월님에게 드렸습니다 (СП, 17) *ныльгыни-нын кои канчжикхэ-туӧттӧн пӧдыль пхири-рыль ккӧнэсӧ вӧнним-еге тырйӧс-сымнида* 'Старик вынул и преподнес начальнику уезда бережно сохраненную им ивовую свирель'; 어느 날 나는 숨겨두었던 송엽장을 명자 동무께 돌려주었다 (ИЧ, 30) *ӧны наль на-нын сумгйӧ-туӧттӧн сонъйӧпчанъ-ыль Мйӧнъчжа тонъмукке тольйӧ-чжубтта* 'Однажды я отдал обратно товарищу Мён Чжа спрятанную сосновую шишку'; 다른 사람의 손이 닿지 못하게 잘 싸두십시오 (СП, 62) *тарын сарам-ый сон-и тачхи мот хаге чаль сса-тусипсио* 'Заверните хорошенько, так, чтобы никто не смог прикоснуться'; 나는 소중한 간직해두었던 신문에서 어머니의 사진을 들여다 보았고... (ИЧ, 27) *на-нын сочжунъхи канчжикхэ-туӧттӧн синмун-есӧ ӧмӧни-ый сачжин-ыль*

¹³ В японском языке рассматриваемой конструкции очень близки по значению формы деепричастия на *-тэ+оку* 'класть', указывающие на то, что данное действие совершено в расчете на его результат и в дальнейшем, например: *кайтэ-окимас* 'запишу', 'напишу' (см. Н. И. Конрад, *Синтаксис японского... языка*, стр. 181, 182).

тырйбда поакко... ‘Я внимательно рассматривал снимок матери в газете, которую бережно сохранил...’

Однако не всякое последующее действие воспринимается как то самое действие, ради которого совершалось предшествующее, обозначенное конструкцией *-а/-ё/-йё+туда*. По своему характеру второе действие может быть неожиданным или непредусмотренным заранее:

여름내 모아두고 아껴오던 겨울 양식을 남길 수 없이 모두 도적 맞은 너구리는 너무도 억울해서... (AM, 64) *йбрымнэ моа-туго аккйё-одён кйбўль янъсиг-ыль намгиль су ёпси моду точжбк мач жын нбгури-нын нбмудо бгурхэсб...* ‘Было чрезвычайно обидно, что провизию, которую летом припасли на зиму и тщательно сэкономили (букв.: ‘жалели’), всю целиком украли...’; 어떤 조 합원은 보판해두었던 종자를 먹어 치우는 사실까지 있었다 (HX, 23) *ёттён чохапвён-ын погванхэ-туёттён чонъч-жа-рыль мбгб чхиунын сасиль-ккачжи иссётта* ‘Был даже такой случай, когда некоторые члены артели съели заготовленные семена’.

В определенном контексте данная конструкция может указывать на повторяемость действия от случая к случаю:

선준 아바이는 소대원들에게 어데 나갔다가 들어오면 언제나 밥을 꼭 남겨두었다가는 이렇게 권하곤 하는 것이었다 (ЧС, 28) *Сбнчжун абаи-нын содэвбндыр-еге бде нагаттага тырббмйбн ёнчжена паб-ыль ккок намгйё-туётттага-нын ирбкхе квбнхагун ханын кбс-ийбтта* ‘Дед Сон Чжуна, когда бойцы взвода уходили и затем возвращались, всегда оставлял для них кашу и так их угощал’.

В этом предложении значение неоднократной совершаемости действия обусловлено употреблением наречия *ёнчжена* ‘всегда’ и формой многократного вида *-кун+хада* в заключительном сказуемом.

С показателями других видовых конструкций форма *-а/-ё/-йё+туда* соединяется крайне редко. Исключение — вспомогательный глагол *итта* ‘находиться’, ‘пребывать’, привносящий в конструкцию значение наличности результата действия в данный момент или промежуток времени, и глагол *пбрида*, вносящий оттенок абсолютной исполненности действия:

이렇게 큰 닻은 선성을... 매여두고 있으며... (AM, 69) *ирбкхе кхын тачх-ын сбнсонъ-ыль... мэйё-туго-иссымйё...* ‘Так большие якоря удерживают многочисленные суда...’; 오늘 학원은 모리배와 교섭할 것을 사업 계획에 잡아두고 있습니다. 울지 않습니다. 나는 여기에 학원 교직원들의 비혁명성이 존재한다고 지적합니다 (XD, 112) *оныль хаквён-ын морибэ-ва кёсбпхаль кбс-ыль сабп кйехвэг-е чаба-туго-иссымнида. Ольчхи ансымнида. На-нын йбги-е хаквён кёчжиквбндыр-ый*

пихйёнъ мйонъсёнъ-и чончжэхандаго чичжёкхамнида 'Сегодня военное училище запланировало вести переговоры со спекулянтами. Это неправильно. Я говорю, что здесь среди военнослужащих и преподавателей существуют нездоровые настроения'; 그들은... 한 두번 말하다가 듣지 않으면 내버려 두었다 (ЛТ, 2) *кыдыр-ын... хан ту пён мархадага тытчи анымйон нэ-бёрийё-туётта* 'Сказали раз, другой — не хотел слушать, поэтому совсем перестали говорить' (букв.: 'выбросив, оставили в этом состоянии'); 화초를 기르는 사람이 화원전 폭에 물을 끼얹어 내여 버려 두는 것... (СК, 18) *хвачхорыль кырынын сарам-и хваёнчжён пхог-е мур-ыль ккиёнчжён-нэйё-бёрийё-тунын кёт...* 'Садовник [на всякий случай] полил водой весь цветник...'

В этом примере мы наблюдаем редкий случай совмещения в одной форме показателей трех различных конструкций завершённого вида — вспомогательных глаголов *пёрида*, *нэда* и *туда*.

Данная конструкция может принимать показатель модального значения долженствования, а также ориентации действия:

...어디에 장애물이 있는지를 미리 료해해두어야 하네 (ЧС, 12) *...ёди-е чанъэмур-и иннынчжи-рыль мири ёхэхэ-туё-я хане* '...должен заранее уяснить, где находятся заграждения'; 그리고 제발 부탁이요만 내게 상판 말고 내버려 두어 주시오 (ЧК, 32) *кыриго чебал пухаг-иёман нэге санъгван мальго нэбёрийё-туё-чусио* 'Затем к вам большая просьба не вмешиваться в мои дела и оставить меня в покое'.

Рассматриваемая конструкция может иметь форму прошедшего и настоящего времени. Преобладают случаи употреблемости в прошедшем времени.

Форма настоящего времени употребляется для указания на неоднократность или обычность совершения действия:

...평양에 룡라도가 명백히 기입되어있다는 것을 말하여줍니다 (АМ, 73) *Пхйёнъянъ-е Нынънадо-га мйонъбэкхи кииптвейё-итта-нын кёс-ыль мархайё-тумнида...* 'Я говорю [на всякий случай], что остров Ныннадо определенно входит в черту города Пхеньяна...'; ...이 문을 항상 닫아둔다 (СК, 53) *и мун-ыль ханъсанъ тада-тунда* '...[Он] всегда закрывает эту дверь'.

Во втором предложении обычность состояния подчеркивается также наречием *ханъсанъ* 'постоянно', 'всегда'.

Диапазон употребления данной конструкции в качестве неключительного сказуемого (табл. 12) значительно уже, чем у рассмотренной выше конструкции *-а/-ё/-йё+нотха*.

Как видно из приведенной таблицы, наиболее полно представлены неключительные сказуемые, выраженные причастными формами, причем среди них наибольшее употребление

Конструкция *-а/-ѳ/-йѳ +туда*
в позиции незаключительного сказуемого

Деепричастная форма	Причастная форма	Инфинитивная форма
соединительная (-ко, -мйѳ): <i>ара-туго</i> <i>ара-туѳссымйѳ</i>	настоящего времени (-нын): <i>ара-тунын</i>	второй инфинитив (-ки/-ги): <i>ара-туги-ро</i>
прерванного действия (-тага): <i>ара-туѳттага</i>	прошедшего времени (-н, -тѳн): <i>ара-тун</i> <i>ара-туѳттѳн</i>	
условная (-мйѳн): <i>ара-тумйѳн</i>		
намерения (-рийѳго): <i>ара-турйѳго</i>		
сочинительная (-де): <i>ара-тунынде</i> <i>ара-туѳннынде</i>		

находит причастие с окончанием *-тѳн*. Характерно также, что данная конструкция имеет форму деепричастия намерения и прерванного действия, значение которых усиливает общее значение конструкции — осуществяемость действия ради другого действия.

Сочетаемость с глаголами

Эта конструкция образуется от глаголов эволютивного способа действия типа *보관하다* *погванхада* 'хранить', *숨기다* *сумгида* 'прятать', *거두다* *кодуда* 'собирать урожай', *알다* *альда* 'знать', *꺾다* *ккѳкта* 'ломать', *보다* *пода* 'смотреть'.

В отличие от конструкций типа *-а/-ѳ/-йѳ +нотха* эта конструкция образуется и от глаголов, обозначающих процессы познания и речи: *기억하다* *киѳкхада* 'помнить', *외우다* *веуда* 'выучивать', 'знать наизусть', *말하다* *мархада* 'говорить' и др. От глаголов движения эта конструкция не образуется.

Примеры на употребление конструкции с глаголами стательного способа действия, стательного пассива и инхоативного способа действия нами не обнаружены.

Данная конструкция, как показывает таблица, систематически употребляется в современном языке, хотя и значительно реже, чем конструкция типа *-а/-ё/-йё + нотха*. Данные подсчетов ее употребительности таковы:

В оригинальной корейской литературе: Ли Ги Ен, *Туманган*—12, Хан Сер Я, *Ёкса*—10, «*Чхан-чжакчип*»—6.

В переводной литературе: Чехов, Собрание сочинений—8, Шолохов, *Поднятая целина*—8, Гайдар, Избранное—5.

Об употреблении глагола *туда*

Глагол *туда* широко употребляется в современном корейском языке как лексически однозначный глагол, имеющий значение 'положить', 'оставлять':

그들은 처음부터... 각작업밖에 분조를 두었다 (НХ, 26)
кыдыр-ын чхёым-путьхё... как чагён пан-е пунчжо-рыль ту ётта
 'Они с самого начала... создавали (букв.: 'оставляли') подгруппы в каждой производственной бригаде'; 그러나 ...간악한 임금은 피돌이를 그냥 두고 싶지 않았습시다 (СП, 14) *кырёна... канакхан имгым-ын Ккведори-рыль кынянъ туго сипчи анассымнида* 'Но жестокий король по-прежнему не хотел оставить Кве Дора'.

Лексическое значение *туда* отчетливо ощущается и в выражении *그만두다 кымандуда* 'бросать', 'прекращать делать (что либо)' (букв.: 'оставить так, как оно есть'):

그렇지 않으면 그만둘가 (ПТ, 60) *кырёчхи анымйён кымандулькка* 'Если не так, то не прекратить ли это?'

Так как *туда*, подобно другим вспомогательным глаголам этого подвида, в составе видовой конструкции не полностью утрачивает свое лексическое значение, то разграничение конструкции от свободных словосочетаний, содержащих *туда*, представляет известные трудности.

Оно осложняется еще и тем, что как видовые формы, так и свободные словосочетания с *туда* орфографически не разграничиваются:

이 상자를 아래'방 하루 저녁만 놓아 두십시오 (СП, 62) *и санъчжа-рыль арэ'ппанъ харучёнйёк-ман ноа тусипсио* 'Эту шкапулку положите и оставьте в нижней комнате только на один вечер'; ...신문지로 덮어 두었다 (ПТ, 26) ...*синмунчжи-ро тёпхё туйтта* '... оставил, прикрыв газетой'.

Свободным словосочетаниям по значению соответствуют такие словосочетания с *туда*, у которых основа первого глагола

оформляется частицей *-та*, т. е. по форме аналогичные словосочетаниям с *нотха* (см. стр. 85):

꽤지 물을 내다 두었다가...개를 추겨 불었다 (ХД, 70) *твечи му-рыль нэда тубттага... кэ-рыль чхугйё пучхйётта* 'Вынесла и поставила похлебку для свиньи... а затем поманила собаку'.

Конструкция исполненности действия, направленного внутрь чего-либо (-а/-ё/-йё + нотха)

Способ образования

Эта конструкция образуется присоединением вспомогательного глагола *넣다 нотха* 'вкладывать', 'помещать внутрь' к дееспричастию предшествования (окончание *-а/-ё/-йё*) основного глагола:

...목적은 우리 인민을 또 다시 전쟁의 참화 속으로 몰아넣으며 노예로 만들려는데 있다 (НЧ, 28) ...*мокчёг-ын ури инмин-ыль тто таси чёнчжёнъ-ый чхамхва сог-ыро мора-нбыйё*... *нойе-ро мандыльлийёнынде итта* '...цель [американских империалистов] состоит в том, чтобы снова втянуть наш народ в страшное военное бедствие и превратить в своих рабов'; ...물병을 신규의 입에다가 대고 물을 부어넣었다 ...*мульпийёчъ-ыль Сингю-ый иб-е-дага тэго му-рыль пуё-нбётта* '...[он] приложил бутылку к губам Син Гю и влил (букв.: 'налив, поместил') воду в рот'.

Значение и употребление

Рассматриваемая конструкция указывает, что действие, направленное вовнутрь объекта, завершено полностью и результат, возникший в процессе его осуществления, сохраняется как в данный момент, так и в дальнейшем.

В отличие от других конструкций данного подвида эта конструкция еще не сложилась окончательно.

В некоторых случаях трудно бывает определить, имеем ли мы видовую конструкцию или сложный глагол, ибо лексическое значение *нотха* ощущается то в большей, то в меньшей степени.

В образованиях типа *박아넣다 пага-нотха* 'вбить (гвоздь)', *틀어넣다 тхырё-нотха* 'ввинтить', лексическое значение *нотха* более ощутимо, чем в таких, как *써넣다 ссё-нотха* 'включить', 'вписать', *풀어넣다 пхурё-нотха* 'разрешить', 'разгадать'.

Тем не менее в большинстве случаев эти образования выступают, по-видимому, как видовые. Об этом свидетельствует

их видовое значение и возможность образования конструкции от глаголов с абстрактным значением.

На русский язык форма *-а/-о/-ий+нотха* переводится глаголами совершенного вида, часто с приставкой *в-(во-)*:

...수류탄을 칠준이의 배낭 속에 넣어주고 그 우에 강냉이까지 떨어뜨으면서 말하였다 (ИЧ, 55) ...*сурютхан-ыль Чхольджуни-ый пэнанъ-сог-е ноб-чжуго кы у-е канънэньи-ккачжимиръ-нбымйбнсб мархайотта* '...положив в рюкзак Чхоль Чжуна гранаты и втискивая поверх них даже и кукурузу, сказал'; ...그것을 자기 머리에 풀어놓기 전에는 결코 될 수 없소 (ХД, 88) ...*кыгбс-ыль чаги мори-е пхурб-нбкхи чон-е-нын кйблъкхо твель су бпсо* '...еще до того, как он успел собраться с мыслями (букв.: 'разрешить это в своей голове'), ничего нельзя уже было поделывать'.

Слово, обозначающее предмет, на который направлено действие, часто сопровождается послелогом *속 сок* и *안 ан* 'в', 'внутри' и выступает в роли косвенного дополнения:

...쓸쓸한 할아버지의 목소리는 온 골짜기를 깊은 애수 속에 휘몰아넣었다 ...*ссырссырхан харабъчжи-ый моксори-нын он кольччаги-рыль кипхын эсу сог-е хвимора-нботта* '...мрачный голос дедушки погружал всю долину в глубокую печаль'; 그는 우선 한 주먹을 움켜서 입 안에 떨어뜨리고 벌컥 벌컥 씹어본다 (ЛК, 47) *кы-нын усбн хан чумбг-ыль умкхйбсб ип-ан-е тхбрб-нбкхо пблъкхбк пблъкхбк ссибб-понда* 'Сначала он взял одну горсть, высыпал ее в рот и попытался быстро пережевать'; 옆방으로 부터 후탕 후탕한 바지를 입고 그 끝을 흰 털 양말 속에 끌어넣은 뚱뚱한 남자가 나섰다 (СТ, 28) *йбппанъ-ыро путхб хуранъ хуранъхан пачжи-рыль ипко кы ккытх-ыль хыйн тхбль яньмаль-сог-е ссырб-нбын ттунъттунъхан намчжа-га насбтта* 'Из соседней комнаты вышел плотный мужчина в шароварах, заправленных в белые шерстяные чулки'.

Наречия образа действия типа *모조리 мочжори* 'целиком', 'начисто', *죄다 чведа* 'полностью', *가득 кадык* 'до отказа' в контексте предложения подчеркивают значение абсолютной завершенности действия:

...조금이라도 눈에 거슬리는 사람이면 모조리 감속으로 잡아넣기에 눈이 휘뻛갠던 일제 군경놈들은 야단 벌적이였다 (СА, 3) ...*чогымирадо нун-е кбсыльлинын сарам-имйбн мочжори камог-ыро чаба-нбкхи-е нун-и твиббб кэттбн ильче кунгйбн-номдыр-ын ядан пбльсбгйбтта* '...Японские военные жандармы, которые только и искали предлога, чтобы бросить в тюрьму всех, кто хоть немного им не приглянулся, подняли страшный шум'; ...연필로 알지 못 할 부호를 가득 그려넣은 이 마을 지도가 걸려있었다 (ГТ, 463) ...*йбнпхиль-ло альччи мот халь пухо-рыль кадык кырйб-нбын и майль чидо-га кбльйб-иссбтта* '...висела карта поселка, вся испещренная какими-то непонятными пометками, сделанными карандашом'.

Показатель длительного вида — вспомогательный глагол *итта*, присоединяясь к данной конструкции, вносит оттенок личности действия в данный промежуток времени:

그들은 우리 인민들을 도란 속에 몰아넣고 있다 (ММ, 30)
кыдыр-ын ури инминдыр-ыль тотхансог-е мора-нбкхо-итта 'Они продолжают втягивать наш народ в пучину бедствий'.

Форма *-а/-о/-йо+нотха* может присоединять показатели ориентации действия, а также употребляться в отрицательном наклонении:

...소셜 L 참된 사람의 이야기 1 가 나에게 커다란 힘을 불어 넣어 주었다 (ИЧ, 30) ...*сосоль «чхамтзен сарам-ый ияги»-га на-еге кхбдаран хим-ыль пурб-нбб-чжубтга* '...роман «Повесть о настоящем человеке» влил (букв.: 'вдул') в меня огромные силы'; 년 지금 도 그걸 썬들지 않은 것이 옳다고 생각하는구나 (ПТ, 41)
нон чигым-до кыголь ссо-нбчхи анын кос-и ольтхаго сэнъгакхан-ынгуна 'Разве ты и сейчас считаешь правильным, что не включил это?'

Данная конструкция употребляется в предложении преимущественно в форме прошедшего времени, реже — настоящего времени.

Настоящее время конструкции выражает действие как обычный или неоднократно повторяющийся факт:

고갯길을 기억낼 때면 부지런한 운전사들은 엔진이 들리지 않도록 미리 라지에다에 물을 부어넣는다 (ЧС, 14)
козэккир-ыль кийбнбмыль ттэ-мйбн пужжирбнхан унчжбн-садыр-ын енчжин-и тыльличжи антхорок мири рачжиседа-е мур-ыль пуб-ннбнында 'Всякий раз, проезжая через перевал, старательные водители вливают заранее воду в радиатор, чтобы не было слышно рокота мотора'.

Так же, как и другие видовые конструкции, рассматриваемая форма выступает в функции незаключительного сказуемого (табл. 13).

Как видно из табл. 13, употребительность в позициях незаключительного сказуемого у данной конструкции значительно уже, чем у формы *-а/-о/-йо+нотха*, и почти такая же, как у формы *-а/-о/-йо+туда*.

Сочетаемость с глаголами

Эта конструкция образуется исключительно от глаголов эволютивного способа действия типа *거두다 кодуда* 'собирать', *밀다 мильда* 'толкать', *붓다 путта* 'наливать', *쓰다 ссыда* 'писать', *박다 пакта* 'забивать', *불어다 пульда* 'дуть', *몰다 мольда* 'гнать'.

Как показывают наблюдения, эти эволютивные глаголы представлены только переходными глаголами корейского про-

Конструкция *-а/-ё/-йё+нотха* в позиции незаклнчительного сказуемого

Деепричастная форма	Причастная форма	Инфинитивная форма
предшествования (-ко, -ёсё): <i>пурё-нётхо</i> <i>пурё-нётёсё</i>	настоящего времени (-нын): <i>пурё-нётнын</i>	второй инфинитив (-ки/-ги): <i>пурё-нётхи-е</i>
соединительная (-мйё): <i>пурё-нётмйё</i>	прошедшего времени (-ын): <i>пурё-нётын</i>	
одновременности (-мйёнсё): <i>пурё-нётмйёнсё</i>	<i>пурё-нётын кёт качхи</i> <i>пурё-нётын тви-е</i>	
условная (-мйён): <i>пурё-нётмйён</i>	будущего времени (-ыль): <i>пурё-нётыль</i>	

исхождения. Примеры образования этой формы от глаголов китайского происхождения нам не встретились.

Эволютивные глаголы, обозначающие направление движения, восприятие или проявление чувств, а также глаголы мышления и другие непереходные глаголы данную видовую форму не образуют.

Употребительность

Проведенные подсчеты показывают, что рассматриваемая форма регулярно употребляется в современном языке, но значительно реже, чем форма *-а/-ё/-йё+нотха*:

В оригинальной корейской литературе: Ли Ги Ен, *Туманган*—10, Хан Сер Я, *Ёкса*—8, «*Чханчжак-чип*»—4.

В переводной литературе: Чехов, *Собрание сочинений*—6, Шолохов, *Поднятая целина*—10, Гайдар, *Избранное*—8.

Об употреблении глагола *нотха*

Глагол *нотха* часто встречается в своем прямом значении 'вкладывать', 'помещать внутрь':

우리 그것들을 어디다 넣었으면 좋겠는지 ...보아주세요 (ПТ, 74) *ури кыёттыр-ыль одёда нётсымйён чокхеннынчжи...*
поа-чжусео 'Посмотрите, пожалуйста... куда бы лучше положить наши вещи'; L 야, 상어란 놈도 피상한테, 새끼를 다치

배'속에 넣다니 7 층어는 놀래져 입을 짝 벌렸습니다. (AM, 30) я санъ-ран ном-до квесанъханде, сэкки-рыль таси пэ сог-е нѳт-хани — сунъ-нын нольлэсѳ иб-ыль чѳк пѳльлѳссымнида '«Удивительная эта рыба акула! Снова вложила детенышей в желудок!» — кефаль раскрыла рот от удивления'.

От видовой конструкции с нѳтха следует отграничивать свободные словосочетания деепричастия (окончание -а/-ѳ/-йѳ) с глаголом нѳтха, сохраняющим полностью свое лексическое значение:

그는 ...마치 장롱에다가 옷가지를 개여 넣은 색시처럼 차근 차근 조리있게 이야기하였다 *кы-нын... махи чанънонтъ-е-дага оккачжи-рыль кѳйѳ-нѳын сѳкси чхѳрѳм чхагынчхагын чоришке иягихайѳтта* 'Он... очень обстоятельно, не спеша, рассказывал, словно девушка, которая, свернув платья, укладывает их в гардероб'; 날이 저물거던 이 못에 저 늪을 쳐 넣으면 꽤 (СП, 15) *нар-и чѳмультѳѳдн и мос-е чѳ ном-ыль чхѳйѳ нѳымѳн тве!* 'Хорошо бы, когда стемнеет, избить этого негодяя, да и сбросить (букв.: 'поместить') в пруд!'

Конструкция исполненности предварительного действия

(состояния) (-а/-ѳ/-йѳ + качжида)

Способ образования

Данная конструкция образуется присоединением к деепричастию основного глагола или предикативного прилагательного (окончание -а/-ѳ/-йѳ) вспомогательного глагола 가지다 *качжида* (в самостоятельном употреблении 'иметь', 'держат в руках'), который выступает всегда в форме деепричастия предшествования (окончание -ко):

...이 상자의 비밀을 알아가지고 왔습니다 (СП, 63) ...и санъ-жа-ый пимир-ыль ара-качжиго *вассымнида* '...пришел, разгадав (букв.: 'узнав и имея при себе') тайну этой шкатулки'; 나무꾼들이 커다란 잉어 한 마리를 낚아가지고... 날뛰고 있었습니다 (СП, 4) *намуккундыр-и кхѳдаран инъѳ хан мари-рыль накка-качжиго... нальттвѳго-иссѳссымнида* 'Выудив (букв.: 'выудив и имея') огромного карпа, дровосеки подпрыгивали [от радости]...'

Значение и употребление

Данная конструкция указывает на завершенность такого действия, которое непременно предшествует одному или нескольким последующим действиям. Состояние же, являющееся результатом предшествующего действия, сопутствует осуществлению последующего действия.

Глагол *качжид* не всегда полностью утрачивает свое лексическое значение. Ср. следующие примеры:

두두는 가는 길에 푸른 옥수수를 하나 따서 껍지를
뜯아가지고 한 알씩 뽑아서 L누른 표리 7에게 먹이였다
(ПТ, 96) *Туду-ын канын кир-е пхурын оксусу-рыль хана ттасо*
ккѳпчи-рыль пальга-качжиг хан аль ссик пlobасо нурын ккори-
еге мѳгийѳтта 'Ту Ду по дороге сорвал (букв.: 'сорвав и имея при
себе') один початок кукурузы и, сняв кожуру, по одному зер-
нышку кормил «Нурын ккори»'; *꺾돌이의 어머니는 있는 것을 다*
꺾아가지고 찬란한 옷 한 벌을 지었습니다 (СП, 17) *Ккведори-ый*
ѳмѳни-нын ингын кѳс-ыль та пхара-качжиг чхалланхан от хан-
бѳр-ыль чиѳссымнида 'Мать Кве Дора, продав все, что у нее
было, сшила нарядную одежду' (букв.: 'комплект блестящей
одежды').

В последнем предложении *качжид* полностью утрачивает лексическое значение: продав имущество, нельзя им обладать.

На русский язык эта конструкция переводится деепричастием прошедшего времени соответствующего глагола либо косвенным дополнением с предлогом с:

자기가 충분히 알아가지고 가르칠 것—이것이 질대로 필요하
오 (ХД, 37) *чаги-га чхунгбуни ара-качжиг карычхиль кѳт игѳс-и*
чѳльттэро пхирѳхао 'Абсолютно необходимо самому в совер-
шенстве знать то, что преподаешь' (букв.: 'полностью зная,
преподавать'); *벌써 총각은 물고기를 따가지고 돌아오는*
모양 같다 (ЛТ, 48) *пѳльссо чхонггаг-ын мулькоги-рыль тта-*
качжиг тораонын мянѳ-катта 'Видимо, парень уже возвра-
щается с пойманной рыбой' (букв.: 'поймав и имея при себе');
황제는 눈깔을 뒤집어가지고 꺾에 따라서는... 찬 환도의
손잡이에 손을 얹으며 호령했습니다 (СП, 66) *хвангчже-нын*
нункар-ыль твичжиѳ-качжиг ттэ-е ттарасѳ-нын... *чхан*
хвандо-ый сончжаби-е сон-ыль ѳнчжымѳ хорѳѳнхэссымнида 'Им-
ператор с широко раскрытыми глазами изредка... дотраги-
вался до кинжала и отдавал приказания'.

Будучи образована от предикативных прилагательных, фор-
ма *-а/-ѳ/-ийѳ+качжид* означает завершенность состояния:

...영국놈들이 남의 나라 재물에 눈이 어두워가지고 시가를
다니지요 (АМ, 42) ...*ийѳнгунгномдыр-и нам-ый нара чэмур-е нун-и*
ѳдуѳ-качжиг сига-рыль таничжиѳ '...английские захватчики, у
которых даже в глазах потемнело (букв.: 'глаза потемнев имея')
от созерцания богатств чужой страны, расхаживают по улицам'.

С точки зрения взаимоотношения результата, возникшего в процессе осуществления предшествующего действия и последующего действия, все случаи употребления конструкции можно разделить на две группы. В одних случаях результат предшествующего действия просто сопутствует последующему действию:

그릇들과 깨진 조각들을 모아 담아가지고, 나갔다 (СА, 33) *кырыттыль-ква ккэчхин ччогактыр-ыль моа тама-качжиго нагатта* 'Ушел, собрав тарелки и осколки разбитой посуды'; *წყაძედელ ქენეგაძეკო ჯენე* 'გარე ნაღვდა' (ХД, 28) *ნაკსიტა-რულ კკონა-качжигო სინა* 'კა-რო ნაიბგატა' 'Достав удочки, спустился к берегу ручья'.

В других случаях результат предшествующего действия может быть полностью использован в процессе последующего действия, являясь непосредственной причиной его возникновения:

ბებელ გავილ ქვერეგაძეკო ქვირელ მანღერე ბლეთსენიდა (СП, 83) *პობულე კაჩჯი-რულ კკობკობ-качжигო пхири-რულ მანღირი პურბოსყმნიდა* 'Срезав ивовую ветку, сделал из нее свирель и стал играть на ней'; ...*საბამებენ ნერუდო კომავესერ ერს ტმე ქვსურელ მარღეგაძეკო მუდნიეგერო ვლეთსენიდა* (СП, 39) ...*სარამღირ-ყნ ნომუდო კომავესი ბნი ტყიმ-ე კკოტსურერულ მარიბნა-качжигო მუდნი-ეგე-რო ვასყმნიდა* '... Преисполненные благодарности, люди однажды приготовили повозку, украшенную цветами, и поехали на ней к Му Дону'.

Иногда действие, обозначенное данной конструкцией, относится не к одному, а к ряду последующих действий, передаваемых как единое высказывание какого-либо лица:

다음으로 장군은 목소리를 가다듬어 가지고 L 너이들의 부모는 목숨을 아끼지 않고 원쑤와 싸운 애국자들이다... 나는 너이들이 반듯이 내 말과 같이 하고있을 줄 믿는다 (ХД, 45) *თაყმ-ყრო ჩანგუნ-ყნ მოკსორი-რულ კადადუმობ-качжигო «ნობიდირ-ყი პუმონ-ყნ მოკსუმ-ყლ აკიჩჯი ანკხო ვონსყ-ვა სსაუნ ვგუკაღირ-იდა... ნობიდირ-ი პანდყსი ნა მალ-კვა კაჩხი ზაგო-ისყლ ჟულ მინყნდა»*. 'Затем генерал подбадривающим голосом (букв.: 'воодушевив голос') [говорил]: «Ваши родители — патриоты, которые сражались с врагом, не жалея своих жизней... Я верю, что вы обязательно последуете тому, что я сказал»'.

Формальный показатель рассматриваемой конструкции—вспомогательный глагол *качжидა* может присоединяться к форме *-ა/-ბ/-იბ+ნდა*:

დუდუნე ვთჯ მლესე დონვა დუკელ ჟაბაბერე გავიკო გიბეზარენსე მალღდა... (ПТ, 21) *ტუდუნ-ყნ იტჩანგ მითხ-ესი ტონგხვა ტუ კვბნ-ყლ ჩხაჩჯა-ნაიბ-качжигო კიპნობამიბნობ მარჯეტა...* 'Отыскав два сборника сказок под гардеробом, Ту Ду обрадовался и сказал...'

Случаи сочетаемости с другими видовыми конструкциями не обнаружены.

В силу своей специфики форма *-ა/-ბ/-იბ+качжидა* выступает только в одной позиции — незаклЮчительного сказуемого. Следовательно, время, которое она обозначает, всегда относительное, так как рассматриваемая форма выражает отношение действия не к моменту речи, а к последующему действию.

Сочетаемость с глаголами и предикативными прилагательными

Рассматриваемая конструкция образуется от глаголов эволютивного способа действия и от предикативных прилагательных.

Эволютивные глаголы, включающиеся в эту конструкцию, представлены различными в семасиологическом отношении группами как исконно корейских глаголов, так и глаголов китайского происхождения, например: *걸다* *кольда* 'вешать', *마련하다* *марь-онхада* 'готовить', *배우다* *пэуда* 'учить', *베다* *педа* 'резать', *알다* *альда* 'знать', *얻다* *отта* 'искать', *팔다* *пхальда* 'продавать', *체포하다* *чхепхохада* 'арестовать' и др. Примеры на сочетаемость с глаголами, обозначающими направление движения, нам не встретились.

От предикативных прилагательных типа *어둡다* *одупта* 'быть темным', *붉다* *пукта* 'быть красным', *늙다* *накта* 'быть старым (изношенным)' данная конструкция образуется значительно реже, чем от эволютивных глаголов. Способность сочетаться с прилагательными отличает ее от рассмотренных выше конструкций подвида результативно завершеного действия.

Случаи образования конструкции от глаголов статального и инхоативного способов действия нами не зафиксированы.

Употребительность

Рассматриваемые формы находят систематическое употребление в современном корейском языке. В произведениях, переведенных с русского языка, употребительность их в два раза ниже, нежели в оригинальной корейской литературе. Об этом свидетельствуют данные подсчетов употребительности форм *-а/-о/-йо+качжида*.

В оригинальной корейской литературе: Ли Ги Ен, *Туманган* — 10, Хан Сер Я, *Ёкса* — 16, «*Чханчжакчип*» — 11.

В переводной литературе: Чехов, *Собрание сочинений*—4, Шолохов, *Поднятая целина*—5, Гайдар, *Избранное*—3.

Об употреблении глагола *качжида*

Глагол *качжида* широко употребляется в корейском языке в значении 'иметь', 'держат (в руках)'. Деепричастие предшествования от *качжида* часто употребляется в значении русского предлога *с*:

그래서 제가 이 상자를 가지고 왔습니다 (СП, 66) *кыр-сё че-га и санъжжа-рыль качжиги вассымнида* 'Поэтому я и при-

шел со шкатулкой'; ...대원들은 새로운 결의를 가지고 떠나갔다 (ХД, 9) ...*тэвондыр-ын сэрун кйорый-рыль качжиго ттбнагатта* '...бойцы отправились, охваченные новой решимостью'.

От видовой конструкции следует отличать омонимичные по форме свободные словосочетания предикатива в форме деепричастия предшествования (окончание *-а/-о/-йо*) с лексически однозначным *качжида*. В этом случае глагол *качжида*, входящий в словосочетание, может принимать суффикс прошедшего времени *-отт/-йотт*:

그들은 나머지 수류탄을 나누어가졌고 ...탄약은 탄창에 재웠다 (ЧС, 39) *кыдыр-ын намбчжи сурютхан-ыль нануё качжйоккё...* *тханяг-ын тханчханг-е чэвотта* 'Они поделили и взяли в руки оставшиеся ручные гранаты (букв.: 'поделив, взяли'), а патроны вложили в магазинные коробки'.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

МНОГОКРАТНЫЙ ВИД В СОВРЕМЕННОМ КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Вопрос о многократном виде
в литературе по корейскому языку

В отличие от длительного и завершенного видов, представленных целой системой форм с различными оттенками общего видового значения, к категории многократного вида относится всего лишь одна конструкция, состоящая из основы глагола, суффикса *군* -*кун* и служебного глагола *하다* *хада*.

Исследователи корейского языка придерживаются трех различных точек зрения на эту конструкцию.

Корейские лингвисты, авторы «Грамматики корейского языка» (1949 г.) и Ким Су Гён, относят эту конструкцию к системе форм длительного вида¹. Ю. Н. Мазур называет ее многократным видом². У А. А. Холодовича³, а также Ким Пён Ха и Хван Юн-Дюна⁴ она вовсе не упоминается в числе видовых форм корейского глагола.

Существует также мнение, принадлежащее Н. Ф. Паку⁵, согласно которому конструкция *-кун+хада* рассматривается как местный диалектизм средней полосы Кореи (сеульский диалект), а ее фонетический вариант — конструкция *-кон+хада* — как диалектизм северной части Кореи.

Между тем, как показывает анализ литературы, изданной в Корею за последние годы, форма *-кун+хада* систематически

¹ 조선어 문법, 평양, 1949, 245 페이지. 김수경, 조선어 문법, 평양, 1954, 194 페이지.

² Ю. Н. Мазур, *Краткий очерк грамматики современного корейского языка* («Русско-корейский словарь», М., 1954), стр. 1014.

³ А. А. Холодович, *Очерк грамматики корейского языка*, М., 1954, стр. 100—103.

⁴ 김병하, 황윤준, 조선어 교과서, 모스크바, 1954, 178, 179 페이지.

⁵ Н. Ф. Пак, *Глаголы многократного значения в русском языке*, канд. дисс., Алма-Ата, 1956.

встречается не только в речи персонажей, но и в авторской речи. Это, на наш взгляд, доказывает, что употребление данной формы является нормой литературного языка.

Таким образом, нет оснований исключать эту форму из системы видовых образований, что не отрицается и корейскими лингвистами.

Возможно, что ранее форма *-кун+хада* действительно была диалектизмом. В обследованных нами некоторых произведениях литературы, например в «Им Ккок Чон» (т. 1) Хон Мён Хи⁶, а также в некоторых номерах литературно-художественных журналов «Кэбёк» за 1922 г. и «Син качжон» за 1936 г. рассматриваемая форма не встречается. В работах Г. Рамстедта и Цой Хён Бэ, датированных 1939—1941 гг.⁷, она также не фиксируется.

Рассматривать конструкцию *-кун+хада* в системе форм длительного вида также не совсем правомерно, ибо формы длительного вида обычно обозначают действие как единый, непрерывный процесс, в то время как данная форма выражает действие как прерывающееся, неоднократно заканчивающееся и вновь возобновляющееся. Сближает значение этих форм только обстоятельство, что для осуществления тех и других действий требуется длительный период времени. Но это — не решающий признак, так как характер протекания действия в обоих случаях принципиально различен.

Итак, конструкцию *-кун+хада* следует рассматривать отдельно, и безусловно прав Ю. Н. Мазур, считая ее категорией многократного вида.

С п о с о б о б р а з о в а н и я

Данная конструкция образуется от основы глагола при помощи суффикса *-кун* (значительно реже — его фонетического варианта *ㅁ* -*кон*) и вспомогательного глагола *хада* (в самостоятельном употреблении — ‘делать’).

Суффикс *-кун* — показатель видовой конструкции многократного действия — не следует смешивать с омонимичным суффиксом *-кун* — показателем восклицательной формы заключительного сказуемого, который в отличие от видового суффикса не сопровождается вспомогательным глаголом *хада* и, кроме того, допускает постановку перед собой суффиксов прошедшего и будущего времени:

⁶ Это произведение было написано в 1933 г., мы же использовали переиздание 1954 г.

⁷ См.: Г. Рамстедт, *Грамматика корейского языка*, М., 1951; 최현배, *우리 말론*, 서울, 1941.

...전사들은 이튼째 굶어야했군 ...*чёнсадыр-ын итхытчыэ кульмё-я хэккун* '...бойцы должны были голодать и на второй день'; 내가 열살 때니까, 한 이십 오년 전이겠군! (СА, 88) *нэ-га йёльсаль ттэ-никка, хан исип оныйён чён-игеккун!* 'Так как мне было в то время десять лет, то это, наверно, произошло примерно двадцать пять лет тому назад!'

В интервокальном положении к озвончается, и тогда суффикс соответственно произносится не *-кун (-кон)*, а *-гун (-гон)*, например: *가군하다 кагун-хада* 'ходить неоднократно', но *잡군하다 чапкун-хада* 'ловить неоднократно'.

В тех случаях, когда речь идет об уважаемом или вышестоящем лице, при основе образующего глагола перед суффиксом *-кун* может быть поставлен суффикс *-си*:

오시면 알렉세이 아저씨와 농사 이야길 길게 하시군한단다 (СА, 51) *осимйён Альлексеи ачёсси-ва нонъса ияги-ль кильге хасигун-ханданда* 'Говорят, что когда он приходит, то долго разговаривает с дядей Алексеем о сельском хозяйстве'; 아버지네 ... *일요일날마저 늘 나가시군하였다* (ПТ, 51) *абёчжи-нын... ирёильлаль мачжё ныль нагасигун-хайётта* 'Отец... даже в воскресные дни всегда уходил'.

Значение и употребление

Рассматриваемая конструкция указывает на неоднократную повторяемость данного действия⁸.

В русском языке этой конструкции соответствуют глаголы несовершенного вида с суффиксами *-ыва-/-ива-/-ва-* (например, *читывать, сиживать, бывать*), но переводится она на русский язык обычно сочетаниями образующего глагола в определенном времени с наречиями типа *часто, нередко, иногда, всегда* и др., так как глаголы многократного действия в современном русском языке малоупотребительны.

В отдельных случаях конструкция передается на русский язык оборотами типа *иметь обыкновение (делать что-то)* или же оборотами *начать (делать что-то): начал я с тех пор частенько его вспоминать; начало мне вспоминаться сражение*.

Последний оборот не следует смешивать с равноценной, с

⁸ Близкое корейской конструкции значение в японском языке имеют формы на *-тари* (2-я основа с суффиксом *-тари/-дари*), указывающие на перемежающиеся или повторяющиеся действия. Например: *амэ-ва футтари, яндари сита* 'Дождь то шел, то переставал' (см. Н. И. Конрад, *Синтаксис... японского языка*, стр. 180, 181). В отличие от корейского суффикса *-кун* японский суффикс *-тари/-дари* обычно употребляется в сочетании с двумя глаголами, присоединяясь к основе каждого из них, т. е. повторяется дважды. Образующее сочетание сопровождает глагол *суру* 'делать'. В этом отношении японские формы на *-тари/-дари* по значению и структуре напоминают корейские формы *-рак... -рак+хада*. (См. стр. 107.)

точки зрения перевода, конструкцией, означающей начало или приступ к действию, типа 일하기 시작하다 *ирхаги сичжакхада* 'начать работать', 'приступить к работе'.

В этом смысле интересно разобрать перевод на корейский язык следующего предложения из романа Шолохова «Поднятая целина»:

나는 까뜨포르나야 부근에서 타박상을 입은 후로는 발작을 일으키곤했지요 (СТ, 67) *на-нын Ккасытторыная пугын-есё тхаба-ксанъ-ыль ибын ху-ро-нын пальчаг-ыль ирыкхигун-хэтчиё* 'Контузило меня под Касторной, потом начало припадками бить' (М. Шолохов, Собрание сочинений, т. 6, М., 1957, стр. 39). Конструкция *-кун + хада* указывает на то, что припадки происходили неоднократно.

Действие, обозначенное данной конструкцией, по своему характеру может быть различным. Оно может выступать как многократное действие, протекающее лишь в рамках известной ситуации либо в определенный момент или отрезок времени:

토끼 새끼들은 ...붉은 보석같은 눈을 반짝거리며 주위의 구경꾼들을 바라보곤하였다 (ПТ, 123) *тхокки сэк-кидыр-ын... пульгын посёк катхын нун-ыль панччаккёримйё чуви-ый кугйёнъккундыр-ыль парапогун-хайётта* 'Зайчата... вспыхивающими, как рубин, глазками непрерывно поглядывали на собравшихся вокруг зрителей'; 이런 사연을 모르는 성준은 유태석에게 많은 것을 묻곤하였다 (ЧС, 11) *ирён сайён-ыль морынын Сёнъчжу-нын Ютхэсиг-еге манын кёс-ыль муккун-хайётта* 'Сон Чжун, который не знал обстоятельств дела, о многом спрашивал у Ю Тхэ Сика' 젊은 보초는 영호가 심심해 하는 기색을 보고는 얼굴과 손짓 몸으로... 웃기곤했다 (СА, 21) *чольмын почхо-нын Йёнъхо-га симсимхэханын кисэг-ыль погонын ольгуль ква сонжит мом-ыро...* *уккигун-хэтта* 'Молодой солдат, находящийся на посту, увидев, что Ён Хо скучает, своими движениями, жестикуляцией и выражением лица... старался его рассмешить'.

Многократное действие может выступать и как протекающее обычно, регулярно, безотносительно к определенному моменту или периоду времени:

나는 봉옥 동무에게 긴 편지를 쓰곤했어 (ИЧ, 27) *на-нын Понъок тонъму-еге кин пхйёнъжи-рыль ссыгун-хэссё* 'Я всегда писал длинные письма товарищу Пон Ок'; 늦게 일어나곤했으나 이런 일은 처음이었다 (СА, 31) *нытке ирё-нагун-хэссина ирён ир-ын чхёым-ийётта* 'Хотя обычно и вставал поздно, но такое случилось впервые'.

В большинстве случаев конструкция многократного действия в контексте сопровождается тем или иным наречием — времени, меры и степени, а также различными обстоятельственными словами, которые своей семантикой дополняют или уточняют характер протекания многократного действия, на-

пример, наречия типа *늘* *ныль* ‘всегда’ указывают на регулярный характер повторяемости действия:

이 시간에 장군은 늘 다음 전투를 창작하곤하였다 (XE, 20) *и сикан-е чанггун-ын ныль таым чонтху-рыль чханчжакхагун-хайотта* ‘В это время генерал всегда создавал планы грядущих сражений’; *철준이나 동호가 늘 그들 사이를 중재하곤하였다* (ИЧ, 44) *Чхорчжун-ина Тонгхо-га ныль кыдыль сачи-рыль чунчжэхагун-хайотта* ‘Чхор Чжун и Тон Хо всегда посредничали между ними’.

Значение регулярной повторяемости действия может также выражаться именами существительными с частицей *마다* *мада* ‘каждый’:

봄마다 언덕은 진달래로 더욱 아름답게 단장을 하곤 하였다 *пом-мада ондог-ын чиндальлэ-ро тбук арымданке танчжанг-ыль хагун-хайотта* ‘Каждой весной цветы рододендрона украшали этот холмик, делая его еще более прекрасным’.

Наречия типа *가끔* *каккым* ‘часто’, *자주* *чачжу* ‘часто’, *이따금* *иттагым* ‘то и дело’, *다시* *таси* ‘снова’, ‘опять’ указывают на регулярную повторяемость действия:

...선원 농민은 가끔 이 속담을 인용하곤했다 (CA, 121) ...*сонвон нонгмин-ын каккым и соктам-ыль инёнхагун-хэтта* ‘...крестьянин Сон Вон часто цитировал эту пословицу’; ...*이따금 그의 얼굴에는 ...그런 빛이 떠오르곤하였다* ...*иттагым кы-ый ольгур-е-нын... кырбн пичх-и ттбoryгун-хайотта* ‘...на его лице то и дело появлялось это выражение’; ...*아무 흥미도 느끼지 않는 적이 자주 있군요* (ЧК, 35) ...*аму хынгми-до ныккичжи аннын чог-и чачжу иккун-хэё* ‘...часто бывают случаи, когда даже не чувствуется никакого интереса’; ...*흠칫 흠칫 머뭇거리다가 불조화한 음향을 일으키며 다시 내닫곤하였다* (ЧС, 15) ...*хымчхит хымчхит мб-муткбридага пульжбхвахан ымхянг-ыль ирыкхимйб таси нэ-даткун-хайотта* ‘...[поезд] медленно приостанавливался, издавал пронзительные гудки и снова мчался вперед’.

Наречия типа *때로* *ттэро* ‘иногда’, *간혹* *канхок* ‘иногда’ и *때때* *ттибм ттибм* ‘редко’, а также словосочетания существительных с числительными типа *여러 차례* *йброб чхаре* ‘несколько раз’ указывают, что действие повторяется не регулярно, а время от времени:

너의 눈은 생기있게 반짝이었고 때로는 무슨 아름다운 꿈을 꾸듯이 깊은 생각에 곧잘 잠기곤 하였었지 (ИЧ, 11) *но-ый нун-ын сэнгги икке панччагийбкко ттэро-нын мусын арымдаун ккум-ыль ккудыси кипхын сэнггаг-е котчаль чамгигун-хайотта* ‘В твоих глазах светилась энергия, но иногда [твои глаза] сразу погружались в глубокую думу, словно [тебе] снился какой-то прекрасный сон’; *간혹 그는 이렇게 쓰고 표치곤하였다* (ПТ, 41) *канхок кы-нын иробкхе ссыго ккочхи-*

гун-хайётта 'Иногда он писал так и исправлял'; 그는 벌써 여러 차례를 십장이 막히군하였다 *кы-нын 'польсо' йёрё чхаре-рыль симчжанъ-и макхигун-хайётта* 'Его сердце уже несколько раз переставало биться'.

Многочратное действие, обозначенное конструкцией *-кун+хада*, иногда может происходить лишь при наличии соответствующего предварительного условия, от которого зависит возобновление действия. Это условие обычно выражается глаголами в форме деепричастия, причастия или инфинитива, выступающими в незаклительном сказуемом. Рассмотрим наиболее характерные из них:

а) условное деепричастие (окончание *면 -мён*); (тип *하면*). Соответствует значению русского союза *когда*:

매일 학과 시간이 끝나면 두두는 ...채 빨리 달려가군하였다 (ПТ, 67) *мэиль хакква сиган-и ккыннаимён Туду-нын... чэппаль-ли тальйёгагун-хайётта* 'Каждый день, когда кончались уроки, Ту Ду... быстро убежал домой'; 내가 집으로 돌아가서 공부를 시작하면 그 높이가 울군하지요 (ПТ, 45) *нэ-га чиб-ыро тора-гасё конъбу-рыль сичжакхамён кы ном-и ульгун-хачжйё* 'Когда я, возвратившись домой, начинаю заниматься, он всегда плачет';

б) причастие (окончание *-ль/-ыль*) + служебное существительное *ттэ* (тип *할때*). Передает значение русских союзов *всякий раз когда...*, *в то время как...*:

이렇게 생각에 잠겨 걸음을 걷고있을 때 사람들은 흔히 걸음을 멈추고 서서 나를 바라보군하였다 (ИЧ, 17) *ирёкхе сэнъгаг-е чамгйё кёрым-ыль кётко-иссыл ттэ сарам-дыр-ын хыни кёрым-ыль мёмчхуго сёсё на-рыль парапогун-хайётта* 'Так всякий раз, когда я, погрузившись в размышление, шел, люди обычно останавливались и разглядывали меня'; 하루의 전투를 끝냈을 때마다 자기의 대원들에 대한 깊은 사랑의 마음에 잠기군하는 한철 소대장이였다 (ЧС, 33) *хару-ый чонтху-рыль ккынънэссыл ттэ-мада чаги-ый тэвёндыр-е тэхан кипхын саранъ-ый мамы-е чамгигун-ханын Ханчоль содэчжанъ-ийётта* 'Это был командир взвода Хан Чхоль, который, когда кончалось сражение, обычно испытывал чувство глубокой любви к своим бойцам'; 나는 몹시도 다리가 아플 때면 숨겨두었던 그 지팡이를 슬그머니 꺼내 기댄여 다리를 쉬군했다 (ИЧ, 29) *на-нын мопси-до тари-га апхыль ттэмён сумгйё-туёттон кы чипхэнъи-рыль сыльгымёни ккёнэ кидэйё тари-рыль свигун-хэтта* 'Каждый раз, когда у меня очень сильно болели ноги, я тайком вынимал спрятанную трость, опирался на нее, и ноги отдыхали';

в) второй инфинитив (окончание *-ки/-ги*) + ограничительная частица *-ман* + глагол *хада* в форме условного деепричастия (тип *하기만 하면*). Соответствует по значению русским союзам *как только*; *сразу же, как только*; *всякий раз, как только*:

매일 학과 시간이 끝나기만 하면 곧 서핑데 집으로 달려가
 군하였다 (ПТ, 67) *мэиль хакква сиган-и ккынънаги-ман хамйон*
кот Сопхйонъне чиб-ыро тальйогагун-хайотта 'Ежедневно, как
 только кончались занятия, сразу же бежал к дому Со Пхён'; 간혹
 영호의 낮낮이 우울해 보이기만 하면 최 선생은 ... 위안해
 주군했다 (СА, 44) *칸호к Йонъхо-ый натначхи уурхэ поиги-ман*
хамйон Чхве сонсэнь-ын... *вианхэ-чжугун-хэтта* 'Иногда, когда
 учитель Цой замечал на лице Ён Хо следы печали (букв.: 'пе-
 чальное выражение'), он всегда успокаивал его...'

Как уже указывалось, конструкция многократного действия
 сближается по значению с конструкциями длительного вида;
 в обоих случаях для осуществления действия требуется извест-
 ный период времени. Поэтому у ряда глаголов, образующих
 эту конструкцию, например: 즐기다 *чильгида* 'любить', 'наслаж-
 даться', 생각하다 *сэнъгаххада* 'думать', 쉬우치다 *нвиучхида* 'рас-
 каиваться', 기다리다 *кидарид* 'ждать', лексическое значение ко-
 торых не содержит прямого указания на повторяемость действия,
 многократность может иногда восприниматься как длитель-
 ность процесса.

영휘가... 그 이야기들로 저녁 끼니때를 즐기군하였다
Йонъхви-га... *кы иягидыль-ло чонйок ккиниттэ-рыль чильгигун*
хайотта 'Ён Хви... всегда наслаждался этими рассказами во
 время ужина'; 그러면 나는 어머니를 또 봉육 동무를
 생각하군했다 (ИЧ, 27) *кырёмйон на-нын ёмённ-рыль тто*
Понъок тонъму-рыль сэнъгаххагун-хэттанда 'Я говорю, что
 думал часто о матери, а также о товарище Пон Ок'.

Однако это значение у данной конструкции носит частный
 характер и возможно лишь в определенных контекстуальных
 условиях⁹.

Следует отметить также возможность образования данной
 конструкции от так называемого местоименного прилагатель-
 ного 이렇다 *иротха* 'быть таким', 'быть таковым':

예험! 내가 대장이야 이러군했지! (СА, 37) *ехом! нэ-га*
тэчжанъ-ия! *ирогун-хэччи!* '«Эге! Я командир!», — так [он]
 часто говорил'.

Случаи присоединения формы *-кун+хада* к различным кон-
 струкциям длительного и завершённого видов встречаются
 довольно редко.

Нам встретились примеры на сочетаемость конструкции
кун+хада с формами общей исполненности действия *-а/-ё/-йё+*
+порида и результативной исполненности действия *-а/-ё/-йё+*

⁹ Ср. в этом смысле значение русских глаголов *знать* (т. е. «быть знакомым в течение долгого времени»), *жить* (т. е. «жить длительно») в отличие от *видывать* (т. е. «видеть много раз»), *слыхивать* (т. е. «слышать много раз»).

+*нотха*. При присоединении конструкции *-кун+хада* к указанным формам создается как бы двойная ступень видового образования — завершенное действие предстает как неоднократно или обычно совершающееся:

우리들은 그 놈들 싸움을 붙이느라고 그만 공부할 것을 다 잊어버리군합니다 (ПТ, 45) *уридыр-ын кы номдыль ссаум-ыль пучхыныраго кыман конгбухаль кӧс-ыль та ичжӧ-бӧригун-хамнида* 'Мы иногда совсем забываем об учебе, так как подстрекаем их ссориться'; ...*이따금 호탕한 웃음 소리 까지 터져 고요한 정적을 뒤흔들어놓군한다* (ИЧ, 41) ...*иттагым хотхангхан усым сори-ккачжи тхӧчжӧй кӧгхан чӧнчжӧг-ыль твихындырӧ-нокхун-ханда* '...иногда, нарушая воцарившуюся тишину, раздаются взрывы веселого смеха'; 그래서 그 칼로 큰 나무에 다가 하루 지나가면 한 줄을 새겨놓군 했지 (ПТ, '86) *кырӧсӧ кы кхаль-ло кхын наму-е-дага хару чинагамйӧн хан чур-ыль сӕгйӧ-нокхун-хӕччи* 'Поэтому каждый день этим ножом вырезал на этом большом дереве по одной строчке'.

Форма многократности вступает также в сочетание с конструкциями длительного вида *-ко+итта*, *-а/-ӧ/-йӧ+итта*, *-а/-ӧ/-йӧ+тӕда*:

저기에는... 아주 파리한 소년 하나가 열기와 불길 속에서 일어났다는 쓰러지군 하고있었다 (СА, 7) *кӧги-е-нын... ачжу пхарихан сонйӧн хана-га йӧнги-ва пульгиль-сог-есӧ ирӧнат-та-нын ссырӧчжигун-хаго-иссӧтта* 'Там... очень истощенный на вид юноша то поднимался, то снова падал среди огня и дыма'.

Этот пример интересен еще и тем, что конструкция *-кун+хада* стоит не в постпозиции, а в препозиции по отношению к форме *-ко+итта*:

나무꾼이 돌아왔을 때 부엌에는 역시 훌륭한 밥상이 차려져있군 했습니다 (СП, 9) *намуккун-и торавассыль ттӕ пуйӧкх-е-нын йӧкси хульлюнгхан папсанг-и чхарйӧчжӧй-иккун-хӕссымнида* 'Всякий раз, когда дровосек возвращался домой, в кухне на столе его уже ждал великолепный обед'; 주인 집 마님은 책을 나누쳐여 그것으로 귀'방을 뺏하고 뺏여대군 하였습니다 (СП, 51) *чун чип маним-ын чхӕг-ыль наккучхӕйӧ кыгӧс-ыро квиппанг-ыль ппӧнгхаго мегйӧ-тӕгун-хайӧссымнида* 'Супруга хозяйина дома, выхватив книгу, непрерывно била ею по его лицу'.

Помимо видовых конструкций, суффикс многократности может присоединяться к глаголу в форме ориентации действия (*-а/-ӧ/-йӧ+чуда*):

그 때마다 봉옥 동무는 우정에 넘치는 격려의 편지를 보내 주군하였어 (ИЧ, 27, 28) *кыттӕ-мада Понгӧк тонгму-нын учжӧнг-е нӧмчихынын кйӧннйӧ-ый пхйӧнчжи-рыль понӕ-чжугун-хайӧссӧ* 'Каждый раз товарищ Пон Ок посылал ему подбадривающие письма, преисполненные дружескими чувствами'.

Конструкция многократного действия выступает преимуще-

ственно в прошедшем времени и значительно реже в настоящем времени.

Форма настоящего времени показывает, что действие воспринимается как общеизвестный или неоднократно совершающийся факт:

그래서 해 빛을 피해서 나무 그늘을 찾곤하지요 (AM, 37) *кырэсё хэ пичх-ыль пхихэсё наму кыныр-ыль чхаккун-хачжиё* 'Поэтому, желая укрыться от лучей солнца, всегда ищут тень от деревьев'; ...저기 주저 앉거나 물'속에 머리를 쳐박군합니다 (AM, 37) ...*кёги чуцжё ангёна муль сог-е мёри-рыль чхёпаккун-хамнида* '...[он] либо сидит на корточках, либо окунает голову в воду'.

Примеры на употребление конструкции в будущем времени нами не зафиксированы.

Как и остальные видовые формы, конструкция многократности может употребляться и в незаклительном сказуемом (табл. 14).

Таблица 14

Конструкция *-кун+хада* в позиции
незаклительного сказуемого

Деепричастная форма	Причастная форма
соединительная (-мйё): <i>кагун-хамйё</i> <i>кагун-хайёссымйё</i>	настоящего времени (-нын): <i>кагун-ханын</i>
одновременности (-мйён-сё): <i>кагун-хамйёнсё</i>	<i>кагун-ханын мянён-ида</i> <i>кагун-ханын кёс-ида</i>
разделительная (-на): <i>кагун-хайёссина</i>	

Таким образом, сфера употребляемости формы многократного действия в качестве незаклительного сказуемого очень незначительна по сравнению с рассмотренными выше конструкциями длительного и завершённого видов. Случаи употребления в форме инфинитива нам не встретились. Чаще всего конструкция употребляется в заклительном сказуемом.

Сочетаемость с глаголами

Эта конструкция образуется от эволютивных и инхоативных глаголов, а также от глаголов статального пассива.

Эволютивные глаголы, встречающиеся в составе рассматриваемой конструкции, представлены различными семасиологи-

ческими группами: *가다 када* 'идти', *말하다 мархада* 'говорить', *생각하다 сэнггакхада* 'думать', *보다 пода* 'смотреть', *울다 ульда* 'плакать', *쓰다 ссыда* 'писать', *잊다 итта* 'забывать', *주다 чуда* 'давать' и др.

Глаголы стательного пассива типа *잠기다 чамгида* 'быть погруженным', *보이다 поида* 'быть видимым', *막히다 макхида* 'быть прегражденным' и глаголы инхоативного способа действия типа *잠잠해지다 чамчамхэчжид* 'становиться спокойным', 'успокаиваться', *붉어지다 пульгёчжид* 'краснеть' употребляются в этой конструкции значительно реже, а предикативные прилагательные в ее составе вообще не встречаются.

Употребительность

Форма *-кун+хада* находит систематическое употребление в современном корейском языке. В произведениях, переведенных с русского языка, она встречается гораздо реже. Данные подсчетов ее употребительности таковы:

В оригинальной корейской литературе: Ли Ги Ен, *Туманган* — 6, Хан Сер Я, *Ёкса* — 10, «*Чханчжакчип*» — 16.

В переводной литературе: Чехов, Собрание сочинений — 4, Шолохов, *Поднятая целина* — 2, Гайдар, *Избранное* — 3.

О других способах выражения многократности действия

Кроме рассмотренной конструкции, многократность действия может выражаться формами многократно-разделительного деепричастия, образующимися по следующему образцу: основа глагола + суффикс *락 -рак* + основа глагола + суффикс *락 -рак* + *хада*, например: *오르락 내리락 하다 орырак нэрирак хада* 'то подниматься, то спускаться'.

В отличие от конструкции *-кун+хада* данная конструкция выражает многократное чередование двух действий:

왕은 얼굴이 푸르락 붉으락 해지며... (СП, 91) *ванъ-ын ёльгур-и пхурырак пульгырак-хэчжимйё...* 'Лицо короля то краснело, то бледнело...'; *...물고기들이 오락가락 하고있었다* (СО, 17) *...мулькогидыр-и орак карак хаго-иссётта* '...рыбы плавали то сюда, то туда'.

Попеременное проявление двух разных, часто противоположных действий может выражаться также синонимичной конструкцией, образуемой следующим путем: основа глагола + суффикс прошедшего времени *았/였/였 -атт/-ётт/-йёт* + окончание *다 -та* + основа глагола + суффикс *-атт/-ётт/-йёт* + *та* +

+ *хада*: 왔다 갔다 하다 *ватта катта хада* 'то приходиться, то уходить':

통 안에서 세 마리가 서로 머리로 떠 받으면서 왔다 갔다 하였다 (ПТ, 23) *тхонъ-ан-есъ се мари-га сьро мьри-ро тто падь-мийьонсъ ватта катта хайьтта* 'В коробке ползали (букв.: 'ходили') то туда, то сюда три жука, подталкивая друга друга головками'; 나는 귀 밑까지 빨래져 ... 말도 못 하고 종이만 폈다 접었다 하코있었다 (ИЧ, 36) *на-нын кви-мит-ккачжи ппальэчжйь... маль-до мот хаго чонъ и ман пхйьтта чьььтта хаго-иссьтта* 'Покраснев до ушей... я был не в состоянии даже говорить и только то складывал, то раскладывал бумагу'.

В отличие от конструкции *-кун + хада* эти конструкции употребляются с небольшим кругом глаголов-антонимов.

Противопоставленность однократного действия многократному в корейском языке почти не выражается лексически. Исключения составляют глаголы, образуемые от образных наречий при помощи *хада*, например: *깜적하다 ккьмчьькххада* 'моргнуть' > *깜적깜적하다 ккьмчььккьмчььк ххада* 'моргать', *기웃하다 ккут-ххада* 'кивнуть головой' > *기웃기웃하다 ккуткиутххада* 'то и дело кивать головой', *까옥하다 каокххада* 'каркнуть (о вороне)' > *까옥까옥하다 ккаоккаокххада* 'каркать'.

Попеременное проявление двух однородных действий может иногда выражаться морфологически — чередованием звуков в образных наречиях с последующим *хада*, например: *갈팡질팡하다 кальпханъчильпханъххада* 'кататься из стороны в сторону', *허둥지둥하다 хьдунъчидунъххада* 'пошатываться туда и сюда', *험떡험떡하다 хьлтттькпльтттькххада* 'тяжело и неровно дышать'.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

I. Под видами мы понимаем систему форм, образованных синтетическими (префиксы, суффиксы) либо аналитическими средствами (служебные слова) и выражающих различные оттенки способа протекания действия (состояния) — длительность, завершенность, кратность и т. п.

В отличие от других категорий глагола виды обнаруживают тесную связь с вещественным значением глаголов, обуславливающим выбор в каждом конкретном случае той или иной видовой формы, и являются категорией лексико-грамматического характера.

Основным признаком наличия грамматической категории вида в конкретном языке следует считать существование системы грамматических форм, противопоставляемых друг другу по значению и проявляющих различного рода видовые корреляции при условии регулярной употребительности их в данном языке.

II. Исследование позволяет установить в современном корейском языке наличие трех видов — длительного и завершенного, выражаемых различными аналитическими конструкциями, и многократного, представленного одной конструкцией.

Категория вида в корейском языке присуща не только глаголам, но и предикативным прилагательным, от которых образуются некоторые формы длительного и завершенного видов.

Выражение различных видовых значений преимущественно осуществляется аналитическими конструкциями, состоящими из двух компонентов — деепричастия предшествования основного глагола и спрягаемой формы вспомогательного глагола. В качестве носителя видового значения выступают вспомогательные глаголы, большинство которых может употребляться в корейском языке и самостоятельно, как лексически полноценные слова. Исключение составляют лишь глаголы *тэда* и *мальда*. Некоторые вспомогательные глаголы (например, *када*, *ода*, *нотха* и *качжида*), помимо видового значения, содержат также указание на направленность действия по отношению

к моменту речи (*када* и *ода*), либо по отношению к субъекту (*качжида*), либо к объекту (*нотха*). Характерно, что глаголы *када*, *ода*, *порида* и другие могут выступать как лексически полнзначные в свободных словосочетаниях, омонимичных по форме многим видовым конструкциям: *진행하여 갔다 чинг-хэнъхайб катта* 'выполнив, ушел', *얼어 왔다 обб ватта* 'найдя, пришел' и т. д.

Употребительность видовых конструкций в современном корейском языке сравнительно невелика. В потоке речи в ту или иную видовую конструкцию включается до 25% глаголов или предикативных прилагательных. (Остальные предикативы видовых показателей не имеют.)

Это объясняется тем, что спрягаемые слова в зависимости от своей лексической семантики образуют далеко не все теоретически возможные видовые формы.

С агглютинативным строем корейского языка связано интересное явление, заключающееся в том, что спрягаемое слово может иногда присоединять несколько показателей одного и того же или различных видов.

Исследованный материал показывает, что система видов в современном корейском языке развивается. В частности, по нашим предварительным данным, частота употребления видовых конструкций в настоящее время возросла более чем вдвое по сравнению с употребительностью их в произведениях 20—30-х годов.

III. Исследование видов в корейском языке позволяет сделать и некоторые практические выводы.

1) Виды как систему форм глагола и предикативного прилагательного следует учитывать при составлении программ преподавания корейского языка, а также грамматик и учебных пособий. При этом целесообразно рассматривать все употребительные видовые конструкции, а именно: пять конструкций длительного вида, восемь конструкций совершенного вида и одну конструкцию многократного вида.

2) Помещать в словарях видовые конструкции нецелесообразно, так как они относятся к области словоизменения.

3) В исследовании сделана попытка установить синонимику и омонимику различных видовых конструкций, что важно в практике преподавания корейского языка.

4) В целях унификации орфографии видовых форм в корейском тексте и отграничения их от омонимичных словосочетаний следует строго придерживаться единого орфографического принципа: слитного написания компонентов видовой конструкции (в русской или латинской транскрипции — через дефис) и раздельного написания омонимичных ей словосочетаний, например:

살아오다 *sara-ода*, но 팔아 오다 *пхара ода*, 짓어버리다 *чӧчжӧ-бӧрида*, но 잡아 버리다 *чаба пӧрида*.

Что касается конструкции многократного вида, то мы придерживаемся слитного написания компонентов. В транскрипции же мы пишем их через дефис, например: 가군하다 *кагун-хада*, 잡군하다 *чапкун-хада*.

Нам также представляется целесообразным (для того чтобы показать, какое видовое значение является первичным и какое вторичным) в оригинальной графике сохранить отдельное написание вторых компонентов сложных видовых конструкций (в транскрипции — через дефис). Например: 잊어버리다 *ичжӧ-бӧрида*, но 잊어버리고 있다 *ичжӧ-бӧриго-итта*; 막혀버리다 *макхӧ-бӧрида*, но 막혀버리고 말다 *макхӧ-бӧриго-мальда*.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Алиева З. И., *Категория глагольного вида в азербайджанском языке*, канд. дисс., М., 1953.
- Балли Ш., *Общая лингвистика и вопросы французского языка*, М., 1955.
- Баскаков Н. А., *Каракалпакский язык*, т. 2, М., 1952.
- Бородич В. В., *К вопросу о формировании совершенного и несовершенного видов в славянских языках* («Вопросы языкознания», 1953, № 6).
- Головин Б. Н., *О некоторых внутривидовых грамматических значениях современных русских глаголов* («Ученые записки Вологодского гос. пед. ин-та», VII, 1950).
- Головнин И. В., *Длительный вид в современном японском языке* («Труды Военного ин-та иностр. языков», № 6, 1954).
- Дмитриев Н. К., *Грамматика башкирского языка*, М.—Л., 1948.
- Драгунов А. А., *Исследования по грамматике современного китайского языка*, М.—Л., 1952.
- Есперсен О., *Философия грамматики*, М., 1958.
- Иванова И. И., *К вопросу о типах грамматического значения* («Вестник ЛГУ», 1956, № 2).
- Ильиш Б. А., *Современный английский язык*, М., 1948.
- Ипполитова Э. С., *Образование глаголов видовой направленности в мордовских языках*, канд. дисс., М., 1954.
- Киэда М., *Грамматика японского языка*, т. 1, М., 1958.
- Кононов А. Н., *Грамматика современного турецкого литературного языка*, М.—Л., 1956.
- Конрад Н. И., *Синтаксис японского национального литературного языка*, М., 1937.
- Кузнецов П. С., *Генезис видо-временных отношений древнерусского языка* («Труды Ин-та языкознания АН СССР», II, М., 1953).
- Мазур Ю. Н., *Краткий очерк грамматики современного корейского языка* («Русско-корейский словарь», М., 1954).
- Маманов И. Е., *Вспомогательные глаголы в казахском языке*, канд. дисс., Алма-Ата, 1949.
- Маслов Ю. С., *Вид и лексическое значение глагола в современном русском литературном языке* («Изв. АН СССР», Отд. лит. и языка, 1948, VII, вып. 4).
- Маслов Ю. С., *Глагольный вид в современном болгарском языке*, докт. дисс., Л., 1957.
- Мещанинов И. И., *Члены предложения и части речи*, М.—Л., 1945.
- Москальская О. И., *Грамматика немецкого языка*, М., 1958.
- Насилов В. М., *К вопросу о грамматической категории вида в тюркских языках* («Труды МИВ», № 4, М., 1947).
- Пак Н. Ф., *Глаголы многократного значения в русском языке*, канд. дисс., Алма-Ата, 1956.
- Пешковский А. М., *Наш язык*, ч. II, М.—Л., 1925.

- Потебня А. А., *Из записок по русской грамматике*, ч. IV, М.—Л., 1941.
- Радченко Д. Г., *Видовое значение длительных форм глагола в современном английском языке*, канд. дисс., Черновицы, 1951.
- Рамстедт Г., *Грамматика корейского языка*, М., 1952.
- Рачков Г. Е., *Времена деепричастий первой и второй групп в современном корейском языке* («Ученые записки ЛГУ», № 236, вып. 6, 1958).
- «Русско-корейский словарь», Пхеньян, 1957.
- Санжеев Г. Д., *Грамматика бурят-монгольского языка*, М.—Л., 1941.
- Санжеев Г. Д., *Синтаксис глагола в монгольских языках*, докт. дисс., М., 1947.
- Серебренников Б. А., *Категории времени и вида в финноугорских языках пермской и волжской групп*, М., 1960.
- Сон Се Рён, *Словообразование в корейском языке*, канд. дисс., М., 1955.
- Сыромятников Н. А., *О системе времен новояпонского языка* («Краткие сообщения Ин-та востоковедения АН СССР», XXIV, М., 1958).
- Турчианов Г. Ф., *О категории вида в черкесских языках* («Изв. АН СССР», Отд. лит. и языка, т. 8, вып. 3, М.—Л., 1949).
- Уюкбаев И. К., *Категория глагольного вида в современном казахском языке*, канд. дисс., Алма-Ата, 1954.
- Харисов А. И., *Категория глагольного вида в башкирском языке*, Уфа, 1944.
- Холодович А. А., *Очерк грамматики корейского языка*, М., 1957.
- Хорнби А. С., *Конструкции и обороты современного английского языка*, М., 1957.
- Шарипов Г. Ш., *Категория глагольного вида в современном узбекском языке*, канд. дисс., М., 1945.
- Юлдашев А. А., *Категория глагольного вида в башкирском языке* («Вопросы грамматического строя», М., 1955).
- Яхонтов С. Е., *Категория глагола в китайском языке*, Л., 1957.
- Eckardt A., *Koreanische Konversations Grammatik mit Lesestücken und Gesprächen*, Heidelberg, 1923.
- «Grammaire coreéenne», Yokohama, 1881.
- Ramstedt J., *Studies in Korean etymology*, Helsinki, 1949.
- Sunoo H. M., *Korean grammar*, Praha, 1952.
- Scott J., *A Korean manuel or phrase book with introductory grammar*, ed. 2, Seoul, 1893.
- 김병제, *조선어 문법*, 평양, 1958.
- 김병하, 황윤준, *조선어 교과서*, 모스크바, 1954.
- 김수경, *조선어 문법*, 평양, 1954.
- 문세영, *조선어 사전*, 서울, 1937.
- 박상준, *조선어 문법*, 평양, 1948.
- 서광순, *국어 문법*, 평양, 1949.
- 정렬모, 리근영, *국어 문법*, 평양, 1954.
- 조선 어문*, 1956—1959년.
- 조선어 문법*, 조선어문 연구회, 평양, 1949.
- 조선어 소사전*, 평양, 1956.
- 주시경, *조선어 문법*, 서울, 1910.
- 최현배, *우리 말본*, 서울, 1941.

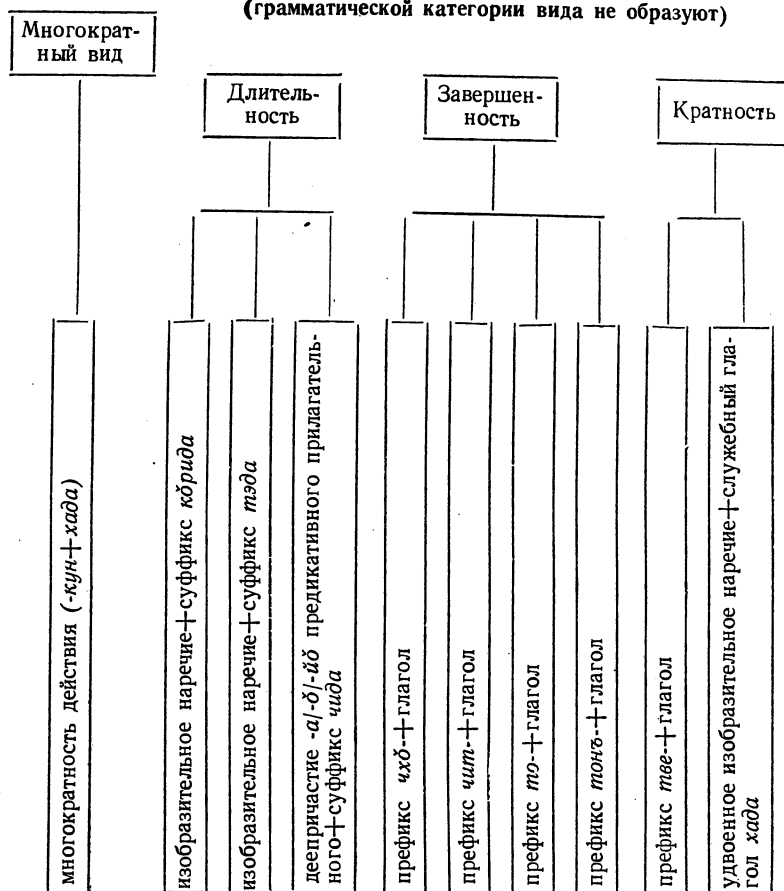
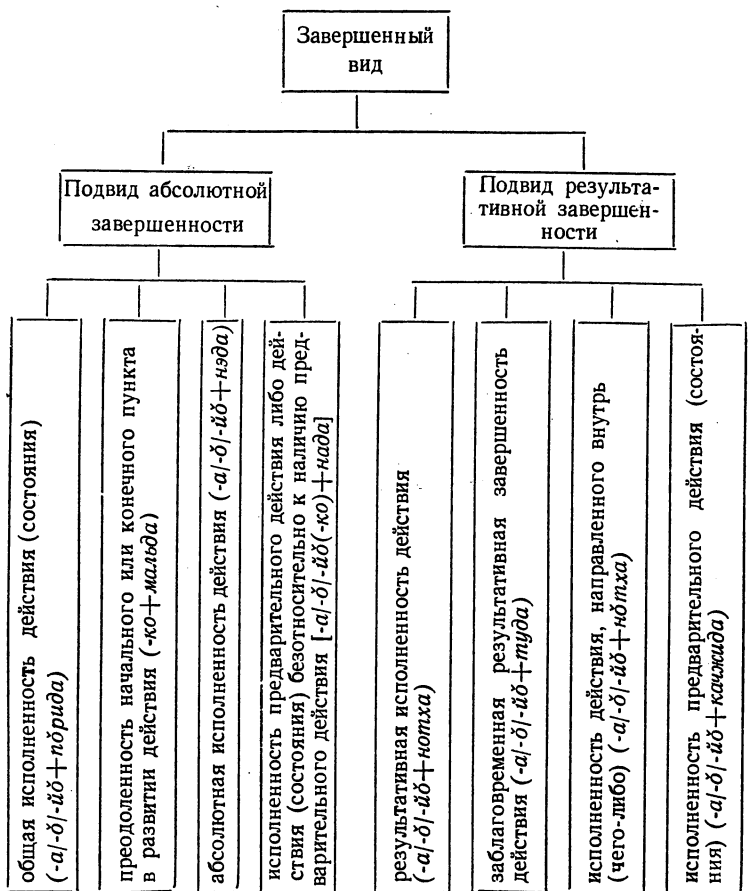
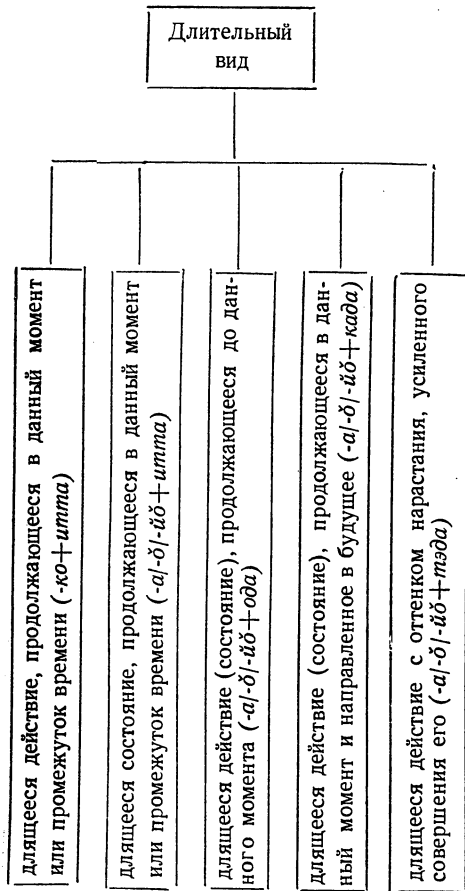
УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

- AM — 아동 문학, 1957, № 1—6.
 GT — 아. 가이다르, 작품집, 조쓰 출판사, 평양, 1955.
 IK — 인민 군대, 1952.
 ICH — 입상 작품 선집, 평양, 1955.
 KM — 김예용 로어 문법, 평양, 1949.
 KR — 로어 회화집, 평양, 1955.
 LK — 리기영, 고향, 평양, 1955.
 LT — 리기영, 두만강, 제 1부, 평양, 1954.
 MM — 국제 국내 정세에 대한 자료, 평양, 1954.
 MC — 민주 조선, 1954년; 1956년.
 NS — 노동신문, 1954년; 1956년.
 NX — 농업 협동 조합 사업 경험, 평양, 1955.
 NY — 남 조선 인민들의 빈궁과 투권리, 평양, 1955.
 PT — 백소문저, 두두, 평양, 1956.
 SA — 송창일, 알렉세이와 영호, 평양, 1955.
 SI — 풀벌과 여우, 평양, 1954.
 SK — 신 가중, 서울, 1936.
 SO — 신기한 옥단지, 평양, 1954.
 SP — 버들 피리, 옛 이야기, 1955.
 SS — 현대 조선 문학 선집 (소설집), 5 권, 평양, 1958.
 ST — 엡. 솔로호브, 개간된 처녀지, 모스크바, 1956.
 XD — 한설야, 아동 혁명단, 평양, 1955.
 XE — 한설야, 역사, 평양, 1956.
 CS — 창작집, 평양, 1955.
 CK — 아. 체호브, 선집, 4권, 조쓰 출판사, 평양, 1956.
 CM — 조선 문학, 1956, № 1—8
 CO — 조선 어문, 1958, № 1—5.
 CZ — 최학송, 탈출기, изд. МИВ (стеклография), 1951.
-

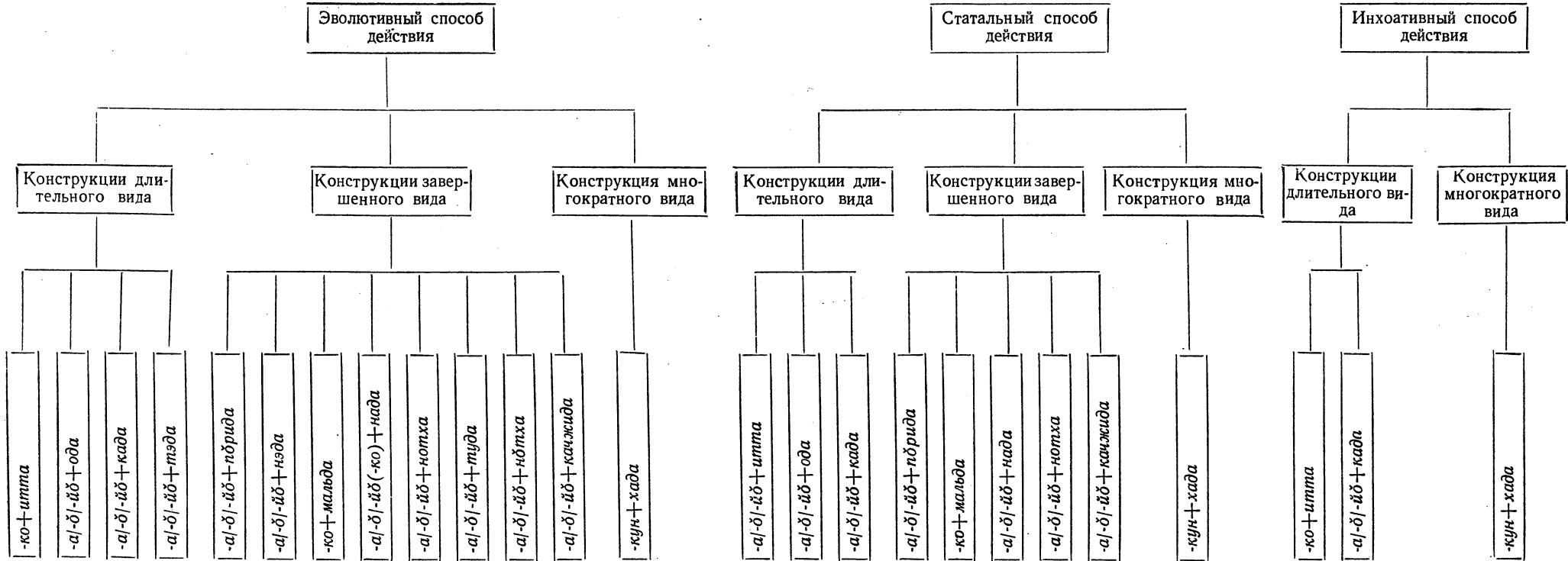
ПРИЛОЖЕНИЯ

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ВИДОВЫХ ЗНАЧЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Грамматические средства (грамматическая категория вида)



СПОСОБЫ ДЕЙСТВИЯ И ИХ ВЗАИМОСВЯЗЬ С ВИДОВЫМИ КОНСТРУКЦИЯМИ В СОВРЕМЕННОМ КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ.



СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ВИДОВЫХ ЗНАЧЕНИЙ И ИХ РАСПРОСТРАНЕННОСТЬ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ
СОПОСТАВИТЕЛЬНО С ЯПОНСКИМ, РУССКИМ И АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКАМИ

Средства выражения видовых значений	Корейский язык	Японский язык	Русский язык	Английский язык
Лексико-грамматические средства (словообразовательные)	распространены незначительно	распространены незначительно	преобладают	распространены незначительно
Грамматические средства (синтетические)	распространены незначительно	распространены незначительно	отсутствуют	отсутствуют
Грамматические средства (аналитические)	преобладают	преобладают	отсутствуют	отсутствуют
Грамматические времена, специализированные для выражения видовых значений	отсутствуют	распространены незначительно	отсутствуют	преобладают

О Г Л А В Л Е Н И Е

От автора	тр. 3
Г л а в а п е р в а я. Проблема видов в корейском языке и пути ее решения	5
Видовые формы и их структура в современном корейском языке	13
Виды и лексическая семантика глаголов и предикативных прилагательных	18
Взаимосвязь видов и времен	22
О роли лексико-грамматических средств в системе видов	24
Г л а в а в т о р а я. Длительный вид в современном корейском языке	27
Конструкция длящегося действия, продолжающегося в данный момент или промежуток времени (- <i>ко+итта</i>)	29
Конструкция длящегося состояния, продолжающегося в данный момент или промежуток времени (- <i>а/δ/йδ+итта</i>)	35
Конструкция длящегося действия (состояния), продолжающегося до данного момента (- <i>а/δ/йδ+ода</i>)	39
Конструкция действия (состояния), длящегося в данный момент и направленного в будущее (- <i>а/δ/йδ+када</i>)	44
Конструкция, выражающая оттенок нарастания или усиленного протекания длящегося действия (- <i>а/δ/йδ+тэда</i>)	49
Г л а в а т р е т ь я. Завершенный вид в современном корейском языке	52
I. Подвид абсолютно завершенного действия (состояния)	54
Конструкция общей исполненности действия (состояния) (- <i>а/δ/йδ+пõрида</i>)	55
Конструкция преодоленности начального или конечного пункта в развитии действия (- <i>ко+мальда</i>)	60
Конструкция абсолютной исполненности действия (- <i>а/δ/йδ+нэда</i>)	66
Конструкция исполненности предварительного действия либо действия (состояния), безотносительного к наличию предварительного действия [<i>-а/δ/йδ(-ко)+нада</i>]	71
II. Подвид результативно завершенного действия (состояния)	76
Конструкция результативной исполненности действия (- <i>а/δ/йδ+нотха</i>)	76
Конструкция заблаговременной результативной завершенности действия (- <i>а/δ/йδ+туда</i>)	83

Конструкция исполненности действия, направленного внутрь чего-либо (-а/-ѳ/-йѳ+нѳтха)	89
Конструкция исполненности предварительного действия (состояния) (-а/-ѳ/-йѳ+качжида)	93
Г л а в а ч е т в е р т а я. Многократный вид в современном корей- ском языке	98
Заключение	109
Список литературы	112
Условные сокращения	114
Приложения	11ѳ

